



MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul 175 (XIX) — Nr. 632

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 14 septembrie 2007

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
1.883. — Ordin al ministrului afacerilor externe privind publicarea textelor unor tratate	1-64

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

ORDIN privind publicarea textelor unor tratate

În baza art. 28 alin. (2) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,
în temeiul art. 4 alin. (5) din Hotărârea Guvernului nr. 100/2004 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările și completările ulterioare,
având în vedere că tratatele enumerate mai jos au intrat în vigoare la data semnării, în conformitate cu prevederile lor,
ministrul afacerilor externe emite prezentul ordin.

Art. 1. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze pentru anii 2005—2008, semnat la București la 13 iunie 2004.

Art. 2. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Protocolul celei de a XI-a reuniuni a Comisiei mixte de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania din 25—26 martie 2004 de la București, semnat la București la 26 martie 2004.

Art. 3. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de cooperare în domeniile învățământului, științei și culturii dintre Guvernul României și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord până la 31 decembrie 2008, semnat la București la 30 noiembrie 2004.

Art. 4. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul executiv al Acordului de colaborare în domeniile educației, culturii, științei, tineretului și sportului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru anii 2005—2008, semnat la București la 9 decembrie 2004.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Art. 5. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de cooperare în domeniile culturii și educației dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei pentru anii 2005—2008, semnat la Madrid la 3 februarie 2005.

Art. 6. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de schimburi în domeniile științei, tehnologiei, educației, culturii, sănătății și tineretului dintre Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului pentru anii 2005—2008, semnat la București la 18 februarie 2005.

Art. 7. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de cooperare în domeniile culturii, educației și științei dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, reprezentat de Institutul Suedez, pentru anii 2005—2007, semnat la Stocholm la 14 martie 2005.

Art. 8. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene pentru anii 2004—2007, semnat la București la 21 martie 2005.

Art. 9. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare în domeniile învățământului, științei și culturii pentru anii 2005—2007 dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, semnat la Sofia la 31 martie 2005.

Art. 10. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de cooperare culturală și științifică dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei pentru anii 2005—2008, semnat la Amman la 12 decembrie 2005.

Art. 11. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Austria pentru anii 2006—2009, semnat la Viena la 20 septembrie 2006.

Art. 12. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare în domeniile culturii, educației și științei dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia pentru anii 2006—2010, semnat la Erevan la 4 octombrie 2006.

Art. 13. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de cooperare în domeniile culturii, educației, tineretului, sportului și mass media dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India pentru anii 2007 — 2009, semnat la New Delhi la 23 octombrie 2006.

Art. 14. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de colaborare în domeniul culturii, științei și educației dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse pentru anii 2006—2009, semnat la Bruxelles la 4 decembrie 2006.

Art. 15. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Programul de aplicare a Acordului de cooperare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru anii 2007—2010, semnat la Islamabad la 17 ianuarie 2007.

Art. 16. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Al IX-lea Program de aplicare a Acordului cultural și științific dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru pentru anii 2007—2010, semnat la Nicosia la 25 aprilie 2007.

Ministrul afacerilor externe,
Adrian Mihai Cioroianu

București, 10 august 2007.

Nr. 1.883.

PROGRAM de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze pentru anii 2005 —2008

Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze, denumite în continuare *părți*, animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie și colaborare, în conformitate cu prevederile art. 10 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze privind colaborarea în domeniile culturii, învățământului, științei și sportului, semnat la București la 12 iulie 1994, au convenit următorul program de colaborare culturală pentru anii 2005—2008:

A. CULTURĂ

ARTICOLUL 1

În cadrul valabilității acestui program, părțile vor trimite delegații formate din 5 persoane pe perioade de 7 zile, în conformitate cu principiul egalității.

ARTICOLUL 2

Părțile vor sprijini colaborarea între diverse uniuni de creație din cele două state (de scriitori, artiști plastici, muzicieni, oameni Produr electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor

de teatru), asociații de artă și centre de cultură, prin schimb de materiale documentare și specialiști.

Detaliile colaborării dintre uniunile de creație vor fi stabilite prin înțelegeri directe între respectivele uniuni.

ARTICOLUL 3

Părțile vor sprijini colaborarea între bibliotecile naționale, precum și alte biblioteci din cele două țări, prin schimburi de cărți, publicații, materiale audiovizuale și de specialiști. fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 4

Părțile vor încuraja traducerile de lucrări de specialitate și beletristică, precum și schimburile de traducători, editori și restauratori de carte.

ARTICOLUL 5

Părțile vor sprijini participarea la târgurile internaționale de carte din statele lor și vor organiza expoziții de carte, cu posibilitatea oferirii ulterioare a exponatelor unor instituții de cultură din statul gazdă.

ARTICOLUL 6

Părțile vor facilita stabilirea unor contacte directe între marile case editoriale din statele lor, precum și între editurile subordonate direct Ministerului Culturii și Cultelor din România și cele mai reprezentative edituri ale Ministerului Culturii din China, pentru realizarea de coeditări.

ARTICOLUL 7

Părțile se vor informa reciproc asupra manifestărilor cu caracter internațional din domeniul filmului, teatrului, muzicii, folclorului, dansului clasic și modern, artelor plastice și vor sprijini participarea la cele de interes comun, promovând în acest sens relații directe între instituțiile de specialitate, ansamblurile și formațiile profesioniste și de amatori.

ARTICOLUL 8

Părțile vor facilita schimbul a două formații artistice (cu un număr de cel mult 30 de membri), pe bază de reciprocitate, pe o perioadă de 10 zile. Detaliile privind tipurile de formație vor fi stabilite ulterior.

ARTICOLUL 9

Părțile vor stimula dezvoltarea relațiilor de colaborare existente între Institutul Cultural Român și Asociația de Artă și Literatură a Chinei.

ARTICOLUL 10

Părțile vor stimula participarea reciprocă la concursuri, festivaluri, tabere muzicale sau de artă plastică, pe bază de invitații.

ARTICOLUL 11

Părțile vor facilita stabilirea de relații de prietenie între județe și provincii și orașe, în scopul de a promova schimburile culturale și de a dezvolta relațiile de prietenie.

ARTICOLUL 12

Părțile vor lua în considerare organizarea a 1-2 expoziții de artă pe perioada valabilității programului. Durata expozițiilor este de 14 zile, iar expoziția va fi însoțită de două persoane. Profilul și perioada expozițiilor urmează a fi stabilite ulterior.

ARTICOLUL 13

Părțile vor studia posibilitatea oferirii, pe bază de reciprocitate, a unor stagii de documentare și schimburi de specialiști în domeniul muzeelor și monumentelor.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 14

Părțile vor încuraja schimbul de publicații pe teme privind legislația, cercetarea, conservarea, restaurarea monumentelor istorice, tehnologiile și materialele de construcție.

B. ÎNVĂȚĂMÂNT ȘI ȘTIINȚĂ

ARTICOLUL 15

Ministerul Educației și Cercetării din România și Comitetul de Stat din Republica Populară Chineză colaborează în baza înțelegerii dintre cele două instituții cu privire la colaborarea și schimburile în domeniul învățământului pe anii 2002 — 2004.

ARTICOLUL 16

Colaborarea în domeniul științei și tehnologiei va avea loc conform prevederilor Acordului de colaborare științifică și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze, semnat la București la 1 iulie 1996.

ARTICOLUL 17

Părțile vor încuraja colaborarea pe bază de înțelegeri directe, semnate între Academia Română și Academia de Științe a Chinei, Academia de Științe Sociale a Chinei și alte organizații asemănătoare.

C. ARHIVE

ARTICOLUL 18

Părțile vor continua colaborarea în domeniul arhivelor, pe baza Protocolului de colaborare dintre Arhivele Naționale din România și Direcția de Stat pentru Arhive Naționale din Republica Populară Chineză, semnat la 19 aprilie 2000.

D. MASS-MEDIA

ARTICOLUL 19

Părțile vor sprijini colaborarea dintre Agenția Națională de Presă „Rompres” și Agenția Națională de Presă „China Nouă” (Xinhua), în baza unui protocol între aceste două agenții.

ARTICOLUL 20

Părțile vor sprijini dezvoltarea continuă a relațiilor profesionale dintre instituțiile de radio din cele două state, bazate pe acorduri de colaborare bilaterală semnate.

ARTICOLUL 21

Părțile vor încuraja colaborarea dintre Televiziunea Română și Televiziunea Chineză, pe baza acordului de colaborare dintre cele două instituții.

ARTICOLUL 22

Părțile convin să sprijine colaborarea dintre instituțiile și specialiștii din domeniul cinematografiei, prin:

- participarea la festivaluri;
- schimb de informații și material audiovizual între arhivele cinematografice ale celor două țări;
- organizarea de săptămâni ale filmului, pe bază de reciprocitate;
- schimburi de specialiști în domeniul cinematografiei.

E. SĂNĂTATE

ARTICOLUL 23

Părțile vor stimula colaborarea dintre Ministerul Sănătății din România și Ministerul Sănătății din China, pe baza Acordului de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale, semnat la Beijing la 4 iulie 1995.

F. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 24

Părțile vor sprijini colaborarea dintre instituții și organizații de tineret, pe baza înțelegerilor convenite între acestea.

ARTICOLUL 25

Părțile vor sprijini și stimula schimburile și colaborarea sportivă. Detaliile vor fi stabilite ulterior de către organizațiile sau asociațiile competente din domeniu.

G. DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 26

Părțile se vor informa reciproc cu privire la congresele, conferințele, festivalurile, concursurile internaționale și alte manifestări culturale și științifice prevăzute să aibă loc pe teritoriul statelor părților și care prezintă interes pentru cealaltă parte, cu cel puțin 3 luni înainte.

Invitațiile de participare la manifestările naționale și internaționale mai importante vor fi transmise cu cel puțin două luni înainte de data acțiunii. În invitații se va preciza cine suportă cheltuielile de transport și întreținere pe timpul vizitei, precum și durata acestora.

Partea invitată va confirma acceptarea invitației cu cel puțin două săptămâni înainte de desfășurarea acțiunii. Taxele de participare la congrese, conferințe, simpozioane etc. vor fi suportate conform prevederilor regulamentelor acestor manifestări, cu excepția cazurilor în care partea primitoare oferă condiții speciale.

ARTICOLUL 27

Părțile vor comunica, cu cel puțin două luni înainte de trimiterea delegațiilor la care se face referire în prezentul program, datele lor personale, planurile de muncă, temele comunicărilor, precum și limbile străine cunoscute.

Partea primitoare va comunica în timp util dacă este de acord cu primirea persoanelor respective. Data sosirii și mijloacele de transport vor fi precizate cu cel puțin o lună înainte de începerea vizitei.

ARTICOLUL 28

Fiecare parte va facilita activitatea de cercetare în bibliotecile și instituțiile sale științifice a delegațiilor celeilalte părți, pe bază de reciprocitate, în conformitate cu reglementările în vigoare în statul primitor.

ARTICOLUL 29

Pentru pregătirea și instalarea expozițiilor, partea trimițătoare va pune la dispoziție, cu cel puțin 6 luni înaintea deschiderii

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

expoziției, materialele necesare catalogului care va fi tipărit de partea primitoare.

Exponatele vor trebui să sosească la locul de expunere cu cel puțin 10 zile înainte de data deschiderii expoziției.

Partea primitoare va asigura condițiile tehnice pentru organizarea și securitatea expoziției, precum și publicitatea necesară (cataloge, afișe etc.).

H. DISPOZIȚII FINANCIARE

ARTICOLUL 30

Pentru vizitele de scurtă durată ale delegațiilor din orice domeniu de activitate, cuprinse în prezentul program, inclusiv membrii formațiilor artistice și comisarii expozițiilor, cheltuielile vor fi suportate după cum urmează:

1. Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport internațional dus-întors, până și din capitala părții primitoare.
2. Partea primitoare va suporta cheltuielile pentru sejur (cazare, masă, transport intern și asistență medicală de urgență).

ARTICOLUL 31

Cheltuielile pentru schimburile de expoziții vor fi suportate, după cum urmează:

1. Partea trimițătoare va suporta transportul internațional dus-întors, până și din capitala țării primitoare, precum și asigurarea exponatelor.
2. Partea primitoare va suporta toate cheltuielile legate de organizarea expoziției, inclusiv cheltuielile de scoatere din vamă, spațiu, reclamă, precum și cheltuieli de transport intern.
3. În cazul deteriorării, distrugerii sau pierderii de exponate, partea primitoare este obligată să remită părții trimițătoare documentele referitoare la pagubele suferite în țara gazdă, pentru a facilita părții trimițătoare obținerea plății de compensare din partea societății de asigurări.

ARTICOLUL 32

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile legate de transportul internațional dus-întors pentru decorurile, recuzita și instrumentele muzicale ale ansamblurilor artistice.

Partea primitoare va suporta cheltuielile de organizare a spectacolelor, inclusiv cheltuielile de scoatere din vamă, spațiu, reclamă, precum și cheltuielile de transport intern.

ARTICOLUL 33

Costul materialelor pentru schimburile prevăzute în prezentul program (partituri, piese de teatru, manuale, publicații, benzi de magnetofon, discuri, microfilme, fotografii etc.), inclusiv cel al transportului acestora, va fi suportat de partea trimițătoare.

ARTICOLUL 34

Modalitățile de suportare a cheltuielilor legate de realizarea altor schimburi decât cele prevăzute în mod expres vor fi stabilite prin înțelegeri separate între instituțiile de resort ale celor două părți.

ARTICOLUL 35

În cazul călătoriilor în contul părții trimițătoare, aceasta va suporta toate cheltuielile aferente. Partea primitoare, la cererea

părții trimitătoare, poate asigura rezervarea de camere la hotel, bilete de avion sau tren, programe de acțiuni, precum și facilitățile necesare desfășurării activităților.

I. DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 36

Prezentul program nu exclude posibilitatea realizării altor activități și schimburi, inclusiv la cererea și pe cheltuiala părții trimitătoare, asupra cărora părțile vor cădea de acord.

Pentru Guvernul României,
Eugen Uricaru,
secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

ARTICOLUL 37

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării sale și este valabil până la 31 decembrie 2008.

Prezentul program poate fi prelungit prin schimb de note verbale, până la data semnării următorului program.

Prezentul program poate fi modificat prin acordul părților.

Semnat la București, la 13 iunie 2004, în două exemplare originale, în limbile română și chineză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze,
Xu Jian,
ambasador

PROTOCOLUL

cele de-a XI-a reuniuni a Comisiei mixte de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania din 25—26 martie 2004 de la București

În conformitate cu art. 17 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la 16 mai 1995, a cărui aplicare preliminară a fost convenită la 12 august 1996, în perioada 25—26 martie 2004 a avut loc la București reuniunea Comisiei mixte de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania.

Delegația română a fost condusă de domnul Lilian Zamfiroiu, director general, Ministerul Afacerilor Externe al României, iar delegația germană a fost condusă de doamna ambasador Gabriele von Halem, Ministerul Federal al Afacerilor Externe. Landurile Republicii Federale Germania au fost reprezentate de domnul secretar de stat Hermann Ströbel, Ministerul Învățământului și Culturii al statului liber Thuringia.

Componența delegațiilor este prevăzută în anexele nr. 1 și 2 la prezentul protocol.

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, denumite în continuare *părți*, au abordat situația actuală și perspectivele colaborării în domeniul culturii, inclusiv învățământ și știință. Părțile au apreciat dezvoltarea pozitivă a schimburilor culturale desfășurate de la ultima reuniune a Comisiei mixte de colaborare culturală, care a avut loc la Erfurt, în perioada 18—20 februarie 1997, și au analizat posibilitățile de intensificare a acestora în viitor.

Părțile au salutat buna dezvoltare a colaborării pe plan regional și local, relevând angajamentul pe multiple planuri al landurilor, districtelor și comunelor din Republica Federală Germania și al partenerilor lor din România.

Părțile au afirmat obiectivul comun de a acționa în vederea unor schimburi libere și directe, precum și pentru întâlniri și dialog nemijlocit între toți cei care participă la viața culturală, la toate nivelurile.

Părțile au subliniat importanța colaborării transfrontaliere din regiune promovate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

Părțile s-au angajat să contribuie la consolidarea colaborării culturale europene. Ele cooperează activ în cadrul programelor și proiectelor de cultură, știință și învățământ ale Consiliului Europei și UNESCO, utilizând programele de învățământ SOCRATES și LEONARDO ale Uniunii Europene.

EDUCAȚIE

I. Știință și învățământul superior

1. Părțile au salutat colaborarea foarte bună în domeniile științei și învățământului superior și au evidențiat disponibilitatea lor de promovare a acesteia, în măsura posibilităților și pe multiple planuri.

Părțile salută dezvoltarea și aprofundarea colaborării directe în aceste domenii, atât în cadrul acordurilor de parteneriat dintre universități și alte instituții de învățământ superior, cât și prin intermediul unor acorduri la nivel de facultăți și institute. Părțile respectă autonomia instituțiilor lor universitare în inițierea și continuarea colaborării bilaterale.

2. Părțile salută colaborarea dintre Conferința Națională a Rectorilor din România și Conferința Rectorilor Instituțiilor

Germane de Învățământ Superior (HRK) și doresc intensificarea și diversificarea acesteia. Partea română solicită sprijin în vederea continuării procesului de restructurare a sistemului de învățământ superior și de cercetare științifică din România.

3. Părțile vor acorda sprijin instituțiilor de învățământ superior și instituțiilor de cercetare științifică în realizarea schimbului de informații, prin organizarea de congrese, seminarii, simpozioane științifice etc., astfel încât oamenii de știință din cele două state să participe la aceste activități.

4. Părțile au salutat colaborarea dintre instituțiile de învățământ superior din cele două state în cadrul raporturilor contractuale de parteneriat, angajându-se să le promoveze, în măsura posibilităților lor financiare. Partea germană și-a exprimat satisfacția față de faptul că în România există un

număr îmbucurător de mare de secții universitare de studiu în limba germană.

Partea germană menționează, în acest context, programele Serviciului German pentru Schimburi Academice (DAAD) privind promovarea raporturilor de parteneriat dintre instituțiile de învățământ superior, institutele de germanistică și sprijinirea secțiilor de studiu în limba germană din cadrul instituțiilor de învățământ superior românești.

5. Partea germană a informat că Serviciul German pentru Schimburi Academice (DAAD) va promova, ca și până acum, în măsura posibilităților sale financiare, oamenii de știință germani din toate domeniile de specialitate în calitate de docenți, pe perioade scurte sau lungi, în vederea unei activități didactice în instituții de învățământ superior din România. Pentru partea română, responsabil de aceste activități este Ministerul Educației și Cercetării.

6. Părțile au salutat intensificarea colaborării și a schimburilor, bazându-se pe programele de promovare ale Uniunii Europene privind colaborarea în domeniul învățământului superior și în vederea intensificării mobilității studenților, absolvenților și oamenilor de știință. DAAD va informa și va acorda consultanță în calitate de agenție națională, respectiv organ de aplicare în legătură cu acele segmente care vizează instituțiile de învățământ superior din programele europene SOCRATES și LEONARDO, precum și alte programe cu state terțe ale Uniunii Europene și va acorda în cadrul programelor SOCRATES/ERASMUS și LEONARDO fonduri de promovare pentru instituții de învățământ superior germane.

7. Părțile au apreciat activitatea încununată de succes a Centrului de Informare DAAD la București, care informează despre programele de burse DAAD, precum și despre Germania ca mediu propice pentru activitățile de învățământ și cercetare.

Partea germană își exprimă interesul pentru reglementarea statutului juridic al Centrului de Informare DAAD la București. Partea română va face demersurile necesare în acest sens.

8. Partea germană a informat despre programul de burse DAAD oferit studenților, absolvenților și oamenilor de știință, transmis anual părții române, conform anexei nr. 3.

9. În continuare, DAAD va oferi unor grupuri de studenți români, însoțite de cadre universitare, călătorii de informare și de studiu în Germania pentru stabilirea de contacte de specialitate și dobândirea de cunoștințe privind cultura și civilizația germană, având drept scop dobândirea, prin vizite și discuții de informare, a unor cunoștințe despre viața științifică, politică și culturală din Germania.

10. În afară de aceasta, în cadrul Programului IAESTE (*International Association for the Exchange of Students for Technical Experience*), DAAD se oferă să intermedieze pentru studenți din România din domeniile științelor naturii, ingineriei, agriculturii și silviculturii stagii de practică de specialitate în întreprinderi industriale, instituții de învățământ superior sau în alte instituții de cercetare din Republica Federală Germania, cu o durată de două până la 3 luni, în perioada de vară.

11. Partea germană a informat despre întâlnirea tuturor foștilor bursieri români în Germania, prevăzută pentru mijlocul anului 2004. În afara întâlnirilor între bursierii Fundației Alexander von Humboldt, precum și ai Serviciului German pentru Schimburi (DAAD) vor participa la aceasta și bursieri care

au studiat în fosta RDG. Cultivarea contactelor ulterioare cu participanții la schimburile academice urmează să se intensifice în viitor.

12. Partea germană a menționat, de asemenea, oferta sa de burse (cu durata unui an sau stagii de studiu), în cadrul promovării minorității germane din România.

13. Partea germană a informat partea română despre posibilitățile de promovare existente în cadrul programului „Go East” al Guvernului Federal German oferit studenților, absolvenților și oamenilor de știință germani pentru un stagiu la o instituție de învățământ superior românească.

14. Părțile au apreciat că activitatea de preselecție a candidaților pentru bursele DAAD, efectuată de o comisie mixtă germano-română de preselecție și bazată pe criterii strict științifice, și-a dovedit utilitatea și urmează a fi continuată.

15. Partea germană a informat despre bursele de cercetare acordate de Fundația Alexander von Humboldt (AvH) pentru stagii de cercetare de lungă durată în Germania (un an până la 2 ani), pentru care oamenii de știință români, în vârstă de până la 40 de ani, cu o înaltă calificare și cu titlul de doctor, se pot adresa direct Fundației Alexander von Humboldt. În afară de aceasta, Fundația Alexander von Humboldt va oferi burse pentru a înlesni tinerilor oameni de știință români reinsertia în sistemul instituțional din România.

16. De asemenea, partea germană a informat despre premiile de cercetare ale Fundației Alexander von Humboldt care pot fi decernate oamenilor de știință români.

17. Oamenii de știință germani, în vârstă de până la 38 de ani, care au titlul de doctor, pot primi, din partea Fundației Alexander von Humboldt, burse Feodor Lynen pentru un stagiu de cercetare pe termen lung la instituții din România la care lucrează foști bursieri ai Fundației Alexander von Humboldt.

18. În afară de aceasta, Fundația Alexander von Humboldt va oferi foștilor bursieri un larg program de contacte ulterioare care va servi intensificării și cultivării contactelor dintre oamenii de știință români și germani.

19. Părțile sunt de acord că, în ceea ce privește pregătirea aderării României la Uniunea Europeană, sprijinirea procesului european de integrare trebuie să se afle în centrul colaborării bilaterale în domeniile învățământului și cercetării.

Pe viitor, partea germană va promova mai susținut cooperarea regională multilaterală cu statele din Europa Centrală și de Sud-Est. În acest scop se vor organiza licitații în vederea prezentării unor propuneri de proiect.

Partea germană salută participarea României la procesul de la Bologna și va sprijini activ integrarea instituțiilor de învățământ superior românești în spațiul european al instituțiilor de învățământ superior.

20. Părțile apreciază progresele realizate de proiectul „Centrul European Interuniversitar Bulgaro-Român (BRIE)”, susținut din fondurile Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est a Guvernului Federal German. Proiectul reprezintă o contribuție valoroasă atât pentru organizarea de studii internaționale de masterat în domeniul studiilor europene și informaticii economice, în limbile germană și engleză, cât și pentru dezvoltarea euroregiunii Giurgiu—Ruse. BRIE se va finanța pe viitor mai mult decât până acum, ca parteneriat public-privat, cu participarea corespunzătoare a țărilor de reședință.

21. Părțile apreciază activitatea de până acum a New Europe College (NEC) din București, înființat în 1994 cu susținere germană, având ca scop promovarea cercetării românești de vârf în domeniile științelor umaniste și sociale, și își reafirmă intenția de a căuta și în continuare modalități concrete de sprijinire a NEC. Partea română va căuta mijloace pentru susținerea logistică a publicațiilor NEC și pentru întreținerea sediului în care NEC își desfășoară activitatea, iar partea germană se va strădui să asigure continuitatea finanțării bursei acordate de NEC.

22. Partea germană va oferi, în măsura posibilităților, prin Societatea pentru Europa de Sud-Est (SOG) din München:

— burse pe termen scurt pentru stagii de cercetare, de până la 4 săptămâni, pentru studiu în biblioteci și arhive germane, pentru tineri oameni de știință români care nu depășesc vârsta de 40 de ani, din domenii de specialitate ale cercetării sud-est europene;

— participarea la Programul „Copernicus München e.V.”, co-organizat de SOG, pentru 2 studenți la științele economice sau drept, aflați într-un stadiu avansat al studiilor. Acest program conține un studiu de un semestru pentru studenți, în calitate de oaspeți ai Universității München, precum și efectuarea unui stagiului de practică la o întreprindere germană;

— SOG invită oameni de știință și studenți români să participe la săptămânile universitare internaționale, precum și la sesiunile și simpozioanele pe teme din domeniul cercetării sud-est europene. În afară de aceasta este posibilă invitarea unor cercetători români în Republica Federală Germania pentru a întreprinde călătorii de studii și a susține comunicări;

— preluarea cheltuielilor de călătorie în străinătate a unor tineri oameni de știință germani (doctoranzi, doctori, colaboratori ai unor institute de cercetare) pentru stagii de cercetare de durată scurtă și studiu în biblioteci și arhive din România.

23. Ministerul Educației și Cercetării din România oferă anual 30 de luni bursă pentru studii complete, studii parțiale, doctorat sau specializare în domenii de interes pentru partea germană, precum și 20 de burse pentru cursurile de vară de limbă și literatură română.

24. Partea germană își exprimă disponibilitatea să sprijine, prin intermediul Conferinței Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior (HRK), integrarea în continuare a instituțiilor de învățământ superior românești în spațiul european al instituțiilor de învățământ superior și de cercetare, prin intermedierea de informații, schimbul de experiențe și consultanță privind probleme specifice, și să acorde sprijin în intermedierea de contacte universitare între instituțiile de învățământ superior românești și germane. Conferința Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior va sprijini în continuare cooperările cu instituțiile de învățământ superior românești, cooperări inițiate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est. Partea germană înmânează părții române o evidență alcătuită de Conferința Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior, care conține cooperările existente între instituțiile de învățământ superior, și informează despre banca de date actualizată privind cooperările dintre instituțiile de învățământ superior pe pagina de internet www.hochschulkompass.de.

25. Părțile salută organizarea unei burse de contacte universitare româno-germane prevăzute a avea loc în a doua jumătate a anului 2004 în Republica Federală Germania.

26. Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre Societatea Germană pentru Cercetare (DFG) și instituțiile de cercetare științifică românești.

Partea germană informează că toate programele de promovare ale Societății Germane pentru Cercetare sunt deschise pentru cooperare internațională și pune la dispoziție informații suplimentare.

În afară de aceasta, participarea unor oameni de știință români la congrese științifice în Germania poate fi promovată de Societatea Germană pentru Cercetare, la solicitarea organizatorului german.

De asemenea, partea germană informează că Societatea Germană pentru Cercetare pune la dispoziția instituțiilor de cercetare științifică românești, la solicitarea acestora și în limita posibilităților sale, literatură științifică.

27. Părțile vor continua schimburile de delegații pentru a examina condițiile de recunoaștere, în scopuri academice, a studiilor și a diplomelor instituțiilor de învățământ superior din celălalt stat. În acest sens urmează a fi analizată posibilitatea de a încheia o înțelegere separată, conform art. 6 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, din 16 mai 1995. Detaliile vor fi stabilite pe cale diplomatică.

28. Părțile au salutat activitatea de cooperare dintre Seminarul de Arheologie „Vasile Pârvan” și Ruhr-Universität Bochum privind săpăturile arheologice la așezarea Pietrele din Muntenia, din epoca bronzului, și privind cercetările la așezarea Uivar din epoca neolitică târzie/epoca bronzului și habitatul său natural.

II. Învățământ preuniversitar

29. Părțile și-au exprimat satisfacția în legătură cu activitatea, încununată de succes, a cadrelor didactice germane trimise la instituțiile de învățământ românești. Părțile apreciază activitatea acestora ca pe o contribuție importantă la predarea limbii germane moderne și materne, precum și la pregătirea și perfecționarea profesorilor români de limbă germană și a celor care predau și alte discipline în limba germană. Părțile subliniază, de asemenea, angajamentul landurilor din Republica Federală Germania în domeniul perfecționării profesorilor.

30. Părțile au apreciat activitatea secțiilor speciale germane de la Colegiul German „Goethe” din București și de la Liceul Teoretic „Nikolaus Lenau” din Timișoara, la care planurile-cadru și programele negociate între părți permit finalizarea studiilor cu diplome germane și române.

De asemenea, partea română mulțumește pentru sprijinul acordat celor două secții speciale germane de la București și Timișoara, exprimând totodată rugămintea de a se analiza posibilitatea înființării ulterioare a unei asemenea secții speciale la Sibiu.

Partea română solicită continuarea și intensificarea sprijinului acordat acestor secții speciale prin trimiterea de cadre didactice, manuale școlare, materiale didactice auxiliare, prin acordarea de burse de studiu DAAD pentru absolvenții cu rezultate excepționale, prin acordarea de stagii pentru perfecționarea

metodică și didactică, precum și a cunoștințelor de cultură și civilizație pentru profesorii care predau limba germană și cei care predau și alte discipline în limba germană.

Partea germană va examina aceste două solicitări.

31. Dat fiind succesul programului de trimitere de cadre didactice și rezultatele pozitive înregistrate la examenul pentru obținerea Diplomei de limbă germană II a Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii din Republica Federală Germania, partea germană propune convorbiri la nivelul experților în vederea dezvoltării în continuare a colaborării în domeniul școlar, în sensul cooperării europene în domeniul învățământului.

32. Părțile au apreciat succesele școlilor românești care sunt promovate în cadrul programului de trimitere de cadre didactice. Pe viitor, se va pune accent, pe lângă promovarea școlilor care furnizează candidați pentru Diploma de limbă germană II a Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii, pe calificarea în continuare a cadrelor didactice române, în calitate de examinatori pentru Diploma de limbă germană II (DSD), precum și promovarea mai accentuată a predării disciplinelor de specialitate în limba germană (DFU).

33. În vederea calificării cadrelor didactice, Centrala pentru Muncă Școlară în Străinătate (ZFA) va continua să pună la dispoziția cadrelor didactice române de la școlile care furnizează candidați pentru Diploma de limbă germană II două burse de câte 3 săptămâni, care servesc drept pregătire pentru organizarea examenului respectiv și pentru aprofundarea cunoștințelor de limbă și civilizație germană.

34. Predarea disciplinelor de specialitate în limbă germană va fi susținută în continuare sub formă de donații de material didactic. Începând cu anul 2004, unul dintre consultanții de specialitate se va ocupa mai intens de asistența acordată cadrelor didactice române care predau discipline de specialitate în limba germană (DFU).

Partea română solicită ca, la expirarea mandatului consultanților de specialitate, locurile rămase vacante să fie reocupate.

35. Consultanții de specialitate trimiși de Centrala pentru Muncă Școlară în Străinătate vor fi sprijiniți în România de îndrumătorii de specialitate care, pe lângă activitatea lor de predare, se implică în activitatea de formare continuă a cadrelor didactice și de activitatea de certificare DSD la școala/școlile în care își desfășoară activitatea didactică, respectiv de îndrumare și pregătire a examenului pentru obținerea Diplomei germane de limbă II (DSD).

36. Părțile subliniază importanța pregătirii continue a profesorilor care predau limba germană sau discipline de specialitate în limba germană, la nivel supraregional. Ele apreciază contribuția Centrului de Formare Continuă în Limba Germană de la Mediaș, în calitatea acestuia de centru al pregătirii continue. Partea română solicită continuarea și intensificarea susținerii acordate acestui centru. Partea germană va analiza această solicitare.

37. Părțile au salutat existența parteneriatelor între școli, precum și schimburile de elevi și profesori. Parteneriatele contribuie, în mod deosebit, la îmbunătățirea cunoștințelor de limbă, cultură și istorie a celui alt stat și la buna înțelegere dintre tineri. Părțile au salutat înmulțirea parteneriatelor dintre școli române și germane și creșterea numărului de elevi care

efectuează vizite la școlile partenere. Ele intenționează să continue, în măsura posibilităților, asemenea activități. În acest sens, partenerul german de contact este Serviciul pentru Schimburi Pedagogice (PAD) al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii ai Landurilor. Intermedierea parteneriatelor se va desfășura, pentru partea germană, prin Serviciul pentru Schimburi Pedagogice al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii ai Landurilor și ministerele învățământului și culturii ale landurilor.

Au fost subliniate în mod special activitățile comune legate de proiecte ale școlilor române și germane împreună cu alte școli în cadrul unor parteneriate multilaterale între școli din programul UE SOCRATES, acțiunea COMENIUS.

38. Părțile au salutat activitatea Institutului Georg Eckert pentru cercetarea internațională în domeniul manualelor școlare, precum și colaborarea sa cu oamenii de știință români și și-au exprimat interesul pentru continuarea consultărilor în domeniul elaborării manualelor școlare. Partea germană s-a referit la oferta Institutului Georg Eckert de a pune la dispoziție burse privind stagii de cercetare la acest institut oamenilor de știință și autorilor români de manuale.

III. Promovarea limbii statului partener

39. Părțile au convenit să sprijine, după posibilități, învățarea limbii statului celeilalte părți, în toate domeniile, prin intermedierea unor tehnici moderne, în special prin radio, televiziune, precum și prin programe multimedia.

Partea germană oferă prin Institutul Goethe din București, la scară națională, măsurile redată în anexa nr. 4.

40. Acordarea bursei Institutului Goethe se va face de către o comisie germano-română, la Institutul Goethe din București, după criteriile stabilite de aceasta. Bursierii respectivi vor fi scutiți de sarcini didactice pe perioada stagiului.

În domeniul cooperării lingvistice, Institutul Goethe va sprijini și în viitor instituții care oferă cursuri de limbă germană pentru adulți. Institutul Goethe va înlesni participarea cadrelor didactice ale acestor instituții la activitățile sale de perfecționare și le va acorda periodic consultanță în domeniul managementului cursurilor de limbă. Institutul Goethe acordă respectivelor instituții licență de examinator; în prezent 5 dintre acești parteneri dispun de această licență. Părțile au salutat aceste activități și vor sprijini aprofundarea cooperărilor prevăzute.

Multiplicatorii, mentorii și tutorii calificați de Institutul Goethe din însărcinarea Ministerului Educației și Cercetării din România vor primi, după absolvirea calificării, o diplomă română și o acreditare oficială de multiplicator, mentor sau tutore. Partea română va depune eforturi să găsească pentru activitatea ulterioară a acestora o reglementare rezonabilă privind cheltuielile de călătorie și onorariile aferente.

41. Părțile salută programele pentru sprijinirea elevilor străini în învățarea limbii germane, redată în anexa nr. 5, ale Serviciului pentru schimburi pedagogice al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii (programul internațional al laureaților, precum și cursurile de limbă, cultură și civilizație germană). În continuare, părțile apreciază programele vaste de pregătire continuă și perfecționare a cadrelor didactice străine, specializate în predarea în limba germană, aparținând Serviciului pentru Schimburi Pedagogice al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii.

42. În acest context, partea germană a evidențiat posibilitățile de promovare în domeniul perfecționării și pregătirii continue a cadrelor didactice din cadrul Programului de învățământ al Uniunii Europene SOCRATES și din cadrul programului de perfecționare a cadrelor didactice al Consiliului pentru Colaborare Culturală (CDCC) al Consiliului Europei. Trebuie evidențiate în mod special: stagiile de 3—8 luni pentru viitoare cadre didactice de limbă străină în calitate de asistenți COMENIUS (COMENIUS 2.2 b); subvenționarea unor stagii de perfecționare pentru cadre didactice din statele partener (COMENIUS 2.2 c), precum și vizitele de studiu ARION.

Participarea profesorilor de limbă germană la activitățile de perfecționare desfășurate de instituții organizatoare germane va fi luată în considerare ca obligație de perfecționare, conform sistemului român de credite. Acest lucru este valabil și pentru certificatul de examinator DSD. Partea germană va suporta, la aceste măsuri, cheltuielile de cazare, masă, precum și pe cele pentru referenți. Partea română va suporta cheltuielile de transport.

43. Părțile au subliniat importanța schimbului de lectori de limbă și literatură română, respectiv germană. Partea germană (DAAD) își exprimă disponibilitatea de a trimite în continuare lectori de limbă germană și alte discipline la institutele de învățământ superior românești.

44. Unele landuri din Republica Federală Germania vor oferi numeroase facilități pentru perfecționarea profesorilor de limbă germană și schimb de profesori care predau diferite discipline în limba germană. Părțile salută aceste inițiative.

45. Partea germană oferă și pe viitor școlilor și instituțiilor de învățământ superior din România, prin intermediul Institutului Goethe, materiale auxiliare privind cultura și civilizația germană, precum și beletristică și cărți de specialitate din domeniul culturii și civilizației germane, necesare predării în limba germană.

46. România va întreprinde demersurile necesare în vederea recunoașterii examenelor pentru constatarea nivelului cunoștințelor de limbă germană, realizate în baza cadrului comun european de referință.

IV. Educația permanentă

47. Părțile au salutată colaborarea fructuoasă dintre Asociația Universităților Populare Germane și inițiatorii particulari din domeniul învățământului pentru adulți din Republica Federală Germania, pe de o parte, și numeroasele instituții românești din domeniul educației permanente, pe de altă parte. Partea germană și-a declarat disponibilitatea de a acorda consultanță privind dezvoltarea unei strategii în domeniul educației permanente și continuarea acesteia în domeniul realizării de material didactic și educativ.

De asemenea, partea germană va oferi consultanță de natură organizatorică și structurală pentru instituții românești din domeniul educației permanente, pe plan local, regional și național, și este gata să ofere asistență la școlarizarea multiplicatorilor. De asemenea, partea germană va oferi stagii de perfecționare la universitățile populare germane pentru mai multe cadre didactice române din domeniul educației permanente. Asociația Universităților Populare Germane este interesată de continuarea colaborării strânse cu instituții partenere din România.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

48. Părțile au salutată proiectele desfășurate de InWENT privind promovarea capacităților manageriale din administrația locală, precum și privind transparența în administrația publică, proiecte care includ și burse pentru profilul internațional de masterat „*Master of Public Management*” la Universitatea din Postdam, precum și cooperarea în vederea perfecționării administrației publice privind temele cu relevanță UE.

49. Părțile au salutată proiectul privind dezvoltarea în comun a curriculei în domeniul formării profesionale, care este în fază de pregătire între Consiliul Național de Formare Profesională a Adulților din România (CNFPA) și Institutul Federal de Formare Profesională din Republica Federală Germania (BIBB).

CULTURĂ

I. Institute culturale

50. Părțile au apreciat activitatea desfășurată de Institutul Român de Cultură „Titu Maiorescu” din Berlin și vor acorda sprijin acestui institut în dezvoltarea și lărgirea activității sale și în viitor.

51. Părțile au apreciat activitatea Institutului Goethe din București și a Centrului Goethe din Iași. Centrele culturale din Cluj, Timișoara și Craiova, promovate de Fundația Robert Bosch, ar putea fi extinse dacă societățile culturale româno-germane, în calitate de parteneri locali, ar crea premisele pentru aceasta. Partea germană dorește să susțină și în viitor sălile de lectură germană din Cluj, Iași și Craiova, precum și Centrul pentru material didactic pentru limba germană ca limbă străină din Cluj.

În contextul negocierilor de aderare a României la Uniunea Europeană, părțile consideră util ca în domeniile culturii, științei și învățământului cooperarea să fie intensificată. În acest sens, Institutul Goethe, în activitățile sale, se orientează după următoarele puncte centrale:

- cultivarea limbii germane și în cooperare cu instituții românești din domeniu;
- stimularea dialogului intereuropean;
- sprijinirea unor dezvoltări inovative în domeniile artelor, științei, mass-media și societății;
- consolidarea structurilor democratice, ale societății civile și ale rețelelor reciproc avantajoase în domeniile culturii, învățământului și în domeniul social-politic;
- intensificarea preocupării pentru trecut, alături de preocupările de perspectivă;
- sporirea interesului pentru dezvoltările culturale și ale societății civile din cele două state și în perspectivele colaborării;
- promovarea colaborării în problematica minorităților naționale.

Institutul Goethe informează despre viața actuală în plan cultural, social și politic din Germania prin intermediul unor vizite de informare, sesiuni, conferințe și al internetului.

II. Muzică, dans, teatru și expoziții, patrimoniu cultural, artă contemporană

52. Părțile au apreciat colaborarea fructuoasă din domeniile muzicii, dansului, teatrului, spectacolelor vorbite și expozițiilor din ultimii ani și au convenit asupra continuării și extinderii

acesteia, în funcție de posibilități. S-au trecut în revistă schimburile desfășurate în ultimii ani și au fost salutate contactele pe multiple planuri dintre artiști și specialiști din domeniul muzeelor, apreciindu-se că acestea constituie o expresie a intensității schimburilor culturale bilaterale.

În cazul părții germane, turneele ansamblurilor muzicale și expozițiile artiștilor germani în România vor fi organizate, în special, de Institutul Goethe din București, de Centrul Goethe din Iași și de centrele de cultură germană din România.

Institutul Goethe din București oferă anual burse pentru multiplicatorii din domeniile film, teatru, jurnalism, artă și mass-media, management cultural.

53. Părțile și-au exprimat satisfacția despre faptul că proiectele de colaborare transfrontalieră promovate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est au dus la rețele stabile și la relații durabile între experții din regiune și Republica Federală Germania în domeniile artelor și societății civile.

Partea germană a informat asupra ofertei landului Renania de Nord-Westfalia referitoare la invitarea de cadre calificate din domeniul managementului cultural, pentru stagii de o săptămână de interesistență, în vederea dobândirii de cunoștințe în domeniul managementului cultural.

III. Carte, literatură, mass-media, film, arhive

54. Părțile au evidențiat importanța schimburilor în domeniul literaturii și se pronunță pentru continuarea colaborării în domeniile cărții, activității editoriale, beletristicii și literaturii de specialitate. Ele au salutat faptul că Uniunea Comerțului de Carte participă cu regularitate cu un pavilion propriu la Târgul Internațional de Carte din București, precum și participarea editurilor românești la târgurile de carte de la Frankfurt și Leipzig, care au loc cu regularitate. Cele două state vor continua să participe, în măsura posibilităților, la târguri și expoziții de carte din celălalt stat.

55. Părțile au salutat înființarea Centrului informativ al cărții germane la București. Pe lângă mijlocirea literaturii, centrul se angajează, în colaborare cu Târgul de Carte de la Frankfurt și cu susținerea financiară a Societății Germane de Cooperare Tehnică (GTZ), în perfecționarea profesională a editorilor și comercianților de carte.

Părțile au evidențiat importanța întâlnirilor dintre scriitori și s-au pronunțat pentru continuarea acestora.

Părțile au apreciat sprijinul acordat de către Institutul Goethe Asociației Editurilor din România (AER) în vederea promovării lecturii.

Partea germană a salutat folosirea programului Institutului Goethe pentru promovarea traducerii de cărți din limba germană în română. Deciziile asupra cererilor privind traducerile vor fi luate de un for independent. În afară de aceasta, Institutul Goethe promovează traducerea unor piese de teatru germane recente care sunt disponibile numai pe site-uri web și care vor fi prezentate pe scenele din România. Ar fi de dorit creșterea numărului unor astfel de traduceri spre a fi puse la dispoziția teatrelor.

56. Părțile au salutat contactele existente în domeniul bibliotecilor și au exprimat disponibilitatea lor de a extinde, în funcție de necesitățile existente, schimbul de informații de

specialitate (inclusiv prin invitarea experților germani la seminarii în România, sprijinirea unor sejururi în Germania, stagii de practică ale experților români).

57. Partea germană propune extinderea colaborării în domeniul mass-media (de exemplu, prin schimbul de jurnaliști, acordarea unor burse de stagii la redacții pentru jurnaliști tineri, cursuri de limbă pentru acest grup-țintă).

58. Părțile au evidențiat buna colaborare în domeniile radioului și televiziunii și au convenit extinderea acesteia. Partea germană subliniază interesul său pentru emiterea și în România a programelor în limba română ale postului de radio Deutsche Welle. În acest sens, menționează solicitarea respectivului post de radio pentru alocarea unei frecvențe (pe unde ultrascurte) în București.

59. Părțile s-au pronunțat pentru intensificarea contactelor directe în domeniul filmului dintre producători, regizori și alți profesioniști din industria cinematografică.

Partea germană a informat despre posibilitatea ca, prin Institutul Goethe, să fie sprijiniți organizatorii unor festivaluri de film, precum și organizatorii particulari, în vederea procurării de filme germane.

Părțile vor încuraja participarea instituțiilor competente la festivaluri de film și la evenimente mass-media internaționale din celălalt stat. Partea germană a informat asupra interesului Bavariei de a primi oaspeți din România la festivalul internațional de film organizat de instituțiile de învățământ superior de specialitate, precum și la Festivalul Internațional de Film de la München.

60. Părțile și-au reafirmat interesul pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor directe de colaborare în domeniul arhivelor. Pentru aceasta, Arhivele Naționale din România și Arhiva Federală din Republica Federală Germania au convenit efectuarea de vizite de specialitate reciproce, precum și schimbul de publicații de specialitate și reproduceri de material arhivistic.

În afară de acestea părțile vor examina posibilitatea ca specialiștii lor să poată efectua stagii de documentare, respectiv să participe la cursuri din domeniu, organizate în fiecare dintre cele două state. De asemenea, părțile vor analiza și realizarea altor proiecte comune, precum editarea unui inventar de izvoare arhivistice.

61. Partea română afirmă dorința de a încheia un acord între cele două ministere de externe privind colaborarea în domeniul arhivelor diplomatice.

TINERET

62. Părțile au salutat schimburile pe linie de tineret care se desfășoară între organizațiile române și germane de tineret. Ele vor sprijini în continuare întâlnirile pe linie de tineret și schimbul de experți în domeniul asistenței pentru tineret.

SPORT

63. Părțile vor încuraja schimburile în domeniul sportului, inclusiv în domeniul sportului școlar și universitar. Părțile vor promova, în funcție de posibilități, aceste schimburi prin intermediul federațiilor și al altor organizații sportive din cele două state.

ALTE DOMENII DE COLABORARE

64. Părțile vor efectua schimb de informații referitoare la concepția și experiența lor privind colaborarea europeană în domeniile culturii, științei și învățământului.

65. Partea română reamintește părții germane solicitarea de a fi sprijinită candidatura orașului Sibiu/Hermannstadt pentru a fi capitală culturală europeană în anul 2007, împreună cu Luxemburg.

66. Partea germană solicită răspuns la Nota sa verbală nr. 22 din 16 iunie 2001 și la revenirea prin Nota verbală nr. 19 din 10 iunie 2002 referitoare la elaborarea unei declarații interpretative la art. 16 din Acordul dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995.

PROBLEME VAMALE ȘI DE STATUT

67. Vămuirea și acordarea liberului de vamă pentru materialele care intră sub incidența prezentului protocol se vor face, în ambele state, la biroul vamal cel mai apropiat.

Scutirea de taxe vamale va fi aplicată unitar pe tot teritoriul statului respectiv, în conformitate cu reglementările legale ale fiecărui stat, iar respectivele acte normative din domeniu vor fi comunicate celeilalte părți.

68. Partea germană solicită, din nou, ca permisul de ședere, precum și alte acte și adevăruri care rezultă de aici,

Pentru partea română,

Lilian Zamfiroiu

cum ar fi certificatele de înmatriculare la poliție a autovehiculelor profesorilor germani trimiși, precum și ale lectorilor DAAD și Bosch, să fie valabile pentru întreaga durată a șederii lor în România, dar nu mai puțin de 2 ani. Partea română va examina această solicitare.

69. Partea română solicită reglementarea problemelor de statut al personalului român de la Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu” din Berlin.

70. Partea germană a solicitat ca lectorii și managerii culturali trimiși în România de Fundația Robert Bosch să fie supuși aceluiași norme privind șederea și munca lor ca și lectorii DAAD.

Partea română va întreprinde măsurile necesare pentru rezolvarea acestei solicitări.

DISPOZIȚII GENERALE

71. Cele două părți au convenit că următoarea reuniune a comisiei mixte va avea loc în Germania. Detaliile legate de loc și dată vor fi reglementate pe cale diplomatică.

72. Prevederile prezentului protocol se aplică de la data semnării sale.

73. Anexele nr. 1—5 fac parte integrantă din prezentul protocol.

Semnat la București la 26 martie 2004, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru partea germană,

Gabriele von Halem

ANEXA Nr. 1

Delegația română

1. Domnul Lilian Zamfiroiu, director general, Direcția generală diplomație publică, Ministerul Afacerilor Externe, șeful delegației

2. Domnul Ovidiu Ganț, subsecretar de stat, Departamentul pentru relații interetnice, Guvernul României

3. Domnul Viorel Grecu, director adjunct al Direcției relații culturale, știință, tehnologie și patrimoniu diplomatic, Ministerul Afacerilor Externe,

5. Domnul Nicolaus Kleininger, șef al Compartimentului relații bilaterale — Serviciul relații internaționale din cadrul Direcției generale pentru integrare europeană și relații internaționale, Ministerul Educației și Cercetării

6. Doamna Ana Andreescu, consilier în cadrul Direcției integrare europeană, armonizare, media, Ministerul Culturii și Cultelor

7. Doamna Anca Ghinescu, expert responsabil pe relația cu Germania — Departamentul cercetare, Ministerul Educației și Cercetării

8. Domnul Claudiu Florian, secretar III în cadrul Direcției state membre UE, Ministerul Afacerilor Externe

9. Domnișoara Alina Popescu, secretar III în cadrul Direcției drept internațional și tratate, Ministerul Afacerilor Externe

10. Domnișoara Mădălina Guriță, atașat în cadrul Direcției relații culturale, știință, tehnologie și patrimoniu diplomatic, Ministerul Afacerilor Externe

ANEXA Nr. 2

Delegația germană

1. Doamna ambasador Gabriele von Halem, Ministerul Federal al Afacerilor Externe, șeful delegației

2. Domnul secretar de stat Hermann Ströbel, Ministerul Culturii din Landul Thüringen

3. Domnul Stefan Gallon, prim-consilier ministerial, Ministerul Federal al Afacerilor Externe

4. Doamna Angela Krill de Capello, Conferința Permanentă a Miniștrilor Învățământului și Culturii din Landurile Republicii Federale Germania

5. Doamna Christiane Bohrer, Centrala Goethe Institut, München

6. Domnul Erik Kurzweil, secretar I, Ambasada Republicii Federale Germania la București

7. Doamna Ursula Breuel, consilier de specialitate

8. Domnul Norbert Kulmsee, șeful Departamentului de limbă germană — Colegiul German „Goethe”, București

9. Doamna Ursula Jenzewski, atașat adjunct, Ambasada Republicii Federale Germania la București

10. Doamna Ruxandra Conea, translator, Ambasada Republicii Federale Germania la București

ANEXA Nr. 3

— Burse semestriale pentru studenți în domeniul germanisticii

— Burse de absolvire pentru studenți în domeniul germanisticii

— Burse pentru cursurile universitare de vară pentru studenți avansați

— Burse ERP de un an pentru studenți în domeniul științelor economice pentru două semestre, în timpul cărora este prevăzut un stagiu obligatoriu de practică

— Burse pentru stagii de studii pentru absolvenți, indiferent de domeniul științific, pentru studii aprofundate sau de masterat cu o durată de un an până la 2 ani

— Burse pentru stagii de studii pentru absolvenți cu licență (*bachelor*) sau diplomă în domeniul științelor de inginerie în cadrul programului de masterat DAAD/Siemens pentru viitori ingineri din Europa Centrală și de Est

— Burse pentru stagii de studii, precum și stagii de lucru pentru artiști din domeniile arte plastice, design, film, muzică și arhitectură

— Burse de cercetare în cadrul programului de burse DAAD/Leibniz pentru doctoranzi și doctori pentru un proiect de cercetare sau perfecționare la un institut de cercetare al Comunității Leibniz; bursa poate să aibă drept obiectiv doctoratul, atât în România, cât și în Germania, sau poate să aibă drept conținut un proiect de cercetare sau perfecționare pentru doctori

— Burse pentru stagii de cercetare pentru profesori universitari și oameni de știință la instituții de învățământ superior sau la instituții de cercetare extrauniversitare

Foștii bursieri de un an ai DAAD pot fi invitați din nou în vederea unor stagii de cercetare.

ANEXA Nr. 4

— Burse de participare la seminarii (una-trei săptămâni) pentru profesori de limba germană și germaniști

— Măsuri pentru perfecționarea profesională în România în domeniul predării limbii germane ca limbă străină

— La cerere, cedarea gratuită de materiale didactice pentru predarea limbii germane ca limbă străină către instituții de învățământ din România unde sunt derulate proiecte bilaterale

— Burse pentru specializarea profesorilor de limba germană în domeniul metodicii, didacticii, culturii și civilizației

— Sprijin pentru punerea la dispoziție de noi materiale didactice, în special lucrări didactice pentru ciclul primar și

gimnazial, cât și de materiale adiacente pentru școli bilingve și alte școli de învățământ general

— Susținere în vederea elaborării de materiale didactice pentru cursurile de limbă germană adiacente studiilor

— Promovarea unor autori de manuale, prin grupuri de lucru, colocvii de autori și o îndrumare continuă de specialitate

— Elaborarea de *curriculae* și norme de examinare în toate domeniile de educație, având în vedere cadrul comun european de referință

ANEXA Nr. 5

— Locuri pentru un curs de specializare de două săptămâni în Germania pentru profesori români de limba germană

— Un program de perfecționare pentru profesorii de diferite discipline care predau în limba germană în învățământul primar și gimnazial

— Cursuri de limba germană, cultură și civilizație, cu durata de două până la patru săptămâni, pentru elevi din România

PROGRAM DE COOPERARE

în domeniile învățământului, științei și culturii între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord până la 31 decembrie 2008

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumite în continuare *părți*), în dorința de a dezvolta colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii,

în conformitate cu prevederile art. IX din Acordul de cooperare în domeniile învățământului, științei și culturii dintre România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, semnat la Londra la 15 iunie 1978, și cu prevederile art. 1, 2 și 3 ale Acordului privind înființarea și activitățile centrelor culturale dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, semnat pe 22 februarie 1991,

au decis următoarele:

CULTURĂ

1. Părțile vor facilita contactele culturale directe între instituții și artiști.

2. Părțile vor încuraja participarea reciprocă a artiștilor și specialiștilor la festivaluri, competiții, congrese și simpozioane internaționale care se desfășoară pe teritoriul celuilalt stat.

3. Părțile vor facilita prezentarea, în statele lor, a spectacolelor companiilor de teatru, operă și dans, a orchestrelor, ansamblurilor și soliștilor din statele lor, precum și contactele dintre compozitori și muzicologi.

4. Fiecare parte va încuraja organizarea expozițiilor de artă din celălalt stat și va ajuta la identificarea spațiilor de expunere corespunzătoare.

5. Părțile vor promova contactele directe dintre instituții și specialiști din alte domenii culturale: literatură, biblioteci, edituri, cinematografie, muzee, arhive, arhitectură, design, păstrarea și conservarea patrimoniului cultural, management cultural.

6. Părțile se vor sprijini reciproc pentru asocierea instituțiilor lor culturale importante, care participă la programele culturale inițiate de Uniunea Europeană și Consiliul Europei.

7. În vederea îmbunătățirii cooperării culturale, părțile vor efectua schimburi de informații privind evenimentele culturale cele mai importante din fiecare stat.

8. În fiecare an, pe perioada de valabilitate a acestui program, fiecare parte va oferi maximum 24 de săptămâni de vizite și schimburi, fiecare vizită urmând să dureze până la două săptămâni.

Detaliile acestor vizite vor fi stabilite de către instituțiile competente din fiecare stat.

ÎNVĂȚĂMÂNT

Colaborarea în domeniul învățământului superior și vocațional

9. Părțile vor sprijini, în continuare, colaborarea în domeniul învățământului. În acest scop, la cerere, se vor informa reciproc asupra:

a) legislației privind conținutul, structura și organizarea sistemului de învățământ superior și vocațional;

b) manifestărilor științifice și de specialitate organizate în domeniul învățământului superior și vocațional;

c) participării la programe multilaterale ale Uniunii Europene de tip Socrates, Leonardo și la alte programe de interes comun;

d) în contextul integrării europene, obiectivelor stabilite în cadrul proceselor de la Barcelona, Copenhaga, Bologna și a altora.

10. (1) Partea română va acorda anual câte 9 luni de burse pentru studii de specializare și două burse pentru studii

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

complete, de masterat sau doctorat, în instituții de învățământ superior de stat. Numărul total al lunilor de bursă poate fi împărțit în perioade cu durata între 3 și 9 luni.

(2) Partea britanică va acorda anual un număr de maximum 10 burse complete și maximum 5 burse parțiale de masterat până în și inclusiv anul academic 2005—2006. Numărul bursei oferite va fi revizuit în fiecare an academic până la data admiterii României în Uniunea Europeană.

(3) Din momentul aderării României la Uniunea Europeană, cooperarea părților în domeniul bursei complete va înceta.

11. (1) Părțile vor facilita schimburile de cadre universitare pentru stagii de studii și prelegeri, precum și schimburile de studenți. Condițiile concrete de realizare a acestor schimburi vor fi convenite de părți în scris, pe cale diplomatică.

(2) Părțile vor înlesni primirea specialiștilor în domeniul învățământului superior pentru misiuni pe termen scurt. Partea română va primi astfel de specialiști pe o durată totală de maximum 30 de zile.

(3) Părțile vor sprijini organizarea, în cele două state, de simpozioane și seminarii de interes comun în domeniul învățământului superior.

(4) Părțile vor încuraja colaborarea în scopul formării cadrelor didactice universitare și în învățământul profesional, precum și în vederea reconversiei profesionale a cadrelor didactice, în funcție de posibilități.

(5) În vederea sprijinirii integrării României în Uniunea Europeană, părțile au inițiat dialoguri între cadre universitare britanice și române din domeniul studiilor politice și europene. Cadre universitare și studenți din 5 universități române și 3 universități britanice vor participa la ateliere și seminare consacrate perfecționării programelor de învățământ și materialelor didactice.

Colaborarea în domeniul învățământului preuniversitar

12. (1) Părțile vor facilita stabilirea de contacte și colaborarea directă între școli și licee, în vederea organizării unor acțiuni educative, artistice și sportive pe bază de reciprocitate.

(2) Părțile vor încuraja extinderea colaborării în vederea elaborării de programe în următoarele domenii: pregătirea și perfecționarea cadrelor didactice care predau limba engleză sau alte discipline care se predau în limba engleză, formarea formatorilor în domeniul predării limbii engleze, schimburi de cadre didactice, cursuri de perfecționare și sisteme de mentorat pentru profesorii stagiați la toate disciplinele.

13. Părțile vor primi specialiști în probleme de politică educațională, în vederea realizării de contacte și programe de cooperare. Partea română va primi, anual, 1—3 specialiști pe o

perioadă de maximum 10 zile. Partea britanică va primi anual 1—3 specialiști pe o perioadă de maximum 10 zile.

14. (1) Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul elaborării și editării de manuale școlare pentru învățarea limbii engleze la toate nivelurile.

(2) Fiecare parte va încuraja o cât mai bună cunoaștere a istoriei, geografiei, economiei, culturii și civilizației celuilalt stat.

(3) Părțile vor încuraja schimburile de elevi între școli în timpul anului școlar sau în perioada vacanțelor.

(4) Părțile vor sprijini organizarea de cursuri în domeniul managementului educațional și al limbii engleze, precum și de examene.

(5) Părțile vor proceda la schimbul de informații și materiale privind: metode didactice noi, evaluarea elevilor, sisteme de învățământ, aspecte educative și alte subiecte legate de învățământul preuniversitar.

(6) Părțile vor încuraja contactele între specialiști în probleme de politici educaționale din cele două state.

(7) Părțile vor sprijini participarea elevilor la olimpiade, concursuri și alte manifestări internaționale în domeniul educației. Condițiile de participare și detaliile financiare vor fi stabilite de organizatori și participanți.

15. În scopul discutării problemelor care fac obiectul acestui program, părțile vor efectua anual un schimb de 1—3 specialiști, pe o perioadă de până la 5 zile. Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional, iar partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare, masă, transport intern, precum și alte cheltuieli pe care le implică programul vizitei, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în fiecare stat.

16. Fiecare parte va încuraja angajarea în învățământ, pe perioade scurte, a profesorilor din celălalt stat, asigurându-se că aceștia vor fi plătiți în funcție de vechimea în muncă și gradul de calificare, conform prevederilor legale în vigoare în fiecare stat. Astfel, există profesori britanici care sunt angajați în România prin Youth Exchange Centre, GAP și Service for Opening Learning. Profesorii români care lucrează în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sunt incluși în programele Headmaster's Conference Scheme. Anul școlar petrecut în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord se consideră vechime în muncă. Toți profesorii vor fi angajați cu aprobarea autorităților competente, în funcție de caz: rectorul universității, inspectoratul școlar județean. Angajarea se va face, în fiecare caz, în funcție de reglementările statului primitor privind regimul de acordare a vizelor, a permisului de muncă și a dreptului de ședere pe teritoriul statului respectiv.

CERCETARE

17. Părțile vor încuraja dezvoltarea cooperării directe în domeniul științei și tehnologiei între universități, institute, organizații, departamente și unități de cercetare, în baza avantajului reciproc. Conform legislației interne în vigoare din cele două state, cooperarea va include următoarele forme:

1. proiecte comune de cercetare și dezvoltare în domeniile de interes reciproc;

2. schimb de oameni de știință, cercetători, specialiști, personal tehnic și alți experți implicați în realizarea proiectelor comune de cercetare și dezvoltare;

3. schimb de informații și publicații științifice și tehnologice;

4. participarea la conferințe, simpozioane, seminarii, cursuri, expoziții și alte manifestări științifice;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

5. folosirea în comun a facilităților pentru cercetare și dezvoltare, precum și a echipamentului științific;

6. alte forme de cooperare științifică și tehnologică convenite de comun acord.

18. În vederea aplicării prevederilor paragrafului 17, părțile vor încuraja un program de cooperare științifică și tehnologică între ministerele și instituțiile de resort din cele două state.

19. Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul științei și tehnologiei la nivel european și participarea universităților, centrelor și unităților de cercetare-dezvoltare la programele Uniunii Europene, prin inițierea de proiecte comune.

LIMBĂ, LITERATURĂ, CIVILIZAȚIE

20. (1) Părțile vor acorda, pe bază de reciprocitate, burse pentru cursuri de vară de limba, literatura și civilizația română/engleză. Partea română va primi maximum 10 persoane anual. Partea britanică va primi maximum 10 persoane anual.

(2) Părțile vor sprijini activitatea catedrelor de limbă, literatură și civilizație română/engleză din cadrul instituțiilor de învățământ superior din cele două state și vor încuraja colaborarea dintre catedre/facultăți în domenii precum arheologie, istorie, management, sociologie, politici sociale, științe economice.

(3) Părțile vor încuraja predarea limbilor oficiale ale statelor lor în școli și universități din România, respectiv din Marea Britanie, și vor facilita asemenea activități.

(4) Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul științei guvernării prin organizarea de seminarii și ateliere de instruire bazate pe experiențe comune, vizite pentru schimb de experiență și studiu, precum și prin publicarea unor materiale relevante concepute de experți români și britanici.

(5) Părțile vor sprijini schimbul de informații de actualitate din domeniu și vor facilita dialoguri pe teme cum ar fi formularea unei politici publice, reforma administrației publice, precum și consolidarea capacității sectorului nonguvernamental.

(6) Părțile vor facilita contacte și vor contribui la crearea de parteneriate între generațiile de lideri tineri din ambele state în domeniile administrației publice, politicii, participării democratice a tinerilor din România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

COLABORAREA ÎNTRE AUTORITĂȚILE PENTRU TINERET

21. Părțile vor încuraja schimburile de tineret din cele două state. De asemenea, părțile vor stimula și facilita schimbul direct de informații, documentații și alte materiale privind activitatea de tineret. Părțile vor promova și încuraja colaborarea între organizațiile și organisme de tineret din cele două state.

COLABORAREA ÎN DOMENIUL SPORTULUI

22. Părțile vor căuta posibilități de colaborare în domeniul sportului. În consecință, părțile vor conveni asupra unui program de activități comune.

COLABORAREA ÎN DOMENIUL MASS-MEDIEI ȘI AL ARHIVISTICII

23. Părțile vor încuraja colaborarea dintre organizațiile de presă și ziariștii din cele două state și vor conveni asupra unui program de activități comune.

24. Părțile vor încuraja o mai bună cunoaștere reciprocă, prin prezentarea unor programe de televiziune despre statele lor, precum și prin schimburile de programe și producători de televiziune.

25. Părțile vor încuraja stabilirea de contacte directe între organizațiile de radio, televiziune și film din ambele state, în vederea unei mai bune cunoașteri reciproce a țărilor și culturilor lor.

26. În toate cazurile relevante, fiecare parte va susține toate diligențele posibile pentru a pune la dispoziția celeilalte părți, spre consultare, publicații, informații și documente de arhivă care prezintă interes, în special cele care se referă la istoria celeilalte părți și la relațiile dintre ele. De asemenea, părțile vor facilita dialogul dintre istoricii și arhiviștii din cele două state.

PREVEDERI GENERALE

27. Acest program nu exclude dreptul fiecărei părți de a încuraja organizarea și a altor schimburi, reciproc avantajoase, în domeniile învățământului, științei și culturii, pe căi oficiale sau direct între instituții, organizații, grupări sau persoane particulare din cele două state. Părțile vor acorda tot sprijinul pentru eliberarea în timp util de vize persoanelor care călătoresc în cadrul prezentului program. Eventualele solicitări de prelungire a șederii vor fi luate în considerare numai în măsura în care scopul prelungirii corespunde celui inițial.

PREVEDERI FINANCIARE ȘI FINALE

28. Toate cheltuielile privind schimburile de persoane prevăzute în prezentul program, cu excepția cazurilor în care se convin înțelegeri speciale între parteneri, vor fi reglementate după cum urmează:

1. Pentru persoanele care fac obiectul schimburilor prevăzute la paragraful 10, partea primitoare va asigura:

a) proces de învățământ gratuit;

Pentru Guvernul României,

Eugen Uricaru,

secretar de stat,

Ministerul Afacerilor Externe

b) bursă, în conformitate cu legislația internă a statului părții primitoare;

c) cazare și masă în cămine și cantine studentești, în condițiile prevăzute pentru studenții proprii;

2. Partea trimitătoare va asigura cheltuielile de transport internațional între cele două capitale;

3. Părțile vor acorda, pe bază de reciprocitate, facilități de cazare pentru persoanele care călătoresc în cadrul prevederilor prezentului program;

4. Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional dus-întors pentru persoanele implicate în acțiunile prevăzute în prezentul program;

5. Partea primitoare va suporta, pentru vizitele de scurtă durată, cheltuielile de transport intern, diurna și cheltuielile de cazare, în conformitate cu reglementările financiare interne în vigoare;

6. Fiecare parte va acorda asistență medicală de urgență în caz de îmbolnăvire și pentru urgențe stomatologice, în conformitate cu prevederile legale din fiecare stat.

29. Părțile au convenit ca viitoarea reuniune pentru negocierea a Comisiei mixte să aibă loc la Londra, la o dată care se va stabili în timp util pe căi diplomatice.

30. Prezentul program nu exclude realizarea altor activități sau manifestări convenite de părți pe cale directă sau pe căi diplomatice.

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare până la data de 31 decembrie 2008, putând fi prelungit prin note verbale pentru perioade de câte un an.

Semnat la București la data de 30 noiembrie 2004, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii

și Irlandei de Nord,

Quinton Quayle,

ambasador

PROGRAM EXECUTIV

al Acordului de colaborare în domeniile educației, culturii, științei, tineretului și sportului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru anii 2005—2008

Guvernul României și Guvernul Republicii Peru, denumite în continuare *părți*, în dorința dezvoltării relațiilor culturale și științifice, care contribuie la întărirea prieteniei, cooperării și înțelegerii între cele două state,

acționând în conformitate cu art. XIX al Acordului de cooperare în domeniile educației, culturii, științei, tineretului și sportului, semnat la Lima la 23 noiembrie 1998,

au convenit, prin intermediul ministerelor de afaceri externe, următorul program executiv pentru anii 2005—2008:

I. CULTURĂ ȘI ARTĂ

ARTICOLUL 3

ARTICOLUL 1

Părțile vor face schimb de informații privind evenimentele culturale, artistice și științifice importante care au loc în cele două state.

Pe durata valabilității prezentului program părțile vor trimite, în regim de reciprocitate, expoziții (foto sau grafică/artă modernă contemporană), pe baza acordului părților.

Expozițiile vor fi anunțate în timp util, în vederea convenirii detaliilor privind organizarea acestora.

ARTICOLUL 2

ARTICOLUL 4

Părțile vor studia posibilitatea de a organiza prezentări ale grupurilor folclorice și ale soliștilor în celălalt stat, în mod special cu prilejul turneelor lor artistice în statele vecine.

Părțile vor sprijini colaborarea directă între instituțiile culturale, asociațiile artistice, de creatori, grupurile culturale și organizațiile neguvernamentale din cele două state.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 5

Părțile vor sprijini schimbul de informații și materiale informative în domeniul artelor vizuale, protejării și conservării patrimoniului, precum și schimbul de experiență și specialiști în domeniul protejării și conservării patrimoniului cultural, prin înțelegere directă și în funcție de posibilitățile financiare ale părților.

ARTICOLUL 6

Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu convențiile internaționale la care cele două state sunt părți, pentru a evita exportul și importul ilegal de bunuri culturale mobile, precum și pentru a asigura reîntoarcerea bunurilor respective în statul de origine, în caz de export sau import ilegal.

ARTICOLUL 7

Părțile vor efectua schimb de informații și vor oferi sprijin în domeniul protecției dreptului de autor și al drepturilor conexe, în conformitate cu convențiile internaționale la care cele două state sunt parte și cu legislația națională privind dreptul de autor.

ARTICOLUL 8

Părțile vor acorda sprijin pentru colaborarea între instituțiile cinematografice și asociațiile de cinești din ambele state.

ARTICOLUL 9

Fiecare dintre părți va sprijini, în măsura posibilităților sale, participarea operelor cinematografice proprii la festivalurile internaționale organizate pe teritoriul statului celeilalte părți.

ARTICOLUL 10

Părțile vor studia posibilitatea de a organiza prezentări reciproce de filme, eventual cu participarea delegațiilor de cinești respectivi. Programul și condițiile prezentărilor respective vor fi stabilite direct de către instituțiile interesate.

ARTICOLUL 11

Părțile vor sprijini inițiativele privind realizarea de traduceri și publicarea în statele lor a cărților autorilor din celălalt stat. Părțile vor facilita contacte între editurile din cele două state.

ARTICOLUL 12

Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre bibliotecile naționale din cele două state.

ARTICOLUL 13

Părțile vor sprijini cooperarea între Arhivele Naționale ale României și Arhiva Generală Națională a Republicii Peru, prin schimburi informative în domeniul teoriei și practicii arhivistice, prin schimburi de fotocopii ale documentelor de arhivă referitoare la istoria celor două popoare sau la relațiile româno-peruane, precum și de publicații de specialitate în conformitate cu normele legale în vigoare între cele două state și cu interesul fiecărei părți.

II. ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR

ARTICOLUL 14

1. În măsura posibilităților și pe durata de valabilitate a prezentului program, părțile vor putea oferi burse de studii în domenii de interes ale părții trimitătoare sau, de preferință, în

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

domeniile (de exemplu: istorie, arheologie, antropologie, asistență socială, geografie, științe politice, arte) stabilite de comun acord sau stabilite de partea primitoare în instituții recunoscute de statul peruan, după cum urmează:

- până la două burse de studii universitare complete;
- până la două burse de studii postuniversitare;
- până la două burse de stagii de doctorat.

2. Se pot acorda burse de studii precedate de an pregător de limbă spaniolă sau se poate impune, ca o condiție de participare la concurs, cunoașterea limbii spaniole.

ARTICOLUL 15

Părțile vor sprijini stabilirea unei cooperări directe între universități și institute științifice din cele două state în domeniul:

- realizării de cercetări științifice în cadrul unor proiecte comune de cercetare-dezvoltare;
- schimburilor de cadre didactice și științifice în scopul de a susține conferințe;
- participării la congrese și seminarii;
- schimburilor de informații și publicații științifice.

Domeniile de cooperare și condițiile de finanțare vor fi convenite între universități și institutele științifice interesate din cele două state.

ARTICOLUL 16

Părțile vor sprijini participarea reprezentanților lor la concursurile de artă plastică și literatură organizate pentru copii și tineret.

III. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 17

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul educației fizice și sportului între organizațiile interesate din cele două state. Pentru aceasta, vor fi impulsionate schimburile reciproce de atleți, antrenori sportivi, experți și oameni de știință din sport, precum și alte modalități de schimburi reciproce. Domeniile de cooperare ar putea cuprinde științele sportului, pregătire (antrenament), administrație, organizare sportivă și calificare profesională. Condițiile concrete de realizare a acestor schimburi vor fi stabilite de la caz la caz, de instituțiile interesate.

IV. DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

A. Schimbul de persoane:

ARTICOLUL 18

1. Partea trimitătoare va înainta părții primitoare lista candidaților la burse până la data de 1 martie a anului în curs.
2. Partea primitoare va confirma lista bursierilor până la data de 1 iulie a anului în curs.

ARTICOLUL 19

Cele două părți vor încuraja dezvoltarea colaborării în domeniul schimbului de persoane, precum și realizarea de inițiative comune promovate de organizații, instituții și asociații din ambele state, obligându-se să suporte cheltuielile în conformitate cu posibilitățile financiare ale fiecărei părți.

Schimburile de bursieri se vor desfășura în conformitate cu reglementările legale în vigoare, după cum urmează:

1. Partea trimitătoare va acoperi cheltuielile de transport internațional dus-întors, o dată pe an;
2. Părțile vor acorda burse în conformitate cu legislația internă din statele lor referitoare la studenții străini;
3. Partea primitoare va asigura bursierilor, în funcție de posibilități, accesul în căminele și cantinele studentești, precum și transportul intern în aceleași condiții ca pentru propriii studenți;
4. Partea primitoare va asigura bursierilor asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru studenții proprii.

B. *Schimbul de expoziții:*

ARTICOLUL 20

În cadrul principiului de reciprocitate și în conformitate cu posibilitățile financiare ale fiecărui stat, vor fi promovate schimburi reciproce de expoziții și diverse manifestări culturale ale căror modalități vor fi stabilite pe cale diplomatică.

Pentru Guvernul României,
Eugen Uricaru,
secretar de stat,
Ministerul Afacerilor Externe

ARTICOLUL 21

Dispozițiile prezentului program nu exclud realizarea altor proiecte pe care ambele părți le consideră necesare și care vor fi convenite pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 22

Prezentul program executiv va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2008, cu posibilitatea prelungirii pe cale diplomatică, pentru perioade de câte un an.

ARTICOLUL 23

Încetarea valabilității prezentului program nu va afecta realizarea inițiativelor întreprinse în perioada valabilității sale, în afară de cazul în care părțile decid în mod contrar.

Semnat la 9 decembrie 2004 la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Peru,
Elard Escala,
ambasadorul Republicii Peru la București

PROGRAMUL DE COOPERARE în domeniile culturii și educației dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei pentru anii 2005—2008

În cadrul acțiunilor menite să consolideze legăturile de prietenie și cooperare dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei,

și în conformitate cu dispozițiile Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre România și Regatul Spaniei, semnat la București la 25 ianuarie 1995,

părțile au convenit asupra negocierii și semnării noului Program de cooperare în domeniile culturii și educației între Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei pentru anii 2005—2008.

I. EDUCAȚIA

I. 1. Aspecte generale

I. 1.1. Crearea Biroului atașatului pentru educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România

Părțile își exprimă satisfacția pentru crearea Biroului atașatului pentru educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România. Prin intermediul acestui birou vor fi promovate limba și cultura spaniolă și vor fi dezvoltate relațiile existente în domeniul educației prin:

— acordarea de sprijin în domeniul lingvistic și pedagogic unităților și instituțiilor de învățământ, centrelor educaționale și caselor corpului didactic;

— colaborarea în menținerea unor centre de resurse didactice pentru limba și cultura spaniolă din România;

— elaborarea de materiale didactice și de promovare a limbii spaniole;

— organizarea de cursuri și sesiuni de pregătire în domeniul limbii și culturii spaniole;

— organizarea de concursuri, decernări de premii literare, expoziții, conferințe și activități interculturale, stabilind relații de colaborare cu instituții românești implicate în realizarea acestor inițiative sau stabilirea unor relații de colaborare cu instituțiile românești implicate, în vederea concretizării acestor inițiative;

— participarea la congrese și expoziții, precum și promovarea și monitorizarea legăturilor și schimburilor reciproce în domeniul educațional.

I. 1.2. Întâlnirile bilaterale

Părțile vor înlesni, în continuare, organizarea de întâlniri între instituțiile și autoritățile competente în domeniul educației din cele două state.

De asemenea, părțile vor încuraja relațiile dintre centrele de cercetare cu profil educațional, unitățile și instituțiile de învățământ.

I.1.3. Schimburile de informații cu privire la sistemele educaționale din România și Regatul Spaniei

Părțile vor realiza schimburi de informații, programe, publicații, manuale și, de asemenea, materiale audiovideo,

pentru a înlesni cunoașterea reciprocă a sistemelor școlare, a programelor și metodelor de predare, utilizând în acest sens căi diplomatice sau alte mijloace adecvate.

I. 1.4. Schimburile de experți

Pe durata derulării acestui program, părțile vor realiza un schimb anual de până la 4 cadre didactice și/sau experți din cadrul administrației educaționale, atât cu scopul de a stabili contacte pentru o mai bună cunoaștere a celor două sisteme educaționale, cât și pentru a împărtăși experiențe în domeniu sau pentru a stabili sectoarele de cercetare educațională de interes comun.

Durata acestor vizite nu va depăși 15 zile.

I. 1.5. Recunoașterea diplomelor

Pe durata derulării acestui program, părțile se angajează să colaboreze în scopul recunoașterii diplomelor eliberate de fiecare stat. În acest scop va fi alcătuit un grup mixt de lucru, format din experți desemnați de cele două părți.

I. 2. Cooperarea în cadrul învățământului preuniversitar românesc

I. 2.1. Predarea limbii spaniole în cadrul sistemului educațional românesc

Părțile salută creșterea interesului manifestat în școlile din România pentru studiul limbii spaniole.

Pentru predarea limbii spaniole, partea spaniolă se oferă să colaboreze, sprijinind elaborarea de proiecte curriculare și de programe destinate predării acestei limbi.

I. 2.2. Secții bilingve de limbă spaniolă în unitățile de învățământ românești

Partea spaniolă își exprimă satisfacția cu privire la bunele rezultate obținute prin intermediul programei secțiilor bilingve din România, care permit elevilor români din sistemul public de învățământ să stăpânească foarte bine limba spaniolă și să posede solide cunoștințe de cultură spaniolă.

Părțile își exprimă satisfacția față de buna funcționare a secțiilor bilingve din cadrul liceelor „Miguel de Cervantes”, „Mihail Sadoveanu” din București, Liceului „Dimitrie Cantemir” din Iași și Colegiului „Iulia Hașdeu” din București, precum și pentru crearea a două noi secții bilingve, începând cu 1 septembrie 2005, la Colegiul Național Carol I din Craiova și la Liceul Pedagogic din Ploiești.

În acest sens, părțile sunt interesate să continue colaborarea în domeniu, pe parcursul derulării acestui program, studiind posibilitatea de a crea noi secții bilingve cu predare în limba spaniolă în orașele cu centre universitare în care există departamente de filologie hispanică.

Pentru a susține corespunzător aceste secții, părțile se angajează să încheie, în cel mai scurt timp posibil, acordul specific, care să reglementeze crearea și funcționarea secțiilor bilingve din cadrul învățământului liceal din România, dreptul elevilor de a obține Diploma spaniolă de bacalaureat pentru secțiile bilingve de limbă spaniolă (Titulo de Bachiller) și, de asemenea, participarea unor reprezentanți spanioli în comisiile de examinare.

A. Partea spaniolă își exprimă dorința de a contribui și pe viitor la funcționarea secțiilor în cauză, prin:

— implicarea în procesul de selecție a cadrelor didactice spaniole;

— diseminarea informației referitoare la organizarea examenelor pentru ocuparea numărului necesar de posturi pe secție bilingvă pentru profesorii de naționalitate spaniolă, în număr de 1 până la 5. Candidații selecționați trebuie să dețină specializarea și nivelul de pregătire solicitate de partea română;

— trimiterea către Ministerul Educației și Cercetării din România, în original, și către liceele în cauză, în copie, în cursul ultimei decade a lunii august a anului școlar anterior, a documentelor aferente profesorilor selecționați, inclusiv o copie xerox după diploma de licență, un curriculum vitae și informații cu privire la experiența profesională;

— acordarea a două ajutoare financiare profesorilor de naționalitate spaniolă: o primă anuală pentru acoperirea cheltuielilor de deplasare și o indemnizație lunară, complementar salariului, ambele calculate în funcție de posibilitățile bugetare și condiționate de îndeplinirea satisfăcătoare a funcției atribuite de autoritățile române din domeniul educațional. Ajutoarele ce urmează a fi acordate de partea spaniolă cadrelor didactice de naționalitate spaniolă vor fi scutite de impozite în România, în condițiile prevăzute de Convenția dintre România și Regatul Spaniei pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la Madrid la 24 mai 1979;

— acordarea de sprijin didactic și metodologic, incluzând trimiterea de materiale didactice și manuale acceptate de cele două părți pentru susținerea sau acoperirea programelor de predare a literaturii spaniole, a limbii spaniole ca limbă străină, a istoriei, geografiei și culturii spaniole;

— organizarea, anual, în funcție de disponibilitățile bugetare, a unei călătorii de studii în Spania, cu o durată de două săptămâni, destinată elevilor care au făcut dovada unui interes deosebit pentru limba și cultura spaniolă, materializat prin rezultate foarte bune la învățătură. Ei vor fi însoțiți de un profesor, al cărui obiectiv va fi perfecționarea limbii spaniole și contactul direct cu cultura spaniolă. Partea spaniolă va acoperi cheltuielile de transport, cazare și masă;

— oferirea de sprijin, în limita posibilităților financiare, prin acordarea de premii celor mai buni elevi de la secțiile bilingve româno-spaniole.

B. Partea română, prin unitățile de învățământ implicate, se va ocupa de buna funcționare a secțiilor în cauză:

— va furniza părții spaniole informații cu privire la aspecte ce țin de organizarea anului școlar următor: specializarea, nivelul de pregătire și numărul profesorilor spanioli de care este nevoie la fiecare secție bilingvă, disciplinele și norma didactică pentru fiecare profesor, precum și lista materialelor didactice necesare predării în limba spaniolă;

— va transmite acceptul său pentru primirea profesorilor spanioli Ambasadei Spaniei în România, la începutul lunii septembrie a anului școlar;

— va oficializa, în virtutea unui contract de muncă, încheiat cu inspectoratele școlare județene, relația profesională cu profesorii de naționalitate spaniolă care au fost trimiși;

— va sprijini obținerea, conform dispozițiilor legale în vigoare, în timp util, a vizei, scutirii de la obligativitatea obținerii permisului de muncă și a taxei permisului de ședere pentru profesorii spanioli;

— va asigura acestor profesori retribuția, condițiile de muncă și asistența medicală de urgență în conformitate cu legislația din România, cu plata contribuțiilor corespunzătoare pentru asigurările de sănătate și sociale, obligatorii pentru angajator;

— va asigura, prin inspectoratele școlare județene, cazarea gratuită a profesorilor spanioli în apartamente independente, mobilate, cu sistem de încălzire și telefon, cu bucătărie și baie, amplasate în localitatea în care se află liceul cu secție bilingvă la care predau. Cheltuielile pentru întreținere și telefon vor fi suportate de profesorii spanioli.

În final, părțile convin să realizeze o dată pe an, în locurile cele mai potrivite, o campanie de promovare a limbii spaniole, al cărei public-țintă vor fi elevii din ultimul an de gimnaziu.

Părțile își exprimă satisfacția față de participarea elevilor de la liceele „Miguel de Cervantes” și „Mihail Sadoveanu” din București la festivalurile școlare europene de teatru în limba spaniolă și își manifestă intenția de a colabora pentru ca elevii tuturor secțiilor bilingve să poată participa, în continuare, la următoarele ediții ale festivalului, ce urmează a avea loc în Spania sau în alte țări din Europa Centrală și de Est.

I. 2.3. Predarea limbii române în cadrul sistemului educațional spaniol

Părțile sunt de acord să impulsioneze învățarea limbii române. În acest sens, partea română își manifestă interesul pentru crearea de secții de limba română în centrele de învățământ spaniole.

Pentru realizarea acestui obiectiv vor fi stabilite contacte între ministerele educației din cele două state.

Părțile vor coopera pentru asigurarea cadrelor didactice necesare pentru predarea limbii și culturii române în școlile spaniole, precum și a unui tratament adecvat pentru asigurarea desfășurării activităților profesionale pentru profesorii români.

I. 2.4. Pregătirea cadrelor didactice române care predau limba spaniolă

Părțile sunt conștiente de importanța pregătirii continue a cadrelor didactice române care predau limba spaniolă sau a celor care predau alte materii în limba spaniolă, motiv pentru care convin să continue activitățile de perfecționare organizate în ultimii ani, în colaborare cu cele două ministere de resort.

În acest sens, partea spaniolă își exprimă satisfacția în ceea ce privește dezvoltarea programelor de pregătire continuă a profesorilor de limba spaniolă, atât prin intermediul cursurilor de perfecționare organizate în România, cât și prin stagii de pregătire în Spania.

În conformitate cu disponibilitățile bugetare, Ministerul Educației, Culturii și Sportului din Regatul Spaniei va continua să ofere sprijin financiar profesorilor români de limba spaniolă pentru urmarea unor cursuri de perfecționare în universitățile spaniole. Sprijinul financiar va fi acordat profesorilor din învățământul preuniversitar, cu prioritate celor din secțiile bilingve, dar și cadrelor didactice universitare. Condițiile de depunere a candidaturilor vor fi comunicate prin intermediul Biroului atașatului pentru educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România. Ministerul Educației și Cercetării din România va contribui, în conformitate cu disponibilitățile bugetare, la acoperirea cheltuielilor de deplasare în Spania a profesorilor care participă la aceste cursuri.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

De asemenea, părțile convin asupra recunoașterii participării profesorilor români din cadrul secțiilor bilingve la cursurile de perfecționare realizate la universitățile spaniole, în conformitate cu legislația română în vigoare.

Pe de altă parte, pentru a contribui la susținerea predării limbii spaniole, partea spaniolă își oferă colaborarea în vederea organizării în România de activități de pregătire continuă a profesorilor din sistemul de învățământ de stat, care predau limba spaniolă sau alte discipline în limba spaniolă. Aceste activități vor putea fi desfășurate în colaborare cu Ministerul Educației și Cercetării din România, în cadrul planurilor sale de pregătire profesională în diferite județe, prin inspectoratele școlare județene.

Ambele părți vor analiza posibilitatea semnării unui acord pentru acreditarea formării continue a profesorilor români. Acest document ar permite crearea unui cadru adecvat pentru armonizarea elementelor de curriculum profesional ale programelor de formare continuă ale părții spaniole cu cele ale părții române.

I. 2.5. Centrul de resurse didactice

Partea spaniolă își exprimă satisfacția față de funcționarea Centrului de resurse didactice de limba spaniolă, amplasat în incinta Liceului „Iulia Hașdeu” din București, și comunică, pe această cale, intenția de a-și lărgi sfera de acțiune prin promovarea unor activități menite să înlesnească munca de predare și cercetare efectuată de profesorii de limba spaniolă, cum ar fi cursuri de perfecționare, activități de răspândire și promovare a limbii spaniole și a culturii hispanice (conferințe, expuneri, mese rotunde etc.), stabilirea de contacte cu alte instituții de profil.

I. 3. Cooperarea în domeniul învățământului universitar

I. 3.1. Coordonarea acțiunilor în sfera învățământului superior

Părțile subliniază rolul esențial pe care pregătirea resurselor umane, în scopul atingerii unui nivel optim, îl joacă în dezvoltarea economică, tehnologică și educațională a societăților română și spaniolă și necesitatea extinderii și consolidării relațiilor, în ceea ce privește pregătirea corespunzătoare a studiilor postuniversitare.

În acest sens, părțile își exprimă voința de a dezvolta, în cadrul Uniunii Europene și prin intermediul relațiilor bilaterale, cooperarea și schimbul de experiență cu privire la învățământul superior și la evaluarea acestuia, precum și interesul de a coopera în vederea implementării programelor Socrates II și Leonardo da Vinci II ale Uniunii Europene.

Părțile își exprimă satisfacția cu privire la interesul comun manifestat față de importanța evaluării calității și acreditării universităților, factori ce reprezintă un obiectiv prioritar pentru garantarea calității sistemelor de învățământ superior în cele două țări.

Părțile subliniază importanța implementării obiectivelor sistemelor educaționale și de formare profesională definite în cadrul proceselor Barcelona și Copenhaga.

I. 3.2. Bursele

I. 3.2.1. Bursele acordate de partea spaniolă prin Ministerul Educației și Științei

Partea spaniolă, prin Direcția generală a universităților din Ministerul Educației și Științei, informează că, în cadrul Programului național de pregătire a profesorilor universitari,

cursanții români rezidenți în Spania care au terminat studiile universitare și doresc să își orienteze cariera către activitatea profesorală și către cercetare pot să concureze pentru bursele de studii postuniversitare.

De asemenea, partea spaniolă, respectiv Direcția generală a universităților, comunică existența Programului național de susținere financiară a mobilității profesorilor universitari și cercetătorilor spanioli și străini.

Acest program va permite realizarea unor vizite de minimum 3 luni și maximum 12 luni pentru profesori și cercetători cu experiență, în regim de an sabatic, în Spania. De asemenea, permite realizarea de vizite în Spania, de minimum 9 luni și maximum 18 luni, fără întrerupere, tinerilor doctori și doctoranzi de până în 35 de ani.

Ministerul Educației, Culturii și Sportului din Spania oferă informații cu privire la aceste burse prin intermediul paginii sale web: www.mec.es.

I. 3.2.2. Burse spaniole acordate de Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării

Partea spaniolă informează partea română că Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării, prin intermediul Agenției Spaniole pentru Cooperare Internațională, anunță regulamentul anual de burse MAEC—AECI pentru studii postuniversitare de limbă și cultură spaniolă în universitățile spaniole în pagina web www.becasmae.es la care pot avea acces cetățenii români.

I. 3.2.3. Bursele oferite de partea română prin Ministerul Educației și Cercetării

Partea română oferă 5 burse, cu durata de 3-4 săptămâni, pentru participarea la cursurile de vară de limba, literatura, istoria și civilizația românească organizate în România.

I. 3.3. Lectoratele

I. 3.3.1. Lectoratele de limbă spaniolă din România

Partea spaniolă, prin Agenția Spaniolă de Cooperare Internațională (AECI) a Ministerului Afacerilor Externe al Regatului Spaniei, afirmă disponibilitatea de a contribui la dezvoltarea departamentelor de limbă spaniolă din universitățile și centrele de învățământ superior românești, cu ajutorul lectorilor și pe termen mediu (două cicluri de 3 ani).

La încheierea acestei perioade, părțile vor evalua gradul de autosusținere obținut de universitate.

Lectoratele de limbă spaniolă funcționează în baza memorandumului de înțelegere încheiat între universitățile beneficiare și AECI.

Părțile salută buna funcționare a lectoratelor spaniole în universitățile românești din București (2 lectori), Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Iași și Timișoara.

I. 3.3.2. Lectoratele de limbă română din Spania

Partea spaniolă va sprijini activitatea lectoratelor de limba română de la universitățile din Santiago de Compostela și Barcelona, ca și deschiderea altor lectorate la orice altă universitate care manifestă interes.

II. CULTURA

II. 1. Cartea

Părțile se felicită pentru succesul înregistrat de Târgul Internațional de Carte Bookarest 2003, la care Spania a participat în calitate de invitat de onoare.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Părțile vor încuraja participarea reciprocă la târgurile internaționale de carte organizate în cele două state.

II. 2. Bibliotecile

Părțile vor sprijini vizitele reciproce ale experților bibliotecari și ale specialiștilor în domeniul informației, cu scopul de a cunoaște funcționarea și gestionarea bibliotecilor publice și universitare. Detaliile legate de numărul experților și de durata vizitelor se vor stabili pe cale diplomatică.

Părțile își vor furniza datele de contact necesare schimbului de informații, experiențe și asistență tehnică referitoare la programele care vizează bibliotecile.

Biblioteca Națională a Regatului Spaniei este interesată de potențarea cooperării cu instituțiile românești din domeniul cărții, în special în ceea ce privește:

— intensificarea schimbului de publicații prin cooptarea de noi instituții, în special acelea cu producție editorială proprie, cum ar fi centrele de cercetare sau universitățile. În prezent, Biblioteca Națională a Regatului Spaniei realizează un schimb sistematic de publicații cu Biblioteca Națională a României;

— cooperarea în planul informațiilor bibliografice și al accesului la documente, precum și realizarea unui schimb de experiență cu privire la aplicabilitatea noilor tehnologii în biblioteci. În acest domeniu, Biblioteca Națională a Regatului Spaniei ar dori cu precădere să fie la curent cu producția editorială românească referitoare la Spania, precum și cu traducerile sau edițiile care se pregătesc în România în baza operelor scriitorilor spanioli și hispano-americani;

— schimbul de experți, în special în ceea ce privește informațiile bibliografice, tehnicile de păstrare și formatare, normele internaționale și noile tehnologii.

II. 3. Muzeele

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor directe dintre muzee și schimbul de specialiști, material documentar și publicații de specialitate.

Părțile vor stimula promovarea cursurilor de pregătire profesională și organizarea de întâlniri între specialiștii în muzeografie din ambele țări, cu scopul de a studia și discuta chestiuni de interes pentru muzeistică și muzeografie.

Părțile vor stimula organizarea de întâlniri între specialiștii în muzeografie, pentru a prezenta, a discuta și a face cunoscut proiectul intitulat „Normalizarea documentară a muzeelor: elemente pentru o aplicație informatizată”, elaborat de Direcția generală pentru arte frumoase și bunuri culturale din cadrul Ministerului Culturii din Regatul Spaniei; acest proiect se dorește a fi un instrument menit să înlesnească procesul de cooptare a muzeelor în rețelele informatizate naționale și internaționale, favorizând astfel cooperarea și comunicarea culturală.

II. 4. Patrimoniul

Părțile vor înlesni schimbul de specialiști și de experiență între instituțiile specializate în conservarea și restaurarea patrimoniului cultural: Oficiul Național pentru Protejarea Patrimoniului și Institutul Național al Monumentelor Istorice, din partea României, și Institutul Patrimoniului Istoric Spaniol (IPHE), din partea Regatului Spaniei.

Modalitățile de realizare a acestor schimburi se vor stabili, în fiecare caz, pe cale diplomatică.

II. 5. Acțiunile culturale spaniole în străinătate

Partea spaniolă informează asupra Programului de acțiune culturală în străinătate al Ministerului Afacerilor Externe al Regatului Spaniei, care, gestionat de Direcția generală pentru relații culturale și științifice a AECI din cadrul Secretariatului de stat pentru cooperare internațională, în colaborare cu Societatea de stat pentru acțiuni culturale în străinătate (SEACEX), are drept scop implementarea unui program stabil și deschis de interacțiune culturală în străinătate, în domeniul artelor plastice, al muzicii, literaturii, teatrului și cinematografin.

De asemenea, partea spaniolă, în articolele la care se face referire în continuare, informează asupra activităților pe care, în cadrul aceluiași domeniu, le coordonează Ministerul Culturii, prin Direcția generală de cooperare și comunicare culturală.

II. 5.1. Artele plastice

Direcția generală a relațiilor culturale și științifice din Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării are ca obiectiv dezvoltarea programului de promovare, acțiune și cooperare internațională în cadrul artelor plastice, care va înlesni itinerarea de expoziții ale artiștilor spanioli și români și va stimula colaborarea și schimburile între artiști spanioli, români și de altă naționalitate.

Pe parcursul derulării acestui program, părțile vor putea să facă schimb de expoziții. În acest sens, se aduce la cunoștința părții române faptul că Direcția generală pentru arte frumoase și bunuri culturale a Ministerului Culturii are expoziții proprii. Disponibilitatea acestor lucrări de mare interes cultural depinde exclusiv de programarea expunerii lor și de condițiile tehnice ale sălii. Între aceste expoziții, un loc aparte le revine celor de fotografie contemporană.

II.5.2. Muzica și artele scenice

Părțile vor favoriza schimbul de materiale cu caracter informativ, precum și colaborarea directă între instituțiile de specialitate din cele două țări (formațiuni și grupuri muzicale profesionale, ansambluri, teatre, trupe de balet/dans etc.).

Părțile se vor informa reciproc despre concursuri și festivaluri internaționale organizate în țara parteneră.

II. 5.3. Cinematografia

În cadrul programului „Cinematografie spaniolă pentru Străinătate” al MAE — AECI, partea spaniolă pune la dispoziția părții române, prin intermediul Ambasadei Regatului Spaniei în România, filme spaniole ce urmează a fi difuzate în scopuri necomerciale.

La rândul său, Institutul Național al Cinematografiei și Artelor Audiovizuale din cadrul Ministerului Culturii își exprimă disponibilitatea de a colabora la festivalurile și manifestările filmului european, ce urmează a fi organizate în colaborare cu Ambasada Regatului Spaniei în România.

Părțile convin să sprijine colaborarea între instituții și specialiști din domeniul cinematografiei din țările lor, astfel: participarea la festivaluri, schimbul de informații și material audiovizual între arhivele cinematografice ale celor două țări, organizarea de săptămâni ale filmului pe bază de reciprocitate, schimburi de specialiști în domeniul cinematografiei, acorduri bilaterale de coproducție în domeniul cinematografiei.

II. 6. Schimburile de experți

În timpul derulării acestui program, părțile vor realiza schimburi pe parcursul unei perioade maxime de opt (8)

săptămâni pe an, destinată vizitelor experților despre care este vorba la cap. II „Cultura” și cap. III „Arhivele”. Durata fiecărei vizite va fi de maximum cincisprezece (15) zile.

III. ARHIVELE

Părțile vor încuraja cooperarea dintre Arhivele Naționale ale României și Direcția generală a cărții, arhivelor și bibliotecilor (Subdirecția generală a Arhivelor Statului) din cadrul Ministerului Culturii din Regatul Spaniei, cu scopul de a realiza schimburi de experți, publicații specializate și reproduceri de materiale din fondurile deținute, referitoare la istoria celeilalte părți. Accesul la fondurile arhivelor și obținerea unor reproduceri ale acestora se va face în conformitate cu prevederile legale în vigoare în cele două țări.

Partea spaniolă este interesată de posibilitatea de a dezvolta un proiect de cooperare, în vederea elaborării unor ghiduri care să includă surse documentare aferente istoriei României și Regatului Spaniei.

Părțile vor studia posibilitatea încheierii unui Protocol de colaborare în materie de arhive.

IV. PROPRIETATEA INTELECTUALĂ ȘI DREPTURILE DE AUTOR

Părțile vor colabora în vederea protejării drepturilor de proprietate intelectuală, prin intermediul organismelor abilitate în acest sens și a schimbului de informații care se va realiza între acestea; se va colabora în domeniul incidenței noilor tehnologii (multimedia, transmisie digitală), al întăririi protecției drepturilor de autor și al celorlalte drepturi de proprietate intelectuală și al sistemelor de gestionare colectivă a tuturor acestor drepturi.

V. CENTRELE CULTURALE

V. 1. Institutul Cervantes

Părțile își exprimă satisfacția în legătură cu activitatea desfășurată de Centrul din București al Institutului Cervantes. Partea spaniolă mulțumește părții române pentru colaborarea și ajutorul acordat în vederea menținerii și funcționării acestui centru.

Partea spaniolă solicită părții române ca înlesnirile pe care le acordă să fie menținute, chiar întărite, pentru ca activitatea pe care o desfășoară centrul din București al Institutului Cervantes să fie tot mai eficientă.

Partea română își manifestă voința de a susține funcționarea centrului și, îndeosebi, în ceea ce privește situația personalului spaniol care își desfășoară activitatea la Institutul Cervantes. De asemenea, partea română își manifestă disponibilitatea de a trata cu partea spaniolă acele aspecte care necesită colaborarea sa, cu scopul de a fi studiată posibilitatea ajungerii la acorduri punctuale.

De asemenea, partea spaniolă solicită părții române colaborarea pentru obținerea de informații despre studiul limbii spaniole în România, prin furnizarea de date, prin intermediul organelor competente ale Ministerului Educației și Cercetării din România, datele statistice privitoare la învățarea limbii spaniole pe întregul teritoriu al României, referitoare la numărul de centre, profesori și elevi, la toate nivelurile învățământului reglementat,

precum și despre numărul de studenți la facultățile de filologie hispanică din diferite universități românești.

V.1.1. **Diploma de spaniolă ca limbă străină (DELE)**

Partea spaniolă informează că Institutul Cervantes, organism public spaniol subordonat Ministerului Afacerilor Externe, se ocupă de promovarea în exterior a limbii spaniole și a culturii în limba spaniolă.

Institutul Cervantes își asumă responsabilități manageriale cu caracter academic, administrativ și economic, precum și gestionarea diplomelor de spaniolă ca limbă străină (DELE). Diplomele sunt eliberate de ministrul educației și științei din Regatul Spaniei și, în numele acestuia, de directorul Institutului Cervantes.

Institutul Cervantes, exercitându-și aceste atribuții, va încuraja promovarea examenelor pentru obținerea diplomelor de spaniolă ca limbă străină (DELE) în România.

Partea română va sprijini recunoașterea acestor diplome, ca certificate oficiale care atestă cunoștințele de limbă spaniolă, în conformitate cu nivelurile stabilite de Consiliul Europei în Cadrul comun de referință pentru limbi: învățare, predare și evaluare din 2001.

Partea spaniolă informează partea română asupra faptului că denumirea acestor diplome a suferit modificări, după cum urmează: Diploma de limbă spaniolă (nivel începător), Diploma de limbă spaniolă (nivel intermediar) și Diploma de limbă spaniolă (nivel superior), motiv pentru care partea spaniolă roagă partea română să aibă în vedere aceste modificări și efectele lor.

Institutul Cervantes poate semna acorduri cu unități și instituții de învățământ, precum și cu alte instituții din rețeaua Ministerului Educației și Cercetării din România, în vederea organizării examenelor DELE. Partea română va încuraja colaborarea instituțiilor românești cu Institutul Cervantes, pentru a li se putea recunoaște calitatea de centre de examinare, în conformitate cu legislația română în vigoare.

Partea română va asigura sprijin logistic, în limita posibilităților și cu acordul unităților și instituțiilor de învățământ subordonate, înlesnind punerea la dispoziția Institutului Cervantes, instituția care administrează examenele DELE, a unor spații în care să se poată desfășura examinarea.

V. 1.2. **Aula virtuală de spaniolă și Centrul virtual Cervantes**

Partea spaniolă solicită părții române să informeze universitățile, instituțiile și organismele educaționale și culturale din România cu privire la existența pe internet a Aulei virtuale de spaniolă, care poate fi accesată prin intermediul paginii web www.cervantes.es și care oferă cursuri de învățare a limbii spaniole; de asemenea, se va comunica existența Centrului virtual Cervantes, care oferă materiale și servicii pentru hispaniști, profesori de limba spaniolă, studenți, traducători, jurnaliști și în general pentru orice persoană interesată de limba și cultura spaniolă.

V. 1.3. **Rețeaua centrelor asociate Institutului Cervantes**

Partea spaniolă informează că Institutul Cervantes dispune de un sistem de acreditare creat pentru a favoriza un proces calitativ de predare a limbii spaniole în toate centrele de studiu care se ocupă, în cadrul sferei lor de activitate, indiferent dacă o fac în mod unic, prioritar sau complementar, de predare a limbii spaniole ca limbă străină.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

În conformitate cu prevederile care reglementează sistemul menționat anterior, Institutul Cervantes poate conferi unui centru de studii calitatea de Centru asociat al Institutului Cervantes și poate oferi, între altele, consiliere metodologică centrelor de studii românești care au această calitate.

Partea spaniolă solicită părții române să popularizeze existența, în special în orașele în care Institutul Cervantes nu este prezent, existența acestui sistem de acreditare, pentru ca universitățile, instituțiile și centrele de învățământ să poată opta pentru aceasta.

V. 1.4. **Activitatea culturală a Institutului Cervantes**

Partea spaniolă și partea română își exprimă satisfacția față de succesul colaborărilor realizate în domeniul cultural cu instituțiile menționate în anexa nr. II, cât și în ceea ce privește sprijinul acordat de Institutul Cervantes tuturor instituțiilor care au participat la desfășurarea programelor. Cele două părți își exprimă dorința ca aceste colaborări să se mențină și în viitor și să se dezvolte în următorii 3 ani.

V. 1.5. **Biblioteca Institutului Cervantes**

Partea spaniolă informează partea română cu privire la existența, în cadrul Institutului Cervantes din București, a unei biblioteci subordonate rețelei de biblioteci publice ale statului spaniol, cu un fond de aproximativ 15.000 de volume; această bibliotecă reprezintă, la rândul ei, un nucleu de promovare a spaniolei și a culturii în limba spaniolă și răspunde gratuit la peste 3.000 de solicitări anuale de informație.

Partea spaniolă informează partea română asupra faptului că denumirea acestor diplome a suferit modificări, după cum urmează: Diploma de limbă spaniolă (nivel începător), Diploma de limbă spaniolă (nivel intermediar) și Diploma de limbă spaniolă (nivel superior), motiv pentru care partea spaniolă roagă partea română să aibă în vedere aceste modificări și efectele lor.

V.2. **Institutul Cultural Român de la Madrid**

Partea română informează despre decizia de a deschide la Madrid Institutul Cultural Român, care va fi subordonat Ministerului Afacerilor Externe al României și care își va desfășura activitatea în baza reglementărilor dreptului internațional, cu respectarea legislației interne în vigoare a statului de reședință, și solicită colaborarea părții spaniole pentru acordarea unui regim de reciprocitate cu Institutul Cervantes din București.

VI. TINERET

VI. 1. **Cooperarea în materie de tineret**

Părțile vor încuraja schimburile de experți în domeniul politicii care vizează tinerii și vor realiza schimburi de informații și documente pe această temă. De asemenea, părțile vor promova cooperarea organizațiilor și organismelor de tineret din cele două țări.

VII. DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

VII. 1. **Burse**

Bursele oferite de partea română la cursurile de vară vor acoperi cazarea, masa, taxele de studiu, participarea la programul cultural, asistență medicală în caz de urgență, în conformitate cu prevederile legale din România.

Drepturile și condițiile generale de bursă pe care le acordă partea spaniolă figurează în regulamentele corespunzătoare care se publică în Buletinul Oficial din Regatul Spaniei. În legătură cu aceste regulamente, partea spaniolă va informa partea română de îndată ce vor fi publicate.

VII. 2. Schimbul de experți

Schimbul de experți la care se referă art. I.1.4. și II.6 se vor realiza pe baza dispozițiilor generale și financiare indicate în continuare:

Partea trimițătoare va pune la dispoziția părții primitoare, pe căi diplomatice, documentația necesară referitoare la experții propuși, cu 3 luni înaintea datei la care este programată sosirea.

Dosarul trebuie să includă: numele vizitatorilor, numărul pașaportului, scopul călătoriei, un curriculum vitae în care să se specifice limba folosită în relațiile de muncă, durata șederii, datele stabilite inițial pentru sosire și întoarcere și, după caz, o copie a invitației, programul de lucru prevăzut și/sau programul vizitei, titlurile posibilelor conferințe, programul prezentărilor și alte date necesare. Persoanele nominalizate pentru schimbul de experți, în baza acestui program, vor trebui să aibă cetățenia statului trimițător.

Partea primitoare trebuie să comunice părții trimițătoare, pe căi diplomatice, în termen de două luni de la primirea documentației, acordul său și data prevăzută pentru sosire.

Partea trimițătoare va confirma instituției părții primitoare datele de sosire cu cel puțin 3 săptămâni înainte de data sosirii.

Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile călătoriei internaționale, dus-întors, de la orașul de reședință până la locul de destinație.

Partea primitoare va acoperi următoarele tipuri de cheltuieli:

— cheltuielile de cazare și întreținere, după cum urmează:

a) partea română va oferi experților spanioli o indemnizație zilnică pentru masă și cazare gratuită, în conformitate cu prevederile legale interne. Cuantumul în lei acordat pentru indemnizația zilnică va fi comunicat, pe căi diplomatice, odată cu acordul de primire;

b) partea spaniolă va oferi experților români o sumă zilnică de 80 de euro de persoană, pentru a-și acoperi toate cheltuielile;

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu
secretar de stat,
Ministerul Afacerilor Externe

— cheltuielile pentru deplasările în afara orașului de pe teritoriul propriu, indispensabile concretizării proiectului și asupra cărora cele două părți au căzut de acord;

— cheltuielile pentru asistență medicală în caz de urgență, cu excepția asistenței stomatologice, a bolilor cronice și a cheltuielilor pentru produse farmaceutice, în conformitate cu prevederile legale ale statului părții primitoare.

La finalul vizitei, delegatul va prezenta fiecărei părți câte un raport despre îndeplinirea programului stabilit.

VII.3. Schimburile de expoziții

Condițiile care vor regla schimbul de expoziții vor fi convenite, în fiecare caz, printr-un acord specific între instituțiile implicate ale părții primitoare și ale părții trimițătoare.

VII.4. Alte dispoziții

Activitățile și programele de schimburi prevăzute de acest program în domeniile educației și culturii nu exclud posibilitatea de a realiza și alte proiecte analoage, care pot fi stabilite pe cale diplomatică.

Activitățile și programele de schimburi în domeniile educației și culturii, conform acestui program, se vor executa în funcție de posibilitățile financiare ale părților.

Cuantumul indemnizațiilor acordate participanților la programele de schimburi dintre părți va fi reactualizat periodic, de comun acord, în funcție de indicele creșterii prețurilor din fiecare din cele două țări.

VII.5. Dispoziții finale

Data și locul următoarei întruniri a comisiei mixte româno-spaniole se vor stabili pe cale diplomatică.

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării sale și este valabil până la 31 decembrie 2008. În cazul în care comisia mixtă pentru negocierea și semnarea noului program nu se întrunește până la încheierea acestei perioade, acest program de cooperare în domeniile culturii și educației între Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei va rămâne în vigoare până la semnarea unui nou program.

Semnat la Madrid la data de 3 februarie 2005, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Spaniei,
Leire Pajin Iraola
secretar de stat pentru cooperare internațională,
Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării

ANEXA Nr. I

DELEGAȚIA ROMÂNĂ

— Excelența Sa dl Valentin Naumescu, secretar de stat în Ministerul Afacerilor Externe — președintele delegației române;

— Excelența Sa dl Stelian Oancea, ambasadorul României în Spania;

— Dl Cătălin Țirlea, director Direcția relații culturale, Ministerul Afacerilor Externe, șeful Comisiei române de negocieri;

— Dna Victoria Gavrilăscu, director Direcția pentru drept internațional și tratate, Ministerul Afacerilor Externe;

— Dna Violeta Teodorescu, consilier la Ministerul Culturii și Cultelor;

— Dl Nikolaus Kleininger, Ministerul Educației și Cercetării;

— Dna Florina Nicolae, atașat cu probleme culturale și politice, Ambasada României în Spania;

— Dna Ruxandra Lupan, secretar III, Direcția pentru relații culturale, Ministerul Afacerilor Externe.

DELEGAȚIA SPANIOLĂ

— Excelența Sa Leire Pajín Iraola, secretar de stat pentru cooperare internațională, Ministerul Afacerilor Externe și al Cooperării, președinta delegației spaniole;

— Dl Alfons Martinell, director general pentru relații culturale și științifice al Agenției Spaniole de Cooperare Internațională, Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării;

— Dna Anunciada Fernández de Córdova, director adjunct general pentru programe și acorduri culturale și științifice, Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării, șefa Comisiei spaniole de negociere;

— Dl Miguel Gonzáles Suela, director adjunct general pentru cooperare internațională, Ministerul Educației și Științei;

— Dna Clara Fernández Castrillo, șefa pentru zona de cooperare internațională bilaterală, Ministerul Culturii;

— Dna Ana Garrido, șefa zonei pentru relații internaționale, Subdirecția generală pentru cooperare internațională, Ministerul Educației și Științei;

— Dl Fernando Peral Calvo, șef de serviciu, Direcția generală pentru relații culturale și științifice a Agenției Spaniole de Cooperare Internațională, Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării;

— Dna Carmen Ordoñez, Subdirecția generală pentru cooperare și promovare culturală externă, Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării;

— Traducător: Senina Mihăilescu Mureanu.

ANEXA Nr. II

INSTITUȚII PUBLICE ROMÂNEȘTI

care au colaborat cu Institutul Cervantes la realizarea de evenimente culturale în România, începând cu anul 1999

Ministerul Afacerilor Externe (Casa Americii Latine), Ministerul Justiției, Ministerul Educației și Cercetării (Inspectoratul de Învățământ), Ministerul Culturii și Cultelor (Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap), Universitatea București (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine), Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu”, Universitatea Națională de Arte, Universitatea Tehnică de Construcții, Universitatea „Ovidius” din Constanța, Academia de Arte Tradiționale, Școala Națională de Studii Politice și Administrative, Liceul de Arte Plastice „Nicolae Tonitza”,

Biblioteca Centrală Universitară, Comisia Națională a României pentru UNESCO, Filarmonica George Enescu, Fundația Artexpo, Fundația Națională pentru Civilizație Rurală „Niște Țărani”, Muzeul Literaturii Române, Muzeul Național de Artă al României, Muzeul Național de Artă Contemporană, Muzeul Național George Enescu, Societatea Română de Radiodifuziune și Uniunea Scriitorilor din România, Centrul de Proiecte Culturale al Primăriei Municipiului București (ARCUB), precum și organisme și instituțiile afiliate.

PROGRAM DE SCHIMBURI

în domeniile științei, tehnologiei, educației, culturii, sănătății și tineretului între Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului pentru anii 2005—2008

Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, denumite în continuare *cele două Părți*,

în dorința de a aprofunda legăturile care unesc cele două state în domeniile științei, tehnologiei, educației, culturii, sănătății și tineretului, în spiritul Statutului Consiliului Europei, semnat la Londra la 3 mai 1949, și din dorința de a contribui în acest mod la aplicarea dispozițiilor Actului final al Conferinței de Securitate și Cooperare în Europa, adoptat la Helsinki la 1 august 1975, și ale Acordului european, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993, ce instituie o asociere între România, pe de o parte, și Uniunea Europeană și statele membre, pe de altă parte,

în conformitate cu art. 11 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului privind cooperarea în domeniile culturii, învățământului, științei și sportului, semnat la București la 25 aprilie 1994, au convenit asupra Programului de schimburi pentru anii 2005—2008, după cum urmează:

I. ȘTIINȚĂ ȘI TEHNOLOGIE**ARTICOLUL 1**

Cele două părți vor aprofunda cooperarea în domeniile științei și tehnologiei. În acest scop, ele vor favoriza cercetările științifice și tehnologice comune, editarea de studii științifice, tehnologice și monografice și de culegeri de articole ale autorilor originari din cele două state, extinderea cooperării directe între instituțiile de cercetare științifică și tehnologică, inclusiv

schimburile și vizitele oamenilor de știință și ale specialiștilor, cercetările științifice referitoare la istoria și cultura statului celeilalte părți, organizarea de cursuri și conferințe pentru a face cunoscut și pentru a difuza diverse aspecte ale patrimoniului cultural, științific și tehnologic al statului celeilalte părți.

Partea luxemburgheză aduce la cunoștința părții române disponibilitatea de a efectua schimburi de oameni de știință, de experți și de rezultate ale cercetării, precum și posibilitatea unor proiecte de cercetare comune. Colaborarea ar putea avea drept obiect următoarele domenii:

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— Centrul Public de Cercetare „Gabriel-Lippmann”

- CREBS: Cellule de Recherche en Environnement et Biotechnologies (CREBS: Colectiv de cercetare în domeniul mediului înconjurător și al biotehnologiilor);

- CREDI: Cellule de Recherche, d'Etude et de Développement en Informatique (CREDI: Colectiv de cercetare, studiu și dezvoltare în domeniul informaticii);

- LAM: Laboratoire d'Analyse des Matières (LAM: Laborator de analiză a materiei);

- LDE: Laboratoire de Droit Economique (LDE: Laborator de drept economic).

(Informații la: www.crppl.lu).— Centrul Public de Cercetare Henri-Tudor:

— tehnologii ale informației și comunicării;

— tehnologii industriale și materiale;

— tehnologii ale mediului înconjurător;

— tehnologii pentru sănătate;

— supraveghere tehnologică;

— inovare prin formare;

— spirit de întreprinzător și inovare.

(Informații la: www.crphl.lu).— Centrul Public de Cercetare a Sănătății:

- Laborator de biologie moleculară;

- Laborator de retrovirologie;

- Laborator StraLux de Imunogenetică—Alergologie și de Biologie Moleculară Vegetală;

- Laborator de toxicologie — Laborator Național de Sănătate;

- Departament de imunologie al Laboratorului Național de Sănătate;

- Laborator de hemo-cancerologie experimentală;

- Laborator de cercetare cardiovasculară;

(Informații la: www.crp-sante.lu).

ARTICOLUL 2

Cele două părți vor efectua schimb de specialiști și informații în domeniile protecției sănătății și a mediului natural.

ARTICOLUL 3

Partea română propune părții luxemburgheze ca, pentru domeniile de colaborare propuse la art. 1, să fie identificat un număr determinat de proiecte comune care să beneficieze de sprijinul ambelor părți pentru realizarea stagiilor de cercetare.

II. EDUCAȚIE

ARTICOLUL 4

Cele două părți se angajează să efectueze anual un schimb de 2 specialiști în domeniul educației, pentru un stagiul de studiu de până la 7 (șapte) zile de persoană.

Stagiile se vor putea desfășura în următoarele domenii:

— formare artistică, pedagogie a artei și managementul artei;

— formare profesională, formare primară, liceală și

postliceală;

— sistem de informații în domeniile științifice și pedagogice;

— biblioteci;

— formarea adulților;

— studiul limbilor străine;

— legislație în domeniile educației, științei și tineretului.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 5

Cele două părți își vor acorda reciproc, anual, pentru doctoranzi, câte 2 (două) burse pentru stagii de perfecționare, cu durata de o lună. Aceste stagii lunare pot fi împărțite în perioade mai scurte, dar nu vor putea depăși 30 de zile.

ARTICOLUL 6

Cele două părți își vor acorda reciproc burse pentru cursuri de vară:

a) partea română oferă părții luxemburgheze un număr de 6 (șase) burse pentru cursurile de vară organizate în România în domeniul limbii, literaturii și civilizației românești;

b) partea luxemburgheză va acorda 6 (șase) burse pentru cursuri de perfecționare în domeniul muzicii sau la Centrul European pentru Difuzarea Artelor (CEPA).

ARTICOLUL 7

Partea română va oferi în fiecare an două burse de specializare cu durata de 9 luni.

Partea luxemburgheză va primi, pe perioada prezentului program, 1 (un) student care să urmeze un ciclu scurt de studii superioare în domeniul gestiunii și informaticii (diplomă universitară în management și informatică, cu posibilitatea de a deveni în viitor diplomă de licență profesională), organizat la Universitatea din Luxemburg.

Partea luxemburgheză va oferi, în cadrul prezentului program, o bursă de 3 (trei) ani, cu posibilitatea de a deveni în viitor diplomă de master (5 ani), pentru un student care să urmeze cursurile de inginerie industrială ale Facultății de Științe, Tehnologie și Comunicare a Universității din Luxemburg.

Atribuirea unei burse se va face în conformitate cu cerințele impuse studenților de către instituțiile respective. Informații se pot obține direct pe pagina web a Universității din Luxemburg: www.uni.lu.

Partea luxemburgheză va mai acorda o bursă de 2 (două) semestre școlare, în vederea participării la cursurile organizate de Centrul de Limbi din Luxemburg. Bursa poate fi oferită la 2 (două) persoane, câte 1 (un) semestru pentru fiecare.

ARTICOLUL 8

La cerere, cele două părți vor face schimb de informații și documentație de specialitate în domeniul pedagogiei, cu precădere în domeniul predării limbilor străine.

ARTICOLUL 9

Cele două părți vor face schimb de informații privind organizarea de congrese și simpozioane internaționale în statele lor și vor sprijini participarea unor experți la aceste manifestări din statul celeilalte părți.

ARTICOLUL 10

Cele două părți își vor transmite pe căi diplomatice adresele școlilor care își manifestă interesul pentru parteneriate, spre exemplu, realizarea unui parteneriat între Liceul Diekirch din Luxemburg și un liceu din Sibiu, ce urmează a fi stabilit, în cadrul parteneriatului Luxemburg—Sibiu, capitale europene ale culturii, 2007.

III. CULTURA

ARTICOLUL 11

Cele două părți salută decizia Consiliului de Miniștri ai Culturii din Uniunea Europeană, din data de 27 mai 2004, de a desemna Luxemburgul și Marea Regiune, precum și orașul Sibiu (Hermannstadt) din România capitale europene ale culturii, 2007. Un program special de manifestări comune va fi stabilit de comun acord; cele două părți se angajează să se susțină reciproc în acest proiect.

ARTICOLUL 12

Proiectele convenite sau care urmează să fie convenite în cadrul prezentului program vor pune în valoare voința comună a celor două state de a promova patrimoniul cultural european.

ARTICOLUL 13

Cele două părți se angajează să sprijine din punct de vedere organizatoric și financiar inițiativele asociațiilor „Sibiu — Capitală europeană a culturii, 2007” și „Luxemburg și Marea Regiune — Capitală europeană a culturii, 2007”, în vederea inițierii, organizării și realizării unor proiecte culturale și artistice pe perioada de valabilitate a prezentului program.

ARTICOLUL 14

Cele două părți vor susține operatorii culturali din România și Luxemburg, în vederea asigurării cofinanțării proiectelor comune inițiate de operatorii culturali din cele două state în cadrul Programului „Cultura 2000”, cu posibilitatea de a deveni Program „Cultura 2007”.

Dispozițiile conținute în cap. VI, Dispoziții generale, referitoare la cheltuielile de călătorie și transport de materiale de la capitală la capitală sunt modificate în mod expres în sensul că cele două părți își vor asuma în mod egal cheltuielile de deplasare din capitală în orașul unde vor avea loc manifestările din cadrul Programului „Capitală europeană a culturii, 2007”.

ARTICOLUL 15

Cele două părți vor sprijini acțiunile culturale de anvergură organizate în cadrul Programului „Luxemburg — Sibiu: capitale europene ale culturii, 2007”, printre care:

- Festivalul internațional de teatru de la Sibiu;
- Festivalul medieval de la Sibiu;
- Festivalul de jazz, Sibiu;
- concerte ale Filarmonicii de Stat din Sibiu;
- Festivalul de artă neconvențională „La Strada”, Sibiu;
- Festivalul de film antropologic, Astra Film, Sibiu;
- Concursul—festival de interpretare „Carl Filtch”, Sibiu;
- Olimpiada meșteșugurilor tradiționale, Sibiu;
- Târgul creatorilor populari, Sibiu;
- Festivalul tradițiilor populare, Sibiu;
- Salonul internațional de artă fotografică, Sibiu;
- Festivalul muzicilor militare, Sibiu;
- organizarea unei expoziții de artă contemporană românească în Luxemburg;
- organizarea unei expoziții de artă din Luxemburg la Sibiu;
- un concert susținut de Orchestra Filarmonică din Luxemburg, în Sala Filarmonicii din Sibiu, cu ocazia turneului european din octombrie 2007;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

- o expoziție Brâncuși — Steichen, la Centrul Cultural pentru Întâlniri al Abației din Neumünster și la Muzeul Brukenthal din Sibiu;

- primirea unui regizor și/sau a unor actori din România, în vederea unor coproducții Neumünster/Capucins în aer liber, în cadrul Verii Teatrale 2007;

- prezentarea la Sibiu a spectacolului „De Reenert” de Michel Rodange, în limba luxemburgheză, producție a teatrelor din orașele Sibiu și Luxemburg în 2007;

- crearea unui centru de cercetări lingvistice, etnologice și onomastice, în vederea studierii evoluției limbii luxemburghize în contextul migrațiilor și al implicațiilor socioculturale ale acestora în cadrul substratului român. Colaborarea cu Secția de lingvistică, etnologie și onomastică a Institutului Marelui Ducat și a Centrului Național al Audiovizualului;

- crearea unei arhive sonore, în vederea identificării diferitelor variante ale dialectului franco-moselan și a aplicării lor în viața cotidiană;

- vernisarea în România a expoziției de fotografii a artistului luxemburghez Yvon Lambert, precum și a expoziției de lucrări în culori a lui Patrick Galbats despre România;

- vernisarea unei expoziții asupra diferitelor migrații, împreună cu Serviciul siturilor și monumentelor naționale, precum și vizionarea unui film documentar realizat de Unitatea de Producție Audiovizuală Neumünster (Menn Bodson și Romain Goerend);

- sejururi ale unor artiști la Sibiu și Luxemburg, în cadrul Pepinierei europene de tineri artiști (PEJA – Pèpinières européennes des jeunes artistes), în colaborare cu Festivalul internațional de teatru de la Sibiu, Fundația Democrație prin Cultură și Agenția Luxemburgheză de Acțiune Culturală (proiect Map XXL depus la Comisia Europeană, Programul „Cultura 2000”).

Părțile înțeleg să instituie și să susțină proiecte dedicate special implicării tinerilor, inclusiv a celor cu mai puține oportunități, în activități de educație informală și în activități culturale, care vor fi convenite între cele două asociații.

ARTICOLUL 16

Lista de la art. 15 are caracter exemplificator și stă sub rezerva fezabilității respectivelor acțiuni. Această listă nu exclude realizarea altor manifestări convenite între cele două asociații.

ARTICOLUL 17

Cele două părți vor facilita accesul și prezența activă a actorilor culturali din cele două state la evenimentele derulate sub genericul Programului „Capitale europene ale culturii, 2007”.

ARTICOLUL 18

Cele două părți salută inaugurarea, la 30 martie 2004, de către Altețele Lor Regale, Marele Duce și Marea Ducesă de Luxemburg, împreună cu autoritățile române și luxemburghize, a Casei Luxemburg, restaurată de Serviciul de situri și monumente naționale din Luxemburg. Acest centru adăpostește, printre alții, colaboratorii Asociației Siebenburgisch—Sachsisches Wörterbuch, un birou de legătură între Luxemburg și Sibiu pentru organizarea manifestărilor din cadrul Programului „Capitală europeană a culturii 2007”, precum

și o filială a Institutului European pentru Itinerare Culturale al Consiliului European. Partea română confirmă, în acest sens, corespondența din 26 martie 2004 a ministrului român al culturii și cultelor, potrivit căreia salarizarea expertului desemnat de Luxemburg va fi asumată de către Ministerul Culturii și Cultelor din România. Partea luxemburgheză semnaleză părții române că expertul ales de comun acord este doamna Ștefania Elena Țuca, născută la 4 aprilie 1975. Doamna Țuca este absolventă a Institutului European pentru Itinerare Culturale din Luxemburg și este pregătită să-și asume atribuțiile în cadrul Casei Luxemburg chiar din momentul intrării în vigoare a prezentului program. Partea luxemburgheză semnaleză părții române că este gata să-și asume cheltuielile de funcționare a acestei filiale, cu excepția cheltuielilor de personal, care revin părții române.

ARTICOLUL 19

Cele două părți își vor concerta eforturile pentru a implica organizațiile europene și internaționale (Consiliul European, Inițiativa Central Europeană, UNESCO, Organizația Internațională a Francofoniei) în susținerea și asigurarea unei cât mai mari vizibilități a proiectelor comune derulate în cadrul Programului „Capitale culturale europene, 2007”.

ARTICOLUL 20

Partea luxemburgheză va favoriza contactele directe dintre instituțiile culturale din statul său și omologii lor români, conform reglementărilor în vigoare în cele două state:

— Arhivele Naționale ale Luxemburgului: schimb de publicații; acces în arhive; vizite ale unor cercetători; www.etat.lu/AN/;

— Biblioteca Națională a Luxemburgului: schimb de publicații; acces în arhive; vizite ale unor cercetători; www.bnl.lu ;

— Casino, Forumul de artă contemporană: sejurul unor artiști contemporani; www.casino-luxembourg.lu;

— Centrul Național al Audiovizualului: stagii de formare în domeniile fotografiei și cinematografului; www.cna.lu;

— Centrul Național de Literatură; www.etat.lu/CNL/;

— Muzeul Național de Istorie și Artă; www.mnha.lu;

— Muzeul Național de Istorie Naturală; www.naturmuseum.lu;

— Serviciul de situri și monumente naționale;

— Abația din Neumünster, Centrul Cultural pentru Întâlniri; www.ccrn.lu;

— Institutul Cultural Franco-Germano-Luxemburghez „Pierre Werner”; www.ipw.lu;

— Institutul European pentru Itinerare Culturale al Consiliului European; www.culture-routes.lu;

— Muzeul de Artă Modernă „Marele Duce Jean”; www.mudam.lu;

— Muzeul Fortăreței; www.in-visible.lu/fort/;

— Orchestra Filarmonică din Luxemburg; www.opl.lu;

— Filarmonică, Sala de Concerte „Marea Ducesă Joséphine-Charlotte”; www.philharmonie.lu;

— Rockhal, Centre de Musiques Amplifiées; www.rockhal.lu;

— Radio sociocultural 100,7; www.100komma7.lu;

— Fondurile naționale de susținere a producției audiovizuale; www.filmfund.lu.

Partea romană va favoriza contactele directe dintre instituțiile culturale din statul său și omologii lor luxemburghezi.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 21

Partea luxemburgheză informează partea română în legătură cu deschiderea unor infrastructuri culturale noi:

— Centrul Cultural pentru Întâlniri al Abației din Neumünster, care primește, începând cu luna mai a anului 2003, artiști în rezidență și va organiza colocvii și seminarii în domeniile culturii și economiei;

— Filarmonică, Sala de Concerte „Marea Ducesă Joséphine-Charlotte”, care va fi inaugurată pe 26 iunie 2005;

— Rockhal, Centre de Musiques Amplifiées, care va fi inaugurat în toamna anului 2005;

— Muzeul Fortăreței, prevăzut a fi inaugurat la începutul anului 2006;

— Muzeul de Artă Modernă „Marele Duce Jean”, care își va deschide porțile la jumătatea anului 2006.

Partea română informează partea luxemburgheză că în România funcționează Institutul Cultural Român, instituție publică de interes național, care are drept scop reprezentarea, promovarea și protejarea culturii și civilizației naționale în țară și în străinătate.

ARTICOLUL 22

Partea luxemburgheză oferă părții române „Ghidul cultural al Luxemburgului”, repertoriu al creației artistice din Luxemburg. O versiune în limba engleză a acestui ghid va fi disponibilă în curând și va fi trimisă părții române.

ARTICOLUL 23

Cele două părți vor încuraja stabilirea de contacte directe între mediile artistice ale celor două state și vor favoriza cooperarea în domeniul muzicii, al artelor plastice, literaturii, inclusiv al creației aparținând artiștilor amatori.

ARTICOLUL 24

Cele două părți vor favoriza cooperarea directă dintre școlile artistice din cele două state, în vederea schimbului de experiență și a realizării de proiecte artistice comune.

ARTICOLUL 25

Partea luxemburgheză va studia posibilitatea de a oferi anual 10 (zece) luni bursă pentru formare și specializare în domeniile muzeologiei, conservării și restaurării patrimoniului muzeal. De asemenea, va oferi asistență în domeniile utilizării informaticii în muzee și restaurării patrimoniului muzeal.

Partea română va oferi, în schimb, stagii de specializare în domenii având o bogată tradiție în România, precum arheologia, etnografia, arta bizantină etc. Condițiile practice ale acestor stagii vor fi negociate de către instituțiile interesate.

Partea română menționează în acest sens existența la București a Muzeului Național al Satului și la Sibiu a Complexului Național Muzeal ASTRA. Partea luxemburgheză exprimă interesul de a întreprinde o cercetare asupra culturii și tradițiilor descendenților emigranților luxemburghezi în Transilvania (secolele XII—XVIII).

ARTICOLUL 26

Cele două părți vor continua să sprijine activitatea desfășurată de asociația fără scop lucrativ „Centrul de Studii și Documentare România—Luxemburg” din București și „Centrul

de Studii și Documentare Luxemburg—România” din Marele Ducat al Luxemburgului. Ele vor încuraja biblioteca luxemburgheză din cadrul centrului, precum și schimbul de conferențieri și organizarea de expoziții.

Cele două părți vor ajuta la publicarea și difuzarea caietelor documentare cu privire la relațiile româno-luxemburgheze, în vederea promovării spiritului de colaborare între cele două state.

ARTICOLUL 27

Cele două părți vor favoriza contactele și cooperarea cineștilor și instituțiilor cinematografice interesate din cele două state. Partea luxemburgheză informează partea română în legătură cu existența Fondului Național de Susținere a Producției Audiovizuale, care favorizează coproducțiile internaționale, mai ales prin atribuirea de certificate de exonerare fiscală.

ARTICOLUL 28

Cele două părți se vor informa reciproc despre experiențele de interes comun în domeniile muzeelor, conservării și restaurării monumentelor istorice și artistice ce fac parte din patrimoniul cultural.

ARTICOLUL 29

Pentru a facilita realizarea proiectelor culturale prevăzute în prezentul program, cele două părți vor schimba în fiecare an specialiști pentru o perioadă totală de 30 de zile.

ARTICOLUL 30

Cele două părți se vor strădui să dezvolte reciproc participarea de artiști, oameni de știință și experți la congrese, conferințe, simpozioane și alte manifestări culturale și științifice cu caracter internațional.

ARTICOLUL 31

Cele două părți au convenit să celebreze printr-o serie de manifestări comune semnarea la Luxemburg, la 25 aprilie 2005, a Tratatului de aderare a României la Uniunea Europeană. Lista manifestărilor va fi convenită pe căi diplomatice.

IV. SĂNĂTATE

ARTICOLUL 32

Părțile vor promova sprijinul reciproc, schimbul de experiență, de informații și specialiști în domeniul sănătății.

Ele vor coopera, în principal, în următoarele domenii:

- prevenirea și combaterea bolilor cu transmitere sexuală și a HIV/SIDA;
- medicina de familie;
- medicina de urgență;
- asigurările sociale de sănătate.

ARTICOLUL 33

Părțile vor realiza cooperarea în domeniile enumerate anterior prin:

- stimularea cooperării directe dintre Ministerul Sănătății din România și autoritatea omologă din Luxemburg;
- schimburi permanente de materiale informative, legislație și alte documente de interes reciproc;

Prodot electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— colaborarea directă dintre diverse instituții (institute de sănătate publică, direcții de sănătate publică, casele de asigurări de sănătate, asociații) și promovarea de parteneriate locale;

— elaborarea și realizarea de proiecte comune în domeniile de interes menționate.

ARTICOLUL 34

Partea română își manifestă interesul pentru obținerea de stagii de perfecționare postuniversitară în Luxemburg în domeniile prevăzute la art. 32.

Numărul de experți, durata vizitelor de lucru și temele vor fi stabilite de comun acord.

V. TINERET

ARTICOLUL 35

Cele două părți subliniază importanța pe care o acordă pentru ca tinerii din statele lor să conștientizeze că înțelegerea istoriei popoarelor devine una dintre condițiile esențiale de supraviețuire pentru o lume care vrea să elimine concepțiile rasiste și prejudecățile de orice fel. De aceea, cele două părți vor sprijini întâlnirile tinerilor care au drept obiectiv combaterea xenofobiei, a naționalismului și rasismului.

ARTICOLUL 36

Cele două părți vor sprijini relațiile directe dintre organizațiile și mișcările de tineret și vor încuraja dezvoltarea de contacte și de proiecte în domeniul sportului și turismului cultural. În România, instituția de contact este Autoritatea Națională pentru Tineret, iar în Luxemburg, Serviciul Național pentru Tineret.

ARTICOLUL 37

Cele două părți doresc să facă schimb de responsabili din cadrul organizațiilor de tineret din societatea civilă și din structurile guvernamentale, cu durata de o săptămână, pe parcursul perioadei de valabilitate a prezentului program.

VI. DISPOZIȚII GENERALE

Partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport de la capitală la capitală.

Partea primitoare suportă cheltuielile de transport intern prevăzute în programul vizitei.

ARTICOLUL 38

Schimb de bursieri

Înainte de data de 31 martie a fiecărui an, fiecare parte transmite celeilalte părți lista candidaților la burse, precum și un dosar complet al fiecărui candidat. Acest dosar va cuprinde:

- formularul de candidatură sau un curriculum vitae;
- un curriculum științific;
- un plan de cercetare sau studii, care va menționa și organizațiile, institutele și/sau instituțiile pe care candidatul dorește să le viziteze, precum și un proiect de calendar;
- dacă este cazul, o listă de publicații.

Partea primitoare va informa partea trimitătoare despre decizia sa înainte de data de 1 iulie a fiecărui an.

Partea luxemburgheză va furniza părții române un model de formular adecvat.

ARTICOLUL 39

Burse

Partea luxemburgheză oferă:

- o bursă în valoare de 800 euro pe lună;
- cazare gratuită, dacă este posibil într-un cămin studentesc;
- asistență medicală gratuită în caz de îmbolnăvire subită.

Partea română oferă:

- o bursă potrivit legislației în vigoare;
- cazare gratuită în căminele studentești;
- asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

ARTICOLUL 40

Cursuri de vară și sejururi de scurtă durată (mai puțin de o lună)

Partea luxemburgheză oferă:

- o indemnizație zilnică de 50 euro pe zi sau 800 euro pe lună;
- cazare gratuită sau o sumă forfetară;
- asistență medicală gratuită în caz de urgență.

Partea română oferă:

I. pentru cursuri de vară:

- a) partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional (dus-întors între cele două capitale);
- b) partea primitoare va asigura:
 - scutire de taxa de înscriere;
 - cazare și masă;

— asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare;

— gratuitatea excursiilor organizate în cadrul programului de studii;

II. pentru schimburile de persoane prevăzute în cadrul programului:

a) partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional (dus-întors între cele două capitale);

b) partea primitoare va asigura:

- cheltuielile de cazare ale membrilor delegațiilor părții trimitătoare (în conformitate cu reglementările în vigoare);
- cheltuielile ocazionate de deplasările efectuate în cadrul programului;

— asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

ARTICOLUL 41

Stagii de cercetare

Pentru proiectele comune de cercetare, coordonatorii de proiect vor depune propunerea de proiect în ultimul trimestru al fiecărui an, conform reglementărilor în vigoare în fiecare din cele două state. Până la data de 1 martie a fiecărui an, cele două părți își vor comunica reciproc proiectele comune de cercetare care vor beneficia de sprijin pentru stagiile de cercetare în cadrul prezentului program. Pentru partea română, instituția responsabilă cu coordonarea activităților este Ministerul Educației și Cercetării — Departamentul cercetării.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Pentru proiectele comune de cercetare agreeate de cele două părți, partea primitoare va suporta cheltuielile zilnice de masă și cazare, în conformitate cu legislația în vigoare în statul său, iar partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional.

Instituțiile de cercetare din cele două state, care realizează proiecte comune în cadrul prezentului program, vor acoperi cheltuielile de cercetare care derivă din acestea, conform reglementărilor interne în vigoare.

ARTICOLUL 42

Schimburii de ansambluri artistice

Condițiile specifice ale acestor schimburi vor fi stabilite, de la caz la caz, de cei 2 parteneri. Cele două părți însărcinează cele două ministere ale culturii de a se face mijlocitori între aceste ansambluri.

ARTICOLUL 43

Schimburii de expoziții

În sarcina părții de origine vor fi:

- conceperea, executarea, ambalarea și coordonarea;
- cheltuielile de transport al expoziției până la primul loc de destinație pe teritoriul statului părții primitoare și înapoi de la ultimul loc al expoziției spre statul părții de origine sau alt stat;
- cheltuielile de asigurare „de la cui la cui” (în timpul transportului și al expunerii);
- cheltuielile de transport internațional de la capitală la capitală, dus și întors, pentru maximum 2 experți însărcinați cu dezambalarea operelor, montarea, demontarea și ambalarea expoziției, conform deciziilor luate de partea trimitătoare;
- transmiterea tuturor informațiilor și documentelor necesare realizării catalogului (fișe descriptive, fotografii, clișee etc.), cu cel puțin 4 luni înaintea inaugurării expoziției;
- transmiterea obiectelor destinate expunerii, cu 10 zile înainte de data deschiderii.

În sarcina părții primitoare vor fi:

- punerea la dispoziție de săli de expoziție dotate cu infrastructura de securitate necesară în ceea ce privește climatizarea și supravegherea;
- traducerea textelor ce compun catalogul;
- imprimarea catalogului, precum și a documentelor destinate publicității expoziției (afișe, anunțuri, invitații), conform acordului intervenit între partea trimitătoare și instituția culturală primitoare;
- cheltuielile de sejur pentru cel mult 2 experți care însoțesc expoziția, pentru o durată ce nu poate depăși 7 (șapte) zile;
- punerea la dispoziție de personal auxiliar și de localuri pentru încărcarea și descărcarea, ambalarea și dezambalarea, montarea și demontarea expoziției;
- eventual, cheltuielile de transport spre alte localități de pe teritoriul statului său, precum și cheltuielile aferente instalării expoziției;

— trimiterea gratuită către partea trimitătoare a unui număr suficient de exemplare ale tuturor publicațiilor referitoare la expoziție (cataloge, afișe, anunțuri, invitații, extrase de presă), convenit între cele două părți.

În caz de daune, partea primitoare va furniza părții trimitătoare, gratuit, toate informațiile privind cauza și natura

daunei, pentru a facilita părții trimițătoare revindicarea cheltuielilor de restaurare de la companiile de asigurare. Partea primitoare nu va fi autorizată să restaureze obiectele deteriorate fără consimțământul prealabil scris al celeilalte părți.

ARTICOLUL 44

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării. Cu aceeași dată își va înceta valabilitatea programul anterior, pentru anii 2002—2005.

Prezentul program își încetează valabilitatea la 31 decembrie 2008. El poate fi prelungit, prin schimb de note verbale, până la

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu,
secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe

data intrării în vigoare a noului document, cel mai târziu până la 31 decembrie 2009.

ARTICOLUL 45

Următoarea sesiune a comisiei mixte va avea loc la Luxemburg, în cursul semestrului ce precedă expirarea prezentului program, adică la finele anului 2008.

Semnat la București la 18 februarie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului,
Guy Dockendorf,
prim-consilier guvernamental,
director general

PROGRAM

de cooperare în domeniile culturii, educației și științei între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, reprezentat de Institutul Suedez, pentru anii 2005—2007

În vederea dezvoltării relațiilor dintre România și Suedia în domeniile culturii, educației și științei, Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, reprezentat de Institutul Suedez, denumite în continuare *părți*, au încheiat prezentul program de colaborare pentru anii 2005—2007.

Pentru a sprijini dezvoltarea și aprofundarea relațiilor de prietenie dintre cele două state în domeniile culturii, educației și științei, părțile au convenit următoarele:

I. Educație și știință

1. Burse pe termen lung

Anual, părțile vor aloca fiecare câte 9 luni de bursă de studiu și cercetare schimbului de studenți, doctoranzi, profesori universitari și cercetători, cu perioade de studiu nu mai scurte de 4 luni. Vor fi preferați candidații care au contactat deja o instituție din statul primitor.

2. Alte burse

Studenții români calificați pot candida în competiții internaționale pentru burse unilaterale ale Institutului Suedez de studii și cercetare în Suedia. Mai multe informații se pot obține pe site-ul www.studyinsweden.se.

Studenții români care învață limba suedeză pot candida în competiții internaționale pentru bursele Folk High School ale Institutului Suedez, pentru perioade de 4 luni.

Candidaturile pentru bursele unilaterale și pentru Folk High School se vor depune direct la Institutul Suedez.

3. Colaborarea directă

Părțile vor sprijini contactele directe dintre universități și alte instituții de educație. Detaliile acestei colaborări vor fi convenite direct între instituțiile interesate.

4. Limba și literatura

Părțile vor sprijini predarea limbii și literaturii române în Suedia și a limbii și literaturii suedeze în România, precum și selectarea lectorilor și furnizarea materialelor de studiu.

5. Cursuri de vară

Fiecare parte va oferi studenților și cercetătorilor celeilalte părți burse pentru cursuri de vară de limbă și literatură.

Partea română va admite anual 2 participanți suedezi la cursurile de vară de limba și literatura română.

Partea suedeză va admite anual 2 participanți români la cursurile de vară de limba și literatura suedeză organizate de Institutul Suedez. Participanții la cursurile de limbă suedeză vor deține cunoștințe medii sau avansate de limbă suedeză.

În acest sens, pentru nominalizare va fi luată în considerare recomandarea profesorului de limba suedeză.

Candidaturile vor fi depuse pe formulare furnizate de Institutul Suedez și vor fi trimise direct acestuia.

Pot fi primiți și alți candidați, cu condiția ca partea trimițătoare să suporte cheltuielile acestora.

6. Schimburi pe termen scurt

Părțile vor promova invitarea de profesori universitari și oameni de știință pentru șederi pe termen scurt, în vederea susținerii de prelegeri, seminarii, conferințe internaționale și simpozioane în statele lor.

Invitațiile și termenii financiari ale unor astfel de vizite vor fi convenite de instituțiile interesate.

Partea suedeză informează asupra existenței programului Institutului Suedez pentru schimburi de specialiști cu state din Europa Centrală și de Est.

7. Informații

Părțile vor încuraja schimbul de informații referitoare la studiile și cercetările întreprinse în statele lor.

II. Cultură

8. Părțile sprijină formele existente de schimburi culturale și au în vedere îmbogățirea lor, prin asigurarea de condiții favorabile colaborării directe dintre organizații și persoane publice și private din România și Suedia, în toate domeniile culturii și artei. Se acordă o atenție specială colaborării culturale pan-europene și sprijinirii implementării proiectelor culturale din cadrul programelor Uniunii Europene în această regiune.

9. Institute culturale

Partea suedeză a luat notă de decizia părții române de a deschide un institut cultural român la Stockholm și va sprijini partea română în mod corespunzător.

Institutul cultural român de la Stockholm va fi subordonat Ministerului Afacerilor Externe al României.

Activitatea sa se va desfășura în baza reglementărilor dreptului internațional, cu respectarea legislației interne în vigoare a statului de reședință.

10. Părțile vor sprijini schimbul de informații referitoare la evenimente culturale internaționale desfășurate în fiecare stat, pentru a facilita participarea reprezentanților din celălalt stat.

11. Părțile se angajează să colaboreze și să schimbe informații referitoare la prevenirea importului, exportului și transferului ilegal de valori culturale.

12. Părțile vor promova respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, în conformitate cu standardele aplicate în domeniu în statele Uniunii Europene.

13. Părțile vor promova schimburile directe și colaborarea dintre instituțiile culturale din cele două state. Invitațiile și termenii financiari ai acestei colaborări vor fi convenite direct între instituțiile interesate.

Partea suedeză atenționează asupra existenței programului Institutului Suedez de schimburi cu statele din Europa Centrală și de Est.

III. Prevederi generale

14. Toate schimburile și celelalte forme de colaborare din cadrul prezentului program se vor desfășura în conformitate cu legislația internă în vigoare din fiecare stat.

15. Prevederile generale și financiare sunt anexate prezentului program, formând parte integrantă din acesta.

16. Orice diferend apărut în interpretarea sau implementarea prezentului program va fi rezolvat prin negocieri între părți.

17. Prezentul program, inclusiv anexa, poate fi modificat sau amendat, în cazul în care părțile convin astfel. Modificările și amendamentele vor fi transmise pe căi diplomatice.

18. Prezentul program intră în vigoare la data semnării și rămâne valabil până la 31 decembrie 2007. Valabilitatea programului poate fi prelungită pentru o perioadă de un an, pe căi diplomatice, în cazul în care părțile hotărăsc astfel.

Semnat la Stockholm la 14 martie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,

Valentin Naumescu,

secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul Regatului Suediei,

reprezentat de Institutul Suedez,

Olle Wästberg,

director general al Institutului Suedez

ANEXĂ

PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

I. Burse pe termen lung

Nominalizările

1. Partea trimițătoare numește candidații prevăzuți în prezentul program și va informa partea primitoare referitor la candidații propuși și candidații de rezervă până cel mai târziu la data de 31 martie a fiecărui an.

2. Propunerile de admitere supuse de către partea trimițătoare vor include numele candidaților, datele personale, foile matricole, propuneri pentru programele de studiu la instituțiile alese, data sosirii și durata șederii, precum și informații asupra gradului de cunoaștere a limbilor străine. În cazurile relevante, se va folosi formularul de înscriere. Toți candidații vor cunoaște bine limba engleză sau limba părții primitoare.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

3. Partea primitoare va informa partea trimițătoare, în cel mult două luni de la primirea propunerilor, dacă respectivii candidați au fost acceptați.

4. La primirea acceptului părții primitoare, partea trimițătoare va comunica data exactă a sosirii și mijloacele de transport folosite de fiecare candidat, cu cel puțin o lună înainte.

Prevederi financiare

5. Partea suedeză va asigura bursierilor români o sumă lunară de 7.500 SEK în cazul studenților și doctoranzilor și de 9.000 SEK în cazul celor care dețin un doctorat, pentru acoperirea cheltuielilor de cazare și masă.

6. Partea română va oferi studenților, doctoranzilor, profesorilor universitari și oamenilor de știință suedezi o bursă lunară, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

7. Părțile vor scuti bursierii de taxe de înscriere.

8. Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport până în capitala părții primitoare și retur.

II. Cursuri de vară

Nominalizările

9. Informațiile despre cursurile de vară, împreună cu formularele de înscriere, vor fi remise celeilalte părți până cel mai târziu la data de 1 februarie a fiecărui an.

10. Partea suedeză va informa partea română despre candidații propuși și candidații de rezervă până cel mai târziu la data de 31 martie a fiecărui an. Partea română va informa partea suedeză dacă respectivii candidați au fost admiși cu cel puțin două luni înainte de începerea cursului respectiv, precum și cu privire la locul unde acesta se va desfășura.

11. Institutul Suedez va informa Ministerul Educației și Cercetării din România cu privire la candidații români care au fost admiși la cursurile suedeze de vară, cu cel puțin două luni înainte de începerea respectivelor cursuri, precum și cu privire la locul unde acestea se vor desfășura.

Prevederi financiare

12. Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport până la locul de destinație și retur.

13. Pentru bursierii la cursurile de vară din România, partea română va suporta costurile taxelor de înscriere, cazare și masă și ale excursiilor efectuate pe durata studiilor.

14. Pentru bursierii la cursurile de vară ale Institutului Suedez, partea suedeză va suporta costurile taxelor de înscriere, cazare și masă și ale excursiilor efectuate pe durata studiilor.

III. Profesorii de limbă

15. În cazul unui acord între universități din cele două state privind profesorii de limbă, angajarea și condițiile de lucru vor fi conforme cu reglementările legislației interne în vigoare din statul respectiv.

16. Partea română va garanta lectorului suedez un salariu conform cu reglementările legislației interne în vigoare și îl va sprijini în găsirea unei locuințe corespunzătoare.

IV. Tratamentul medical

17. Partea primitoare va acorda, prin reciprocitate, specialiștilor, bursierilor, profesorilor celeilalte părți asistență medicală gratuită, în caz de urgențe medico-chirurgicale, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

V. Expoziții

18. Condițiile schimburilor de expoziții pe bază de contracte de închiriere vor fi stabilite separat de instituțiile competente.

VI. Taxele de ședere

19. În implementarea prezentului program, partea primitoare va scuti persoanele acceptate de taxe de ședere sau de prelungire a șederii.

PROGRAM

de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene pentru anii 2004—2007

Guvernul României și Guvernul Republicii Elene, denumite în continuare *părți*,

în dorința de a dezvolta colaborarea în domeniile educației și culturii, în baza prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 3 noiembrie 1995,

au convenit asupra următorului program de colaborare pentru anii 2004—2007:

I. EDUCAȚIE

ARTICOLUL 1

Părțile vor încuraja reciproc colaborarea în domeniul educației prin:

- schimburi de cărți, reviste, programe de studii și alte materiale care privesc organizarea și structura sistemelor lor educaționale;
- publicarea de studii în reviste de specialitate;
- informarea în legătură cu reuniunile științifice în domeniul educației organizate în fiecare dintre state.

ARTICOLUL 2

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre instituțiile de învățământ superior din cele două state. În acest scop:

- pe durata valabilității prezentului program, părțile vor face schimb de doi (2) membri ai personalului academic al universităților lor pe o perioadă de până la șapte (7) zile fiecare;
- părțile vor face schimb de publicații științifice, vor organiza programe comune de cercetare și se vor informa reciproc în privința experienței lor în domeniul științific și didactic.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 3

Părțile vor încuraja colaborarea lor în domeniul liceal și schimburile de elevi, în scopul participării la concursuri, la manifestări culturale, artistice și sportive.

ARTICOLUL 4

Pe durata valabilității prezentului program, părțile vor face schimb de doi (2) specialiști din domeniul administrației învățământului pentru o perioadă de până la șapte (7) zile, în scopul de a face schimb de informații și experiență în legătură cu organizarea și funcționarea sistemelor lor de învățământ.

ARTICOLUL 5

Părțile vor face schimb anual, pe bază de reciprocitate, de:

- a) trei (3) noi burse, cu durata de zece (10) luni fiecare, pentru un ciclu complet de studii universitare;
- b) bursă de zece (10) luni pentru studii postuniversitare sau cercetare;
- c) trei (3) burse pentru cursuri de vară de limbă, literatură și cultură.

ARTICOLUL 6

Părțile vor încuraja schimbul de lectori de limbă, literatură și cultură română pentru a preda la universități elene și, respectiv,

lectori de limbă, literatură și cultură greacă pentru a preda la universități din România.

ARTICOLUL 7

Părțile vor încuraja schimbul de informații și documentație, în scopul de a facilita autorităților lor competente recunoașterea și echivalarea diplomelor, certificatelor și titlurilor academice, conform legislației fiecărei țări.

ARTICOLUL 8

Părțile vor încuraja întâlnirile dintre specialiști, pentru a analiza prezentarea istoriei și geografiei în manualele școlare ale fiecărui stat. Întâlnirile vor avea loc anual, alternativ la București și Atena, pe o perioadă de 3-5 zile fiecare.

ARTICOLUL 9

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul educației și la nivelul școlilor vocaționale/profesionale, în cadrul proiectelor dezvoltate sub egida Uniunii Europene, al Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-Est și al celorlalte structuri, la nivel continental sau local.

ARTICOLUL 10

Părțile vor încuraja colaborarea dintre editurile angajate în domeniul editării de manuale școlare, precum și colaborarea dintre consiliile de redacție ale publicațiilor științifice referitoare la sistemul educațional din statele lor.

ARTICOLUL 11

Partea elenă informează că Ministerul Învățământului elen a pus la punct un sistem standard de examinare pentru evaluarea și certificarea cunoașterii limbilor străine moderne, care conduce la dobândirea unui certificat de stat de cunoscător al unei limbi străine. Scopul sistemului este acela de a certifica în mod unitar cunoașterea unei limbi străine, atât în Grecia, cât și în alte state europene.

Biblioteci și arhive

ARTICOLUL 12

Părțile vor colabora în domeniul bibliotecilor, conform legislației fiecărui stat. În acest scop, vor face schimb de informații și documentație.

ARTICOLUL 13

Părțile vor colabora în domeniul arhivelor, conform legislației fiecărui stat. În acest scop, Arhivele Naționale din România și Arhivele Generale ale Statului din Grecia vor face schimb, pe bază de reciprocitate, de doi (2) arhiviști, pentru o perioadă de până la zece (10) zile fiecare.

ARTICOLUL 14

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre biblioteci, arhive și instituții de cercetare științifică, în scopul promovării studierii legăturilor spirituale, culturale și istorice dintre cele două popoare.

II. CULTURĂ

ARTICOLUL 15

Părțile vor încuraja și vor sprijini dezvoltarea colaborării în toate domeniile culturii și artei, promovarea cunoașterii reciproce a creației culturale și artistice a celor două popoare. Prin intermediul organelor competente, vor încuraja schimburile culturale și colaborarea directă, în primul rând între instituțiile naționale pentru artă și cultură, precum și între alte asociații și instituții culturale.

Protecția monumentelor istorice

ARTICOLUL 16

Părțile vor facilita colaborarea directă dintre instituțiile naționale din statele lor care se ocupă cu protecția monumentelor culturale. În cadrul acestei colaborări vor avea loc schimburi de informații, publicații de specialitate și materiale informative, schimburi de specialiști pentru vizite de studiu și activități comune de restaurare și protecție, precum și schimburi de experiență în domeniul conservării și protecției monumentelor.

ARTICOLUL 17

Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare, conform convențiilor internaționale, pentru împiedicarea exportului și importului ilegal de bunuri culturale mobile, precum și pentru asigurarea reîntoarcerii acestora în statul de origine, în cazul exportului sau importului ilegal.

ARTICOLUL 18

Părțile vor sprijini colaborarea specialiștilor în domeniul bunurilor și monumentelor istorice, în scopul realizării unor programe pe termen scurt și lung de analizare și efectuare de studii în legătură cu monumentele de interes pentru unul dintre state care se găsesc pe teritoriul celuilalt stat, precum și pentru inventarierea, protecția și conservarea acestor monumente culturale.

Specialiștii se vor întâlni prin rotație în România și Grecia, în urma consultărilor dintre părțile interesate.

ARTICOLUL 19

Pe durata valabilității prezentului program, părțile vor face schimb de trei sau patru (3-4) specialiști din domeniile arheologiei, patrimoniului cultural, conservării, restaurării, muzeologiei etc., pentru o vizită de șapte (7) zile fiecare.

ARTICOLUL 20

Părțile vor promova schimbul de publicații în domeniul arheologiei.

ARTICOLUL 21

Părțile își exprimă dorința de a înființa, pe bază de reciprocitate, institute arheologice la București și Atena. Detaliile vor fi convenite în urma colaborării directe dintre instituțiile competente.

Muzică și teatru

ARTICOLUL 22

Părțile vor încuraja participarea ansamblurilor artistice la manifestări culturale internaționale organizate în fiecare stat.

ARTICOLUL 23

Părțile vor face schimb de unul sau doi (1-2) specialiști, pentru o perioadă de până la șapte (7) zile fiecare, în domeniul culturii și artei populare, între instituțiile și muzeele naționale din domeniul etnografiei și folclorului. Părțile vor încuraja organizarea în comun de expoziții și ateliere pentru artiștii și creatorii populari.

Artă plastică

ARTICOLUL 24

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre organizațiile competente în domeniul artelor plastice, în scopul schimburilor de experiență, informații și programe.

ARTICOLUL 25

Părțile vor încuraja participarea artiștilor la manifestări și ateliere internaționale de creație artistică.

ARTICOLUL 26

Părțile vor face schimb de o expoziție, a cărei temă va fi stabilită pe cale diplomatică.

Condițiile de organizare a expozițiilor vor fi stabilite printr-o înțelegere specială, convenită direct între instituțiile implicate.

Literatură, traduceri și activitate editorială

ARTICOLUL 27

Părțile vor încuraja, prin intermediul organelor abilitate, participarea scriitorilor și traducătorilor la întrunirile internaționale organizate de statele lor.

ARTICOLUL 28

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre organizațiile și instituțiile din domeniul literaturii și traducerii, în vederea realizării schimbului de informații, a planurilor editoriale comune, traducerilor și publicării creațiilor scriitorilor din ambele state. În acest scop, pe perioada validității prezentului program, se va face schimb de doi-trei (2-3) scriitori sau traducători, pentru o perioadă de până la 7 zile fiecare.

ARTICOLUL 29

Părțile vor încuraja participarea organizațiilor interesate la târgurile internaționale de carte care se desfășoară în statele lor.

Cinematografie

ARTICOLUL 30

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre organizațiile de arhivare a filmului. Conținutul și volumul acestei colaborări urmează să fie stabilite între instituțiile de resort din cele două state.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 31

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre instituțiile cinematografice, în scopul prezentării reciproce a creației în acest domeniu, schimbului de experiență, realizării de coproducții.

ARTICOLUL 32

Prin intermediul organelor abilitate, părțile vor încuraja participarea la festivaluri internaționale de film organizate în statele lor.

ARTICOLUL 33

Părțile vor organiza reciproc zile ale filmului celuilalt stat. Detaliile vor fi convenite între organele abilitate din fiecare stat.

III. ALTE FORME DE COLABORARE

ARTICOLUL 34

Părțile vor colabora pentru aplicarea de programe de interes reciproc, în cadrul programelor pentru cultură și educație ale Uniunii Europene, Consiliului European, UNESCO și ale altor organizații regionale.

ARTICOLUL 35

Părțile vor încuraja programele și proiectele în domeniul educației, culturii și artei, care au fost convenite între Academia Română și Academia din Grecia, precum și între institutele de științe interesate.

Mass-media

ARTICOLUL 36

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre instituțiile de radio și televiziune, precum și dintre agențiile de presă și alte mijloace de informare în masă.

ARTICOLUL 37

Părțile vor încuraja colaborarea dintre agențiile de știri din cele două state, conținutul și formele de colaborare urmând a fi stabilite direct de instituțiile de specialitate din cele două state.

ARTICOLUL 38

Părțile vor încuraja colaborarea dintre societățile publice de televiziune, stabilită prin Acordul de colaborare semnat între Societatea Română de Televiziune (SRT) și Societatea Elenă de Radio și Televiziune (ERT).

ARTICOLUL 39

Părțile vor încuraja continuarea colaborării dintre SRT și ERT prin intermediul Asociației Televiziunilor Publice din Europa (CIRCOM), organismului de colaborare al mijloacelor de informare în masă în cadrul Cooperării Economice la Marea Neagră și al Consorțiului „BALKAN TV MAGAZINE”, care prezintă realitățile economice, sociale și culturale din Balcani.

Sport și tineret

ARTICOLUL 40

Părțile vor promova și încuraja eforturile de colaborare dintre autoritățile și organizațiile care își desfășoară activitatea în domeniul tineretului și sportului.

ARTICOLUL 41

Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor în domeniul tineretului pe diferite căi, cum ar fi:

- schimburi de experiență între organisme naționale competente și organizațiile de tineret;
- realizarea de activități comune de către asociațiile de tineret, în limita posibilităților.

ARTICOLUL 42

Părțile vor încuraja relațiile directe dintre federațiile, organizațiile și instituțiile sportive din ambele state.

Detaliile schimburilor de delegații sportive vor fi stabilite de instituțiile participante.

ARTICOLUL 43

Părțile salută eforturile unite ale Comitetului Olimpic Internațional și ale Adunării Generale a Națiunilor Unite pentru reactivarea Armistițiului Olimpic și a respectării lui, pe parcursul Jocurilor Olimpice și ulterior acestora.

În acest context, ele salută inițiativa Comitetului Olimpic Internațional și a Greciei de a stabili un Centru Internațional al Armistițiului Olimpic la Atena, reafirmându-și voința de a sprijini activ această inițiativă pe căi diplomatice, educaționale, culturale și prin alte mijloace.

IV. PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

ARTICOLUL 44

Schimbul de persoane

1. Persoanele din cadrul schimburilor prevăzute în prezentul program vor fi nominalizate de partea trimitătoare.

2. Partea trimitătoare va face cunoscut părții primitoare cu cel puțin două (2) luni înainte de plecare următoarele informații: numele, profesiunea, curriculum vitae, lista publicațiilor, gradul de cunoaștere a limbilor străine, programul de lucru, datele propuse pentru vizită și lista temelor prelegerilor, dacă este cazul.

3. Partea primitoare va anunța acordul său privind posibilitatea realizării programului de lucru propus cu cel puțin treizeci (30) de zile înainte de data propusă pentru plecare.

4. Partea trimitătoare va anunța data exactă a plecării cu cel puțin două (2) săptămâni înainte.

5. Persoanele care vor face obiectul schimburilor prevăzute în cadrul prezentului program trebuie să cunoască limba engleză sau franceză ori limba părții primitoare.

6. Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de călătorie către și din capitala părții primitoare.

7. Partea română va suporta:

- cheltuielile zilnice de cazare și masă, conform legislației în vigoare;

— cheltuielile de deplasare pe teritoriul României, conform programului.

8. Partea elenă va asigura fiecărei persoane:

- a) în domeniul culturii și artei:
 - 90 euro pe zi, pentru cazare la hotel și masă;
 - o indemnizație de 90 euro, pentru cheltuielile de deplasare pe teritoriul Greciei;
 - b) în domeniul învățământului și învățământului superior:
 - o indemnizație zilnică de 90 euro, pentru cazare la hotel și masă;
 - cheltuieli de deplasare pe teritoriul Greciei, conform programului;
 - costul unei vizite de o zi în zone arheologice și istorice.
9. Partea primitoare își va asuma îngrijirea medicală, în caz de urgență, conform reglementărilor în vigoare în fiecare stat.

ARTICOLUL 45

Schimbul de bursieri

1. Candidații vor fi nominalizați de către autoritățile competente ale părții trimitătoare.

2. Partea primitoare își va anunța oferta cel târziu până la data de 31 ianuarie a fiecărui an. Partea trimitătoare va trimite dosarele candidaților cel târziu până la data de 31 martie a fiecărui an. Partea primitoare își va anunța poziția cel târziu până la data de 30 iunie a fiecărui an. Dosarele candidaților vor cuprinde următoarele documente:

- curriculum vitae;
- copii traduse și legalizate ale diplomelor și licențelor sau ale foii matricole;
- certificat de sănătate;
- program de studii;
- candidații pentru studii universitare trebuie să fi fost admiși de către universitatea la care urmează să studieze.

3. Bursierii ambelor părți, pentru studii universitare, postuniversitare, cât și pentru cursuri de vară, vor trebui să cunoască limba părții primitoare, limba franceză sau limba engleză. Candidații la studii postuniversitare în Grecia trebuie să cunoască limba greacă și să fi fost admiși la un program postuniversitar.

4. Candidații la studii universitare vor urma un program de limbă cu durata de un an, în fiecare stat.

5. Partea română își asumă cheltuielile de călătorie ale bursierilor săi spre și din Grecia.

6. Studenții greci își vor acoperi singuri cheltuielile de călătorie către și din capitala României.

7. Partea română va oferi scutirea de taxe de studiu, cazare gratuită în căminele studențești, masă gratuită la cantinele studențești și tratament medical de urgență, iar cheltuielile de transport pe teritoriul României vor avea același regim ca al studenților români.

8. Pentru cursurile de vară, părțile vor acoperi toate cheltuielile privind taxele de studii, cazare și masă, precum și de participare la manifestări culturale.

9. Partea elenă va asigura candidaților români:

- o sumă lunară de 381,5 euro pentru studii universitare și 400 euro pentru studii postuniversitare;
- o indemnizație de 59 euro, pentru acoperirea cheltuielilor de instalare în Atena și 88 euro în afara Atenei;

- suma de 88 euro anual, pentru cheltuieli de deplasare pe teritoriul Greciei, dacă acestea rezultă din programul de studii;
- cheltuielile de înscriere și taxe;
- îngrijire medicală într-un spital de stat, în caz de urgență.

V. PREVEDERI FINALE

ARTICOLUL 46

Părțile pot desfășura și alte acțiuni sau proiecte culturale și educative față de cele înscrise în prezentul program. Detaliile vor fi discutate și finalizate pe cale diplomatică.

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu,
 secretar de stat
 Ministerul Afacerilor Externe

ARTICOLUL 47
 Programul va intra în vigoare la data semnării lui și va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2007.

ARTICOLUL 48

Părțile pot prelungi valabilitatea prezentului program până la data semnării unui nou program.

Semnat la București la 21 martie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Elene,
Athanassios Dendoulis,
 ambasadorul Republicii Elene la București

PROGRAM

de colaborare în domeniile învățământului, științei și culturii pentru anii 2005—2007 între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți*, dorind să extindă cunoașterea reciprocă a culturilor popoarelor lor și să intensifice relațiile dintre ele în domeniile culturii, științei și învățământului, împărtășind valorile europene ca viitoare membre ale Uniunii Europene, în vederea îndeplinirii prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 10 noiembrie 1998, au convenit următoarele:

I. ȘTIINȚA

ARTICOLUL 1

Părțile vor stimula dezvoltarea legăturilor directe dintre Academia Română și Academia Bulgară de Științe pe baza Acordului de colaborare științifică, semnat la Sofia la 11 octombrie 1999.

În acest context, părțile vor încuraja activitatea de cercetare a Comisiei mixte a istoricilor pe teme de interes comun.

În cadrul programului, părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării științifice prin:

- a) elaborarea unor proiecte de cercetare colectivă de interes comun;
- b) schimburi de oameni de știință, pe bază nevalutară, care vor lucra pe proiecte comune, pentru participarea la acțiuni științifice și lucrul în arhive științifice;
- c) schimburi de informații și publicații științifice.

ARTICOLUL 2

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării științifice și tehnice prin:

- a) realizarea de proiecte și programe comune de cercetare pe teme de interes reciproc;
- b) schimburi de oameni de știință, cercetători, personal tehnic și alte categorii de experți, pe bază nevalutară, implicați în desfășurarea proiectelor și programelor comune de cercetare convenite;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

c) schimburi de publicații și informații cu caracter științific și tehnic;

d) participarea la conferințe științifice, seminarii, simpozioane, mese rotunde etc. și pregătirea de personal în domeniile științific și tehnic;

e) orice altă formă de cooperare științifică și tehnică acceptată reciproc.

Părțile vor sprijini încheierea unor înțelegeri directe între partenerii de cooperare, în care vor fi stabilite condițiile financiare ale schimburilor.

II. ÎNVĂȚĂMÂNT

ARTICOLUL 3

Părțile vor face schimb de date, informații și materiale privind structura și conținutul sistemelor educative din statele lor.

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Republica Bulgaria vor organiza schimburi de experți pentru stabilirea direcțiilor concrete de cooperare și documentare în domeniul învățământului și cercetării științifice.

În acest scop, părțile vor proceda anual la un schimb de 1-2 experți în domeniul învățământului, pentru o durată de până la 7 zile fiecare.

ARTICOLUL 4

Părțile vor facilita colaborarea directă dintre diferitele unități de învățământ românești și bulgare la toate nivelurile.

ARTICOLUL 5

Părțile își vor acorda anual, pe bază de reciprocitate, câte 5 burse pentru studii universitare, de masterat sau de doctorat.

ARTICOLUL 6

Părțile își vor acorda anual, pe bază de reciprocitate, 20 de luni de bursă pentru stagii de specializare postuniversitară sau universitară, fracționabile pe durate de la două la nouă luni.

ARTICOLUL 7

Părțile își vor acorda anual câte 8 burse la cursurile de limbă, literatură și civilizație, organizate în celălalt stat, pentru studenții și specialiștii filologi de la secțiile de limba și literatura română din Republica Bulgaria, respectiv de limba și literatura bulgară din România, după cum urmează:

— partea bulgară acordă 3 locuri pentru seminarul de vară la Universitatea din Sofia, 3 locuri pentru seminarul de vară la Universitatea din Veliko Târnovo și două locuri pentru seminarul de iarnă de balcanistică la Universitatea de Sud-Vest „Neofit Rilski” — Blagoevgrad;

— partea română acordă 8 locuri pentru cursurile de limbă, literatură și civilizație organizate la universitățile din București — două, Iași — unu, Cluj-Napoca — două, Constanța — unu, Timișoara — unu și Craiova — unu.

ARTICOLUL 8

Părțile vor sprijini studiarea și popularizarea limbii, literaturii și civilizației române, respectiv bulgare, în fiecare dintre cele două state.

Lectoratele de limba, literatura și civilizația română, respectiv bulgară, existente în cadrul universităților din București și Craiova, respectiv Sofia și Veliko Târnovo, își vor continua activitatea.

Părțile vor încuraja, totodată, înființarea de noi lectorate în alte centre universitare unde există disponibilități în acest scop.

ARTICOLUL 9

Părțile susțin în continuare funcționarea, pe bază de reciprocitate, a Liceului cu studierea limbii române de la Sofia și a Liceului cu studierea limbii bulgare de la București.

În acest sens, părțile consideră oportună semnarea unui acord între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Republica Bulgaria, care să reglementeze, în condiții de reciprocitate, funcționarea Liceului cu studierea limbii bulgare de la București și a Liceului cu studierea limbii române de la Sofia, aspecte legate de procesul de învățământ, manuale, programe școlare, schimburi de cadre didactice, aspecte legate de spațiul de cazare și cheltuielile de întreținere, precum și efectuarea, în limita posibilităților, a demersurilor necesare pentru introducerea altor obiecte de învățământ care să fie predate în limbile română și bulgară.

Până la semnarea acordului interministerial sus-menționat, părțile pot primi profesori din statul partener, care să își desfășoare activitatea în cele două licee, toate cheltuielile suportându-le partea trimițătoare.

ARTICOLUL 10

În conformitate cu legislațiile lor naționale, părțile primesc în instituțiile lor de învățământ, la studii, cetățeni din celălalt stat.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Totodată, părțile vor trimite în celălalt stat materiale didactice, manuale școlare și universitare.

ARTICOLUL 11

Pe perioada de valabilitate a programului, părțile vor realiza schimburi de manuale școlare și materiale de sinteză privind istoria, geografia, cultura, dezvoltarea economică și socială a celor două state, în vederea unei prezentări corecte a acestora în manuale școlare, cursuri universitare, enciclopedii și alte materiale de referință editate în celălalt stat.

În acest scop se vor efectua schimburi de 2—3 specialiști, pe o perioadă de 3 până la 5 zile fiecare.

Totodată, părțile vor sprijini reluarea activității Comisiei mixte pentru manuale.

ARTICOLUL 12

Părțile vor face schimb de informații cu privire la manifestările științifice din domeniul învățământului și științei și vor invita specialiști din celălalt stat pentru a participa la congrese, conferințe, simpozioane etc. care se organizează pe teritoriul fiecărui stat, inclusiv la cele cu caracter internațional.

ARTICOLUL 13

Părțile își exprimă disponibilitatea de a realiza anual, în timpul vacanțelor de vară, schimburi de profesori români de limba bulgară și de profesori bulgari de limba română, precum și de grupe de elevi pentru perfecționare în domeniul limbii.

ARTICOLUL 14

Părțile vor stimula contactele între tinerii din cele două state prin realizarea, în condiții de reciprocitate, a unor schimburi de grupuri de elevi din școli primare și medii, pe perioada vacanțelor, în tabere școlare, participarea comună a elevilor la expoziții, olimpiade, concursuri și alte manifestări similare.

III. CULTURA ȘI ARTA

ARTICOLUL 15

Părțile vor încuraja dezvoltarea colaborării directe dintre ministerele de resort, precum și dintre instituții muzicale, teatre, muzee, biblioteci, edituri etc.

Volumul schimburilor și condițiile financiare vor fi convenite direct între instituțiile interesate.

ARTICOLUL 16

Pe perioada valabilității programului, părțile vor sprijini organizarea, pe bază de reciprocitate, a una-două expoziții de artă. Condițiile organizatorice vor fi convenite direct între instituțiile interesate.

ARTICOLUL 17

Părțile vor încuraja stabilirea de relații directe între instituțiile din domeniul păstrării și conservării patrimoniului cultural național, colaborând în vederea cercetării, documentării și ocrotirii monumentelor patrimoniului cultural propriu, care se află pe teritoriul celuilalt stat.

Părțile vor sprijini activitatea Comisiei mixte în domeniul cercetării, conservării și ocrotirii patrimoniului cultural național.

Părțile vor face anual schimburi de câte 2 specialiști, pentru 7 zile fiecare, în domeniul conservării și restaurării monumentelor culturale, precum și de documentație și materiale privind patrimoniul existent pe teritoriul celuilalt stat.

ARTICOLUL 18

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării directe dintre uniunile și asociațiile de creație, inclusiv prin semnarea unor înțelegeri directe de colaborare, precum și inițiativele acestora cu privire la diversificarea legăturilor dintre oamenii de artă.

ARTICOLUL 19

Părțile vor încuraja instituțiile și formațiile teatrale și muzicale să introducă în repertoriul lor lucrări dramatice și muzicale realizate de dramaturgi și compozitori din celălalt stat.

ARTICOLUL 20

Părțile vor stimula colaborarea dintre asociațiile profesionale ale artiștilor fotografi și vor încuraja schimburile de artiști și expoziții de fotografii artistice, precum și participarea la saloane fotografice internaționale și altele care au loc pe teritoriile statelor lor.

ARTICOLUL 21

Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor directe dintre muzeele și galeriile din cele două state, inclusiv schimburi de cataloage și materiale documentare privind conservarea și restaurarea lucrărilor de artă.

ARTICOLUL 22

Părțile își vor adresa reciproc invitații la târgurile internaționale de carte organizate pe teritoriile statelor lor.

ARTICOLUL 23

Părțile vor sprijini stabilirea unei colaborări directe între bibliotecile naționale din cele două state, precum și între bibliotecile teritoriale interesate. În acest cadru, vor face schimb de specialiști, materiale informative, cărți și alte publicații din fondurile lor.

ARTICOLUL 24

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul activității editoriale, vor sprijini realizarea de parteneriate între edituri din cele două state în vederea publicării de traduceri reciproce, pentru o mai bună cunoaștere și promovare a literaturilor lor naționale.

ARTICOLUL 25

Anual, părțile se vor informa reciproc asupra manifestărilor culturale cu caracter internațional pe care le vor organiza, respectiv colocvii, simpozioane, festivaluri, concursuri, tabere de creație etc., facilitând prezența unor delegați la respectivele manifestări, vor sprijini organizarea, pe bază de reciprocitate, de săptămâni culturale, în fiecare dintre cele două state.

ARTICOLUL 26

Părțile vor acționa pentru dezvoltarea legăturilor directe dintre instituțiile specializate din domeniul cinematografeiei, pentru organizarea reciprocă a unor premiere cinematografice,

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

căutarea unor posibilități de realizare a unor coproducții și alte forme de lucru în comun, precum:

- participarea la festivaluri;
- schimb de informații și material audiovizual între arhivele de film ale celor două state;
- organizarea de săptămâni ale filmului pe bază de reciprocitate;
- schimburi de specialiști în domeniul cinematografeiei;
- în cazul statelor membre ale Consiliului Europei — acorduri bilaterale de coproducție în domeniul cinematografeiei;
- inițierea demersurilor pentru semnarea unui acord pe probleme de cinematografie și audiovizual.

ARTICOLUL 27

Părțile vor încuraja participarea unor formații profesionale și de amatori la festivaluri și competiții artistice din celălalt stat, în condițiile prevăzute de regulamentul de organizare a manifestărilor respective.

ARTICOLUL 28

Părțile vor sprijini inițiativa instituțiilor de specialitate în studierea creației și tradițiilor populare.

IV. COLABORAREA ÎN CADRUL ORGANIZAȚIILOR INTERNAȚIONALE

ARTICOLUL 29

Părțile vor promova colaborarea dintre comisiile naționale ale UNESCO din România și Republica Bulgaria, acordând o importanță deosebită realizării în comun a proiectelor bilaterale și multilaterale din cadrul programelor Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură.

ARTICOLUL 30

Părțile se vor informa și vor colabora în legătură cu programele din domeniul culturii, învățământului și conservării patrimoniului cultural, în conformitate cu documentele Consiliului Europei, și vor participa activ la programele Uniunii Europene din domeniile culturii, învățământului și științei.

ARTICOLUL 31

Părțile vor colabora în cadrul proiectelor inițiate de organizațiile francofone.

V. TELEVIZIUNE, RADIO, PRESĂ

ARTICOLUL 32

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul televiziunii, prin schimburi de programe privind dezvoltarea economică, socială și culturală a statelor lor, precum și de specialiști și ziariști, în scopul unei mai bune cunoașteri între cele două popoare, pe baza Acordului semnat între Societatea Română de Televiziune și Televiziunea Națională Bulgară.

ARTICOLUL 33

Părțile vor încuraja colaborarea dintre instituțiile de radiodifuziune din cele două state, în conformitate cu înțelegerea existentă între ele.

ARTICOLUL 34

Părțile vor încuraja colaborarea dintre Agenția Națională de Presă „Rompres” și Agenția BTA, pe baza înțelegerii directe, în vederea intensificării schimbului de informații de presă.

VI. ARHIVE

ARTICOLUL 35

Părțile vor promova colaborarea directă dintre Arhivele Naționale ale României și Direcția Generală a Arhivelor din Republica Bulgaria, în vederea realizării unui schimb de specialiști între ele, pe bază de reciprocitate, pentru efectuarea de cercetări documentare în arhive și schimb de experiență. Tot pe bază de reciprocitate, se va proceda la schimburi de publicații de specialitate, precum și de microfilme ale documentelor deținute de una dintre părți și care interesează istoria celeilalte părți.

Condițiile concrete ale acestei colaborări vor fi stabilite pe baza unei înțelegeri bilaterale între cele două instituții.

VII. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 36

Părțile vor sprijini dezvoltarea legăturilor dintre organele și instituțiile de stat care se ocupă cu problemele politicii de tineret, precum și între organizațiile și uniunile de tineret din cele două state. Acestea vor încuraja schimburile de delegații și grupuri de tineri, precum și de informații și publicații privind tineretul.

ARTICOLUL 37

Părțile vor sprijini dezvoltarea relațiilor și schimburilor directe dintre federațiile sportive, organizațiile, cluburile și instituțiile centrale și locale care se ocupă de activitatea sportivă în cele două state.

Acțiunile concrete și condițiile de realizare a acestora vor fi convenite direct între organizațiile interesate.

VIII. PREVEDERI GENERALE ȘI DISPOZIȚII FINANCIARE

ARTICOLUL 38

Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre organizații publice și private, instituții, fundații, asociații și altele, precum și contactele directe între persoane, în scopul intensificării și diversificării legăturilor bilaterale în domeniile învățământului, științei și culturii, în noile condiții de dezvoltare din statele lor.

ARTICOLUL 39

Pentru realizarea schimbului de persoane, partea trimitătoare va comunica părții primitoare, cu cel puțin două luni înainte, datele necesare ale candidaților — calificarea profesională, gradul și titlul științific, programul de lucru —, iar partea primitoare va transmite răspunsul cu cel puțin 15 zile înainte de data vizitei.

Alte elemente concrete vor fi prevăzute în înțelegerile de colaborare directă dintre departamentele și instituțiile respective.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 40

Listele cu candidații pentru studii complete vor fi prezentate ministerului învățământului partener până la data de 31 mai a fiecărui an, iar dosarele pentru doctorat și specializare în celălalt stat vor fi prezentate până la data de 1 martie a fiecărui an.

Lista candidaților pentru cursurile de vară va fi prezentată până la data de 31 mai a anului respectiv.

ARTICOLUL 41

Pentru schimburile de persoane cu durata de până la 30 de zile, partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport până în capitala celui alt stat și retur, inclusiv pentru bagajul artistic, dacă este cazul. Partea primitoare va asigura cheltuielile de transport în interiorul țării pe timpul șederii, la nevoie interpret, precum și cheltuielile de masă și cazare, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în fiecare stat.

ARTICOLUL 42

Partea primitoare va asigura bursierilor trimiși la studiu în baza prezentului program de învățământ gratuit, cazare și masă în campusurile studențești în regimul studenților proprii, reducere la transportul intern, o bursă lunară și permis de ședere gratuit, în conformitate cu reglementările în vigoare din fiecare stat.

Cheltuielile de transport internațional și intern până la locul unde studenții își efectuează studiile revin părții trimitătoare sau candidatului, în conformitate cu reglementările interne în vigoare.

ARTICOLUL 43

În cazul lectoratelor de limbă, cultură și civilizație, partea primitoare asigură lectorilor și familiilor acestora locuință corespunzătoare cu scutire de la plata chiriei, a cheltuielilor de întreținere, energie electrică și termică, dar cu suportarea personală a cheltuielilor privind serviciile telefonice și a cheltuielilor comune ale locuinței.

Partea primitoare acordă asistență medicală de urgență lectorilor și familiilor lor în concordanță cu legislația internă în vigoare.

Retribuția lectorilor va fi făcută în conformitate cu legislația din fiecare țară, luându-se în calcul vechimea în învățământ și gradul lor didactic.

Lectorii și cadrele didactice prevăzuți la art. 8 și 9 din prezentul program beneficiază de permis de ședere gratuit.

Aceștia nu au nevoie de permis de muncă pentru activitatea desfășurată în baza prezentului program.

Părțile vor efectua demersurile necesare pentru ca membrii de familie ai lectorilor și ai cadrelor didactice să beneficieze de aceleași facilități.

Cheltuielile de transport internațional și intern, până la locul unde funcționează lectoratul, revin părții trimitătoare. Părțile română și bulgară vor suporta aceste cheltuieli o dată pe an.

ARTICOLUL 44

Partea primitoare va prelua cheltuielile în timpul cursurilor de vară — taxă de participare, cazare și masă — în condițiile stabilite de universitățile organizatoare.

Cheltuielile de transport până la locul unde sunt organizate cursurile vor fi suportate de partea trimitătoare sau de candidați.

ARTICOLUL 45

Partea primitoare suportă cheltuielile pentru asistența medicală în caz de îmbolnăviri infecțioase și urgențe medico-chirurgicale, iar pentru maladiile cronice și dispozitivele medicale, numai în situațiile în care neacordarea acestora ar pune în pericol viața persoanei.

Asistența medicală de urgență se acordă în unitățile sanitare publice, până la data când persoana prevăzută în prezentul program poate fi transportată în statul părții trimițătoare, fără pericolul agravării stării sale de sănătate.

Celelalte servicii medicale se acordă în conformitate cu legislația aplicabilă a statului părții primitoare.

ARTICOLUL 46

Cu excepția cazurilor în care, printr-o înțelegere separată, se convine altfel, cheltuielile pentru organizarea expozițiilor vor fi suportate după cum urmează:

— partea trimițătoare va avea în sarcina sa cheltuielile de asigurare și de transport al exponatelor până la capitala statului primitor și retur;

— partea primitoare suportă cheltuielile de transport în interiorul țării, de organizare și publicitate;

— partea primitoare preia, de asemenea, cheltuielile de asigurare și securitate a exponatelor pe teritoriul său, iar în caz de deteriorare sau pierdere, va furniza documentația necesară pentru cererea de asigurare, obligându-se să nu efectueze

Pentru Guvernul României,
Mihai Răzvan Ungureanu,
ministrul afacerilor externe

niciun fel de lucrări de restaurare, cu excepția unor măsuri de primă necesitate, cu acordul expres al părții trimițătoare.

ARTICOLUL 47

Părțile asigură, pe bază de reciprocitate, învățământ gratuit de toate nivelurile, în instituțiile de stat, pentru personalul reprezentanțelor diplomatice, al bisericilor ortodoxe română și bulgară, pentru lectorii și cadrele didactice, precum și pentru membrii familiilor acestora, pe perioada mandatului.

Fac excepție școlile de artă din învățământul preuniversitar și superior.

ARTICOLUL 48

Cheltuielile pentru punerea în practică a prezentului program vor fi suportate de ministerele, departamentele, instituțiile de învățământ superior și organizațiile publice interesate.

ARTICOLUL 49

Prevederile prezentului program nu exclud realizarea unor acțiuni convenite direct între instituțiile competente ale părților sau pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 50

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2007.

Semnat la Sofia la 31 martie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba bulgară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,
Solomon Passy,
ministrul afacerilor externe

PROGRAM

de cooperare culturală și științifică între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei pentru anii 2005—2008

Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei, denumite în continuare *părți*, animate de dorința reciprocă de a dezvolta în continuare colaborarea bilaterală în domeniile științei, educației și culturii și de a aplica prevederile Acordului de colaborare culturală și științifică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei, semnat la Amman la 16 aprilie 1975,

au convenit să încheie următorul program pentru anii 2005—2008:

I. EDUCAȚIE

ARTICOLUL 1

Părțile își vor oferi, în regim de reciprocitate, 5 burse anual, dintre care 3 burse pentru studii universitare și două burse pentru studii de masterat și de doctorat, urmând ca profilurile de studiu să fie stabilite ulterior, pe căi diplomatice.

Pentru ca persoanele nominalizate să beneficieze de cele 5 burse de studii, cele două părți vor oferi, în regim de reciprocitate, 5 burse de câte maximum un an pentru învățarea limbii române/arabe.

ARTICOLUL 2

Părțile vor colabora în domeniul pregătirii vocaționale în ceea ce privește: schemele, programele și structura unităților de

pregătire, evaluarea experienței științifice a studenților și a programelor de pregătire a profesorilor și managerilor, potrivit domeniului de acțiune și specializării.

ARTICOLUL 3

Părțile vor face schimb de 5 membri ai corpului profesoral al universităților și instituțiilor de învățământ superior, pentru o perioadă ce nu va depăși 10 zile pentru fiecare membru, în scopul susținerii de prelegeri și participării la conferințele și seminariile științifice organizate în celălalt stat.

ARTICOLUL 4

Părțile vor încuraja participarea reciprocă la cursurile organizate în fiecare stat, în diferite domenii cum ar fi educație fizică, tehnologia informației, farmacie, medicină și în alte fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

domenii de interes pentru cele două părți. Detaliile și condițiile financiare vor fi convenite între universitățile implicate din cele două state.

ARTICOLUL 5

Părțile se vor informa reciproc asupra:

- a) legislației care reglementează organizarea, funcționarea, structura și conținutul învățământului la toate nivelurile;
- b) politicilor educaționale și a modului lor de implementare;
- c) manifestărilor științifice organizate de părți, ce vor avea loc cu privire la diferitele domenii de specializare și perfecționare a profesorilor.

ARTICOLUL 6

Părțile vor realiza, la cerere, schimb de informații și materiale documentare asupra culturii, civilizației, istoriei și geografiei din cele două state, în scopul de a asigura o prezentare corectă a acestor aspecte în manuale școlare, cursuri universitare și alte publicații de specialitate.

ARTICOLUL 7

Părțile vor realiza periodic schimburi de informații și publicații referitoare la structura, conținutul și organizarea sistemului educațional din statele lor, precum și de programe și curricula, manuale școlare și universitare, material documentar și publicații având ca tematică procesul educațional.

În acest scop, părțile vor realiza anual un schimb de delegații formate din 2-3 experți din cele două ministere ale educației, pentru o perioadă de 3-5 zile, pe durata valabilității prezentului program, în vederea familiarizării cu experiența în domeniul educației în cele două state.

ARTICOLUL 8

Părțile vor încuraja cooperarea directă dintre instituțiile de învățământ din cele două state, la toate nivelurile.

ARTICOLUL 9

Părțile vor primi anual la studii universitare complete sau parțiale, postuniversitare și de doctorat, tineri din celălalt stat, pe cont propriu valutar.

ARTICOLUL 10

Părțile vor primi la studii în instituțiile lor de învățământ de stat de toate gradele, fără plata taxelor școlare, personalul misiunilor oficiale ale celor două state (ambasade, oficii consulare, centre culturale, lectorate de limbă, literatură și civilizație, alte organizații și organisme oficiale), precum și membrii de familie ai acestuia (soț, soție, copii), pe bază de reciprocitate.

Nivelul studiilor candidaților din această categorie va fi validat de către ministerul educației din statul primitor, care va ține cont și de clauza privind reciprocitatea.

ARTICOLUL 11

Părțile vor face schimb de informații referitoare la sistemul de examinare și metodele de echivalare a certificatelor de studii și gradelor academice.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 12

Părțile vor face schimb de experiență în domeniul folosirii telecomunicațiilor și a tehnologiei informației în sistemul educațional.

II. BIBLIOTECI

ARTICOLUL 13

Părțile vor facilita și dezvolta colaborarea directă dintre bibliotecile naționale din cele două state, în vederea schimburilor de specialiști, de informații științifice și materiale bibliografice.

III. SĂNĂTATE

ARTICOLUL 14

Părțile vor face schimb de experiență și informații în diverse domenii ale sănătății și științelor medicale, care vor face obiectul unui acord separat între instituțiile de resort din cele două state.

IV. MASS-MEDIA

ARTICOLUL 15

Părțile vor face schimb de programe de radio și televiziune, schimb de informații între agențiile de presă ROMPRES și PETRA, care să reflecte aspecte ale vieții din cele două state. Aceste schimburi vor face obiectul unui acord separat între instituțiile de resort.

ARTICOLUL 16

Conștiente de realizările obținute la nivelul investițiilor în sectorul informației audiovizuale, părțile vor face schimb de experiență privind reglementările în domeniu în cele două state.

V. ARHIVE

ARTICOLUL 17

Arhivele Naționale din România și instituția similară din Regatul Hașemit al Iordaniei vor încuraja schimburile de experiență și de informații în domeniul teoriei și practicii arhivistice, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în statele lor.

VI. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 18

Părțile vor încuraja colaborarea dintre organizațiile de tineret din ambele state în diferite domenii. Detaliile referitoare la astfel de proiecte vor fi convenite între instituțiile de resort din cele două state.

ARTICOLUL 19

Părțile vor încuraja și facilita schimbul de informații, publicații și alte materiale privind activitatea de tineret și coordonarea acesteia.

ARTICOLUL 20

Părțile vor încuraja schimbul de informații și publicații referitoare la activitățile sportive, la nivel regional și internațional. Detaliile vor fi convenite între instituțiile de resort din cele două state.

ARTICOLUL 21

Părțile vor încuraja colaborarea dintre comitetele lor olimpice în coordonarea activităților specifice din cele două state.

VII. TURISM

ARTICOLUL 22

Părțile vor încuraja schimbul de experiență, informații, publicații, precum și schimbul de specialiști în domeniul turismului. Detaliile privind aceste schimburi vor face obiectul unui acord separat, care va fi încheiat între cele două părți.

VIII. ARHEOLOGIE

ARTICOLUL 23

Părțile vor încuraja schimbul de experiență, informații, publicații, precum și schimbul de specialiști în domeniul arheologiei.

ARTICOLUL 24

Părțile vor încuraja organizarea, pe teritoriile statelor lor, de expoziții de obiecte arheologice, participarea la conferințe și seminarii pe teme arheologice, precum și participarea reciprocă pe șantiere arheologice.

ARTICOLUL 25

Prevederi generale în domeniul educației și științei**Schimbul de persoane**

Persoanele care vor face obiectul schimburilor din prezentul program vor fi numite de către partea trimitătoare, care va informa partea primitoare cu două luni înaintea datei plecării cu privire la datele persoanelor: titluri științifice, pregătirea profesională, calitatea în care persoana participă la acțiunea respectivă, limbile străine cunoscute (engleza, franceza), proiectul de program, durata șederii, precum și alte informații de interes.

Partea primitoare va informa partea trimitătoare asupra deciziei luate, cu cel puțin o lună înaintea datei plecării. După primirea acceptului părții primitoare, partea trimitătoare va comunica data exactă a sosirii, cu cel puțin 15 zile înainte.

Schimbul de bursieri

1. Partea care oferă bursa va trimite oferta anual, nu mai târziu de 31 ianuarie.

2. Partea trimitătoare va trimite părții primitoare dosarele candidaților, cel mai târziu până la data de 31 martie a aceluiași an.

3. Dosarele candidaților vor cuprinde:

- curriculum vitae;
- diplome de studii, traduse și legalizate;
- formularul de înscriere la studii;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— programul detaliat al activităților pe care candidatul dorește să le desfășoare;

— certificatul de sănătate.

4. Partea primitoare își va trimite acceptul cel mai târziu până la data de 30 iunie.

ARTICOLUL 26

Prevederi financiare în domeniul științei și educației**Schimbul de persoane**

Pentru vizitele pe termen scurt (inclusiv schimburi de specialiști), ce nu vor depăși o lună, partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional.

Partea primitoare va suporta cheltuielile privind transportul intern (conform programului manifestării), cheltuielile de cazare și masă, asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Schimbul de bursieri

Cheltuielile privind bursele vor fi acoperite după cum urmează:

- partea trimitătoare va suporta costurile privind transportul internațional al bursierilor, de la capitală la locul de destinație;

- partea primitoare va oferi bursierilor:

- o bursă lunară, în conformitate cu reglementările financiare interne în vigoare;

- scutirea de la taxele școlare;

- asigurarea transportului intern pe perioada studiilor, în același regim ca pentru studenții proprii;

- acces la căminele și cantinele universitare, în aceleași condiții ca pentru studenții proprii;

- asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

ARTICOLUL 27

Prevederi generale în domeniile culturii, mass-media, tineret și sport**Schimbul de persoane**

Persoanele care fac obiectul schimburilor stipulate în prezentul program vor fi numite de către partea trimitătoare, care va anunța partea primitoare cu privire la numire înaintea datei plecării persoanei, informând despre titlurile sale științifice, activitățile profesionale și calitatea în care ia parte la respectivul schimb, gradul de cunoaștere a limbilor străine (engleză, franceză), programul propus, durata șederii și alte detalii de interes.

Partea primitoare va comunica părții trimitătoare decizia luată, cu cel puțin o lună înaintea datei plecării. După primirea acceptului, partea trimitătoare va comunica data exactă a plecării, cu cel puțin 15 zile înainte.

Schimbul de expoziții

Partea trimitătoare va informa partea primitoare asupra temei expoziției și datei, cu cel puțin 12 luni înainte.

Partea trimitătoare va informa partea primitoare cu privire la detaliile tehnice ale expoziției și materialele necesare tipării catalogului (lista obiectelor, fotografii, postere etc.), cu cel puțin 3 luni înaintea deschiderii expoziției. Exponatele vor ajunge la locul expoziției cu cel puțin 15 zile înaintea vernisajului.

ARTICOLUL 28

Prevederi financiare în domeniile culturii, mass-media, tineret și sport**Schimbul de persoane**

Costurile de transport și sejur ale persoanelor care se deplasează conform prevederilor prezentului program vor fi suportate astfel:

1. partea trimitătoare va suporta costurile de transport dus-întors în capitala statului-gazdă;

2. partea primitoare va suporta:

— cheltuielile de cazare și masă, în conformitate cu reglementările financiare în vigoare în momentul acțiunii respective;

— transportul intern, în baza programului;

— costurile participării la evenimente culturale;

— asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale, în instituții sanitare publice, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Schimbul de expoziții

Partea trimitătoare va suporta costurile de transport dus-întors în capitala țării gazdă.

Partea primitoare va suporta costurile de organizare a expoziției, inclusiv închirierea sălii, securitatea exponatelor, asistența tehnică (depozitarea, montarea, iluminatul, încălzirea, tipărirea publicațiilor, precum postere, cataloage și invitații,

strângerea expoziției). Partea primitoare va asigura publicitatea privind expoziția.

Partea trimitătoare va suporta costul asigurării exponatelor pe perioada transportului și a expunerii.

În cazul degradării, partea primitoare va furniza gratuit detalii referitoare la cauza degradării, pentru a facilita părții trimitătoare demersurile pe lângă compania de asigurări. Partea primitoare nu va întreprinde nicio lucrare de restaurare fără consimțământul părții trimitătoare.

Cheltuielile ocazionate de prezența unui comisar de expoziție sau a altor persoane considerate necesare la montarea și demontarea expoziției vor fi suportate în conformitate cu prevederile financiare din prezentul program.

ARTICOLUL 29

Prezentul program nu exclude realizarea altor activități culturale și educative ce nu sunt incluse în prezentul program și care pot fi convenite de către părți pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 30

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării și își va înceta valabilitatea la data de 31 decembrie 2008.

Semnat la Amman la 12 decembrie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferență în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,
Mihai Răzvan Ungureanu,
ministrul afacerilor externe

Pentru Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei,
Suhair Al-Ali,
ministrul planificării și cooperării internaționale

PROGRAM**de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Austria pentru anii 2006—2009**

Guvernul României și Guvernul Republicii Austria, denumite în continuare *părți*, în baza art. 20 din Acordul privind colaborarea culturală dintre Republica Socialistă România și Republica Austria, semnat la Viena la 17 septembrie 1971, și a art. 1 paragraful 2 din Protocolul adițional la acest acord, semnat la București la 19 ianuarie 1974, au convenit următorul program de colaborare pentru anii 2006—2009.

Părțile înțeleg că prevederile prezentului program reprezintă colaborarea dintre România și Republica Austria.

CAPITOLUL I

Instituțiile de învățământ superior și alte instituții științifice

ARTICOLUL 1

Părțile încurajează colaborarea directă dintre instituțiile științifice ale celor două state și recomandă dezvoltarea și aprofundarea acestei colaborări, precum și inițierea de noi contacte între aceste instituții.

ARTICOLUL 2

Părțile salută colaborarea dintre Academia Română și Academia de Științe a Austriei, pe baza Protocolului semnat la 9 iunie 1995, referitor la colaborarea științifică.

ARTICOLUL 3

Părțile salută colaborarea dintre Conferința Națională a Rectorilor din România și Conferința Rectorilor din Austria.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 4

Părțile salută cooperarea în cadrul programelor Uniunii Europene și al altor programe internaționale. Părțile încurajează cooperarea, în continuare, dintre instituțiile de învățământ superior din România și Austria, în special cu privire la crearea unui spațiu european al învățământului superior, în sensul Procesului Bologna. În acest context, părțile salută o colaborare sporită în cadrul programelor europene și regionale.

ARTICOLUL 5

Părțile salută largirea și aprofundarea colaborării directe dintre instituțiile de învățământ superior din cele două state, atât în cadrul acordurilor de parteneriat la nivel de universități, cât și în baza acordurilor corespunzătoare la nivel de facultăți și institute de învățământ superior și încurajează dezvoltarea acestor relații în continuare. Atât inițierea, cât și realizarea procesului de cooperare sunt de competența instituțiilor autonome de învățământ superior.

ARTICOLUL 6

Părțile salută colaborarea directă dintre Institutul Cultural Român (ICR) și Institutul de Romanistică al Universității din Viena.

ARTICOLUL 7

Părțile exprimă interesul pentru lectoratele de limbă, literatură, cultură și civilizație în statul partener.

ARTICOLUL 8

Partea austriacă informează despre activitatea desfășurată cu succes a lectorului invitat român în domeniul limbii, literaturii, culturii și al civilizației române de la universitatea din Viena.

Partea română informează că, pentru perioada de valabilitate a prezentului program, vor fi numiți candidați pentru lectoratele de limbă, literatură, cultură și civilizație română la universitățile austriece interesate.

Partea austriacă informează că, în conformitate cu Legea universităților din Austria din 2002 (UG 2002), respectiv din Legea învățământului superior de scurtă durată din Austria din 1993 (FHSTG 1993), vor fi reglementate toate problemele în domeniul predării la instituțiile de învățământ superior în cadrul autonomiei acestora.

ARTICOLUL 9

Părțile iau notă cu satisfacție de activitatea reușită a lectorilor austrieci în predarea limbii germane și a literaturii austriece, precum și în predarea cursurilor de cultură și civilizație austriacă la universitățile românești și la instituții de învățământ superior din București, Sibiu, Iași, Cluj-Napoca și Timișoara. Pe perioada de valabilitate a prezentului program, vor fi mediate, la dorința Ministerului Educației și Cercetării din România, pe măsura posibilităților bugetare ale Ministerului Federal pentru Educație, Știință și Cultură și ale Ministerului Educației și Cercetării din România, lectori austrieci pentru predarea limbii germane și a literaturii, culturii și civilizației austriece în universități românești și instituții de învățământ superior din România. Această activitate de mediere este realizată de partea română prin Ministerul Educației și Cercetării și de partea austriacă prin Asociația Cooperării Austriece (ÖK).

ARTICOLUL 10

Părțile încurajează invitarea profesorilor români în calitate de „visiting professor” la instituții austriece de învățământ superior, cât și a profesorilor austrieci în calitate de „visiting professor” la instituții românești de învățământ superior. Partea austriacă informează, conform Legii universităților din Austria din 2002 (UG 2002), respectiv Legii învățământului superior de scurtă durată din Austria din 1993 (FHSTG 1993), că toate problemele privitoare la activitatea de predare în instituțiile de învățământ superior vor fi reglementate în cadrul autonomiei acestora.

ARTICOLUL 11

Părțile salută oferta de burse românești către studenți din Austria și oferta de burse austriece către studenți din România, în cadrul programului Central European Exchange Program for University Studies (CEEPUS). Partea austriacă invită studenți, absolvenți și cercetători români să aplice pentru burse din cadrul programelor de burse austriece: Ernst Mach și Franz Werfel. Informații suplimentare despre acestea se găsesc la adresa de internet: www.grants.at.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 12

Partea română pune la dispoziție, anual, în limita posibilităților sale bugetare, burse pentru studenți, absolvenți și tineri cercetători din Austria pentru participarea acestora la cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație română.

Partea română, prin Ministerul Educației și Cercetării, va lansa oferta de cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație română până la data de 1 martie a fiecărui an la adresa de internet www.edu.ro/summercourses.htm. Numărul burselor oferite și alte condiții privind bursele oferite cetățenilor austrieci la aceste cursuri vor fi anunțate prin Ambasada României la Viena până la data de 15 martie a fiecărui an.

Partea austriacă sprijină, în limita posibilităților sale financiare, realizarea de colegii de vară pentru limbile română și germană.

ARTICOLUL 13

Părțile încurajează și susțin colaborarea în domeniul schimbului de informații referitoare la învățământul superior și inițiază consfătuiri privitoare la recunoașterea și echivalarea diplomelor.

ARTICOLUL 14

Părțile își încurajează studenții să efectueze studii în statul partener.

ARTICOLUL 15

Părțile încurajează, în măsura posibilităților financiare, trimiterea de studenți practicanți austrieci în domeniul limbii germane ca limbă străină la instituții de învățământ din România.

Partea austriacă pune la dispoziție o bursă și acoperă costurile de călătorie și de asigurare medicală.

Instituția română primitoare asigură cazarea.

ARTICOLUL 16

Partea austriacă informează asupra faptului că pune la dispoziție, în funcție de posibilitățile financiare, burse de studii și cercetare, respectiv pentru activități didactice, cu o durată minimă de 3 luni, în cadrul universităților românești.

CAPITOLUL II

Învățământul preuniversitar, formarea și perfecționarea cadrelor didactice și educația adulților

ARTICOLUL 17

Părțile salută participarea statelor lor la programele de formare ale Uniunii Europene. Ele subliniază semnificația mobilității regionale în contextul general european, în special în perspectiva integrării europene.

ARTICOLUL 18

Părțile convin, în scopul cunoașterii sistemelor de educație teoretică și de pregătire profesională, asupra unui schimb de specialiști de maximum 15 zile/persoană, pe perioada de valabilitate a prezentului program. Părțile convin, de asemenea, asupra unui schimb de specialiști de maximum 10 zile/persoană în domeniul pedagogiei speciale, pe perioada de valabilitate a prezentului program. Părțile convin asupra schimbului de informații și material documentar.

ARTICOLUL 19

Părțile încurajează colaborarea la nivel local și regional în domeniul instituțiilor de învățământ profesional. În acest sens, condițiile vor fi stabilite de către parteneri în fiecare caz în parte.

ARTICOLUL 20

Părțile încurajează dezvoltarea de parteneriate școlare. În acest context, iau cunoștință cu satisfacție că, în cadrul parteneriatelor deja existente, se desfășoară schimburi tematice de înaltă calitate.

ARTICOLUL 21

În scopul prezentării cât mai cuprinzătoare și adecvate a istoriei, geografiei și culturii celeilalte părți prin intermediul mijloacelor didactice, părțile vor schimba, pe baza reglementărilor naționale, mijloace didactice și programe de învățământ. Părțile elaborează recomandări comune într-un comitet de specialiști numit special pentru această activitate. Comitetul se compune din câte 3-5 membri din fiecare stat, întrunirile desfășurându-se o dată pe an.

ARTICOLUL 22

Părțile salută contactele academiilor austriece de formare și perfecționare a cadrelor didactice, respectiv ale viitoarelor facultăți de pregătire pentru profesiile sociopedagogice, cu instituții românești corespunzătoare.

ARTICOLUL 23

Părțile salută cooperarea în domeniul perfecționării profesorilor pentru disciplina limba germană ca limbă străină. Partea austriacă se va strădui și în viitor, după posibilitățile bugetare, să invite profesori de limba germană din România ca bursieri în Austria, la seminariile de perfecționare, de cultură și civilizație austriacă.

Partea austriacă preia, în acest caz, costurile de cazare, masă și taxele de cursuri, iar partea română preia costurile de călătorie dus-întors și suportă cheltuielile de asigurare de sănătate și de accident.

În cazul interesului comun și în limita posibilităților, vor fi organizate seminarii de scurtă durată de cultură și civilizație austriacă pentru profesorii de limba germană, respectiv pentru germaniștii din România, în colaborare cu instituțiile corespunzătoare din România — instituții de învățământ superior —, convenindu-se asupra repartizării cheltuielilor ce vor reveni fiecărei părți.

Partea română trimite preia costurile de călătorie pentru participanții români.

ARTICOLUL 24

Părțile salută activitatea Asociației KulturKontakt Austria, desemnată de Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură, pentru colaborarea educațională dintre România și Austria.

ARTICOLUL 25

Părțile salută activitatea consilierilor educaționali austrieci pentru cooperarea în România în domeniul educației din ambele state, ca de exemplu:

- perfecționarea cadrelor didactice;
- formarea în domeniul managementului educațional și dezvoltare școlară;
- descentralizarea în domeniul educației;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— dezvoltarea formării profesionale.

Consilierul educațional austriac este delegat de Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură și sprijinit logistic de KulturKontakt Austria.

Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură suportă toate costurile cu privire la angajarea consilierului pentru cooperare educațională în România, partea română pune la dispoziție spațiul necesar pentru birou și infrastructură, inclusiv preluarea costurilor de comunicare, pentru consilierul educațional și asistenții acestuia.

ARTICOLUL 26

Partea română subliniază dorința ca acest consilier educațional să depună o activitate sporită în domeniul predării limbii germane ca limbă străină și ca limbă maternă, respectiv ca limbă de predare.

ARTICOLUL 27

Părțile salută activitățile profesorilor austrieci la școlile românești cu predare în limba germană și vor continua susținerea acestei activități.

Partea română solicită detașarea unui număr sporit de cadre didactice austriece la școli din România cu limba de predare germană și/sau română.

ARTICOLUL 28

Părțile încurajează colaborarea în domeniul educației adulților, în special prin schimb de specialiști, cât și prin schimb de informații și material documentar, pe măsura posibilităților bugetare.

**CAPITOLUL III
Cultură și artă**

ARTICOLUL 29

Părțile salută activitatea de mare succes a Ambasadei României la Viena și activitatea culturală de mare succes a Forumului Cultural Austriac în București.

Părțile salută activitatea Asociației KulturKontakt Austria în domeniul promovării culturii, subliniază importanța ei pentru creatorii de cultură și încurajează în continuare activitatea sa.

ARTICOLUL 30

Părțile se străduiesc să îmbunătățească cunoașterea culturii celuilalt stat, să extindă colaborarea culturală în toate domeniile și la toate nivelurile și, prin aceasta, să contribuie la dezvoltarea identității culturale europene.

Părțile încurajează contactele directe dintre artiști, specialiști și instituții în domeniul culturii și artei. Pentru susținerea acestora, ambele state vor face schimb de informații asupra politicii culturale și a reglementărilor juridice.

ARTICOLUL 31

Părțile vor încuraja participarea reprezentanților lor la festivaluri, reuniuni internaționale, seminarii și alte manifestări culturale, care vor avea loc în celălalt stat. Părțile se vor informa reciproc despre programe, termene și condiții de participare la astfel de manifestări culturale.

ARTICOLUL 32

Părțile convin asupra unui schimb de artiști și specialiști din domeniile teatru, dans, muzică, arte plastice, arhitectură, desen,

film și fotografie, de maximum câte 30 de zile/persoană, pe perioada de valabilitate a prezentului program.

ARTICOLUL 33

Părțile salută colaborarea deja existentă în domeniul conservării, restaurării și gestiunii monumentelor istorice și încurajează continuarea acesteia. În acest scop, convin un schimb de specialiști de maximum câte 10 zile/persoană, pe perioada de valabilitate a prezentului program.

Părțile salută contactele între comisiile naționale ale International Council on Monuments and Sites (ICOMOS).

ARTICOLUL 34

Părțile încurajează colaborarea în domeniul bibliotecilor, în special între Biblioteca Națională a României și Biblioteca Națională Austriacă. În acest scop, părțile convin un schimb de specialiști de maximum câte 10 zile/persoană, pe perioada de valabilitate a prezentului program, cât și un schimb de informații și material documentar, în funcție de posibilitățile bugetare. Partea austriacă informează că Biblioteca Națională Austriacă este împuternicită juridic, din 2003, să desfășoare direct programe de cooperare.

ARTICOLUL 35

Părțile subliniază semnificația literaturii în relațiile culturale și încurajează schimbul de informații și de experiență, cât și colaborarea directă dintre edituri și scriitori și structurile care le reprezintă interesele în ambele state.

Părțile încurajează traducerea de opere din literatura modernă în limba celuilalt stat și salută contactele directe dintre respectivele asociații de traducători.

ARTICOLUL 36

Părțile încurajează colaborarea dintre muzeele românești și austriece. În acest scop, convin un schimb de specialiști de maximum câte 10 zile/persoană, pe perioada de valabilitate a prezentului program, cât și schimbul de informații și material documentar, în funcție de posibilitățile bugetare.

Partea austriacă informează că muzeele federale austriece sunt împuternicite juridic să desfășoare direct programe cu alte instituții.

Părțile salută colaborarea comisiilor lor naționale la International Council of Museums (ICOM).

ARTICOLUL 37

Părțile salută schimbul de expoziții. Verificarea și promovarea proiectelor concrete se desfășoară prin contact direct între instituțiile competente ale celor două state și/sau pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 38

Părțile încurajează colaborarea dintre teatre, trupe de teatru, regizori și actori și salută colaborarea dintre asociațiile și instituțiile care reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul teatrului.

ARTICOLUL 39

Părțile încurajează colaborarea dintre orchestre, ansambluri, soliști și dirijori și salută colaborarea dintre asociațiile și instituțiile ce reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul muzical.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 40

Părțile încurajează schimbul de informații și experiență dintre ansamblurile de dans, dansatori și coregrafi, cât și producțiile noi în domeniul dansului contemporan și salută colaborarea dintre asociațiile și instituțiile care reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul dansului.

ARTICOLUL 41

Părțile încurajează intensificarea contactelor și colaborarea dintre producători de film, regizori și instituții corespunzătoare din domeniul filmului. Părțile salută colaborarea directă dintre arhiva de film română și instituțiile partenere din Austria, Arhiva de Film Austria și Muzeul Filmului Austriac. Părțile recomandă colaborarea directă dintre instituțiile din cele două state în domeniul fotografiei și încurajează aprofundarea relațiilor culturale, pe bază de reciprocitate, a realizării de expoziții de fotografie contemporană și istorică.

ARTICOLUL 42

Părțile încurajează colaborarea dintre specialiștii austrieci și români în domeniile cercetării culturale, statisticii culturale, documentației culturale și managementului cultural.

ARTICOLUL 43

Partea română dorește colaborarea dintre instituțiile de specialitate ale celor două state în domeniul investigațiilor fizico-chimice ale operelor de artă, în special al aplicării laserelor în conservarea și restaurarea bunurilor culturale.

ARTICOLUL 44

Părțile încurajează colaborarea în domeniul culturii populare.

ARTICOLUL 45

Arhivele Naționale din România și Arhiva de Stat Austriacă vor continua cooperarea conform dispozițiilor Protocolului de colaborare în domeniul arhivelor dintre Arhivele Naționale din România și Arhiva de Stat Austriacă, încheiat la București la 30 noiembrie 2001. De asemenea, vor continua colaborarea în cadrul Consiliului Internațional al Arhivelor (International Council of Archives — ICA).

CAPITOLUL IV

Colaborarea multilaterală

ARTICOLUL 46

Părțile vor acționa în scopul consolidării colaborării culturale europene, cooperând activ în cadrul programelor și proiectelor de formare culturală și științifică ale Consiliului Europei și ale UNESCO.

ARTICOLUL 47

Părțile salută colaborarea deja existentă în cadrul Centrului European de Limbi Străine al Consiliului Europei din Graz.

CAPITOLUL V

Tineret și sport

ARTICOLUL 48

Părțile salută și sprijină colaborarea dintre organizațiile de tineret din ambele state, cât și schimbul de tineri, experți și

instructori pe probleme de tineret. Părțile atenționează, în special, asupra oportunităților din cadrul Programului UE „Tineret”.

ARTICOLUL 49

Părțile încurajează relațiile directe și schimbul de delegații dintre organizații, asociații și cluburi sportive din ambele state.

Condițiile financiare și detaliile cu privire la aceste schimburi pot fi reglementate, după necesități, de instituțiile interesate, potrivit reglementărilor interne.

CAPITOLUL VI

Prevederi generale și financiare

A. Burse

ARTICOLUL 50

Părțile asigură bursierilor celui alt stat condiții conforme legislației interne. Informații suplimentare se găsesc, pentru partea română, la adresa www.edu.ro, iar pentru partea austriacă, la adresa www.grants.at.

B. Burse pentru cursuri de vară și colegii de vară

ARTICOLUL 51

Partea română asigură, pentru participarea la cursuri de vară, următoarele: cazare, masă, taxele de cursuri și program cultural. Formularele de înscriere se depun până la data de 15 aprilie a anului în curs.

Partea austriacă pune anual la dispoziție, până la 1 aprilie, pe pagina de internet ÖAD (www.oead.ac.at), toate informațiile necesare referitoare la bursele pentru colegiul de vară.

C. Schimbul de lectori

ARTICOLUL 52

Privitor la lectori și membrii lor de familie — partenerii de viață/soțul/soția, copiii minori care locuiesc împreună cu aceștia — se aplică reglementările în vigoare referitoare la permisul de ședere și permisul de muncă, reglementări vamale și de impozit, cât și reglementări internaționale la care cele două state sunt părți.

ARTICOLUL 53

Părțile se vor strădui să acorde tot sprijinul posibil lectorilor și membrilor de familie ai acestora, în cadrul juridic existent și conform reglementărilor internaționale.

ARTICOLUL 54

Între angajator și lector se va încheia un contract de muncă odată cu începerea activității, în care se precizează norma didactică, salariul, termenul de plată a salariului, subordonarea ierarhică a angajatului, dreptul la concediu, asigurarea de sănătate, cât și prevederile pentru demisie. Aceste condiții corespund reglementărilor generale cu privire la regimul lectorilor străini în ambele state.

ARTICOLUL 55

Partea română va plăti lectorilor un salariu conform reglementărilor interne în vigoare, care trebuie să corespundă gradului academic și vechimii în muncă. După posibilități, instituția gazdă asigură cazare adecvată. Partea austriacă informează, conform Legii universităților din Austria din 2002

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

(UG 2002), respectiv Legii învățământului superior de scurtă durată din Austria din 1993 (FHSTG 1993), că toate problemele privitoare la activitatea de predare sunt reglementate de instituțiile în cauză, conform autonomiei lor. Partea austriacă informează că salariul lectorului va fi precizat în contractul de muncă dintre lector și instituția primitoare.

D. Schimbul de experți

ARTICOLUL 56

Partea trimițătoare va pune la dispoziția părții primitoare, în timp util, toată documentația referitoare la experți, inclusiv programul dorit, precum și — după acceptul părții primitoare — informațiile privitoare la data exactă a sosirii experților în statul primitor. Partea trimițătoare suportă costurile de călătorie până la primul loc de destinație în statul primitor și de la ultimul loc de activitate înapoi.

Partea primitoare suportă cheltuielile de transport intern legate de activitatea experților prevăzută în programul de vizită.

ARTICOLUL 57

Partea primitoare pune la dispoziția experților cazare gratuită și diurnă în acord cu reglementările interne în vigoare în fiecare dintre cele două state. Partea austriacă pune la dispoziție o diurnă de 40 de euro.

ARTICOLUL 58

Părțile pornesc de la premisa că în cadrul acestui program pot fi numiți ca experți doar acele persoane care au o asigurare de sănătate corespunzătoare. În caz de excepție, partea primitoare asigură, în caz de accidente și îmbolnăviri acute, îngrijire primară și tratament pentru urgențe în acord cu reglementările interne în vigoare sau se ocupă pe perioada sejurului de încheierea unei asigurări de sănătate și de accident care acoperă prestațiile corespunzătoare. Îngrijirea medicală în Austria se poate ridica până la nivelul corespunzător îndatoririlor asumate prin asigurarea standard.

E. Schimbul de expoziții

ARTICOLUL 59

Expozițiile sunt organizate corespunzător uzanțelor internaționale. Alte convenții necesare suplimentare vor fi stabilite pe cale diplomatică.

CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

ARTICOLUL 60

Prezentul program intră în vigoare la data semnării.

ARTICOLUL 61

Prezentul program este valabil până la 31 decembrie 2009, în afara cazului în care se îndeplinește condiția prevăzută în art. 62.

ARTICOLUL 62

În cazul în care nu va avea loc o nouă reuniune a delegațiilor din România și Republica Austria pentru convenirea noului program până la data de 31 decembrie

2009, prezentul program va rămâne în vigoare automat până la data de 31 decembrie 2010.

Următoarea reuniune a delegațiilor din România și Republica Austria pentru elaborarea noului program va avea loc în a doua jumătate a anului 2009, în România.

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu,
secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe

Componența celor două delegații este prezentată în anexa la prezentul program.

Semnat la Viena la 20 septembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Austria,
Emil Brix,
director al Departamentului pentru politică culturală
din Ministerul Federal al Afacerilor Externe

*ANEXĂ
la program*

LISTA DELEGAȚIILOR

Delegația română:

- Diana Turconi Bubenek — director, Direcția relații culturale, educaționale și științifice, Ministerul Afacerilor Externe, șeful delegației
- Victoria Gavrilăscu – directorul Direcției drept internațional și tratate, Ministerul Afacerilor Externe
- Ruxandra Lupan – secretar III, Direcția relații culturale, educaționale și științifice, Ministerul Afacerilor Externe
- prof. Nikolaus Kleininger – consilier, Direcția relații internaționale, Ministerul Educației și Cercetării
- Ana Tudoran – consilier, Direcția relații internaționale, reglementări europene, armonizare, Ministerul Culturii și Cultelor

Delegația austriacă:

- ambasador dr. Emil Brix, șeful Secției de politică culturală, Ministerul Federal al Afacerilor Externe, șeful delegației
- dr. Hans Martin Windisch-Grätz – ministru consilier, Ministerul Federal al Afacerilor Externe
- mag. Norbert Riedl – consilier ministerial, Cancelaria Federală
- dr. Dieter Sommer – consilier ministerial, Cancelaria Federală
- mag. Martina Maschke — consilier ministerial, Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură
- dipl. ped. dr. Christine Kissler – consilier ministerial, Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură
- dr. Rainer Schubert – atașat cultural, șeful Forumului Cultural Austriac la București

PROGRAM

de colaborare în domeniile culturii, educației și științei între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia pentru anii 2006—2010

Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare *părți*, în baza art. 15 din Acordul privind colaborarea în domeniile științei, educației, culturii și sportului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, semnat la București la 20 septembrie 1994, având în vedere voința comună de dezvoltare și extindere a colaborării în domeniile culturii, educației și științei, au convenit următoarele:

CAPITOLUL I Cultură și artă

ARTICOLUL 1

Părțile stimulează colaborarea și schimbul de artiști și specialiști în domeniul teatrului, muzicii, artelor plastice, etnologiei, istoriei, muzeelor, pedagogiei muzeale și arhitecturii.

ARTICOLUL 2

Părțile vor face schimb de o expoziție cu tematică referitoare la patrimoniul cultural-artistic al statului respectiv, în condiții organizatorice și financiare ce vor fi reglementate printr-un acord separat.

ARTICOLUL 3

Părțile stimulează legăturile directe dintre instituțiile cu atribuții în protecția și conservarea patrimoniului național, sprijinind

colaborarea în cercetarea, documentarea și conservarea monumentelor unui stat aflate pe teritoriul celuilalt stat.

ARTICOLUL 4

Părțile stimulează colaborarea directă în domeniul cinematografiei prin:

- a) schimb de informații și material audiovizual între arhivele cinematografice;
- b) schimburi de specialiști;
- c) participarea la festivaluri;
- d) organizarea de săptămâni ale filmului românesc și ale filmului armean pe bază de reciprocitate.

ARTICOLUL 5

Părțile stimulează dezvoltarea colaborării în domeniul muzicii și dansului prin:

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

a) schimb de informații privind festivalurile și concursurile folclorice internaționale desfășurate pe teritoriile statelor lor și stimularea contactelor realizate pe baze de impresariat;

b) schimb de informații și invitații reciproce privind manifestări internaționale muzicale, de balet și de dans organizate pe teritoriile statelor lor;

c) schimb reciproc de informații legate de meserii tradiționale și organizarea unor schimburi de meșteri populari din cele două state.

ARTICOLUL 6

Părțile vor colabora în cadrul programelor culturale inițiate de Consiliul Europei.

ARTICOLUL 7

Părțile sprijină schimburile și colaborarea în domeniile activității muzeale și în domeniul protecției patrimoniului cultural-istoric prin:

a) încurajarea contactelor între diferite muzee și organizarea, pe bază de reciprocitate, a expozițiilor și a bibliotecilor;

b) sprijinirea formării de expediții mixte pentru a efectua săpături arheologice și realizarea unor lucrări de conservare-restaurare în regiunile arheologice și, de asemenea, schimbul de experți în acest domeniu;

c) schimb de literatură de specialitate și de experți în domeniul activității muzeale și al conducerii muzeelor, al lucrărilor de arheologie și de conservare-restaurare.

ARTICOLUL 8

Părțile stimulează colaborarea dintre asociațiile profesionale ale fotografilor și vor favoriza schimbul de expoziții de fotografii fotodocumentare și artistice.

ARTICOLUL 9

Părțile favorizează stabilirea colaborării directe dintre bibliotecile din cele două state, prin schimb de specialiști, materiale informaționale și de literatură.

CAPITOLUL II Educație

ARTICOLUL 10

Părțile colaborează și efectuează schimb de experiență în domeniul educației prin transmitere reciprocă de informații referitoare la structura, conținutul și organizarea sistemelor lor de educație, la planurile și programele de învățământ, manualele, culegerile și mijloacele tehnice, la metodologia de școlarizare, publicațiile periodice și altă literatură de specialitate. De asemenea, vor sprijini publicarea reciprocă de articole de specialitate în domeniul educației și științei.

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Republica Armenia vor face schimb de specialiști în vederea convenirii domeniilor concrete de colaborare în domeniul educației.

ARTICOLUL 11

Părțile sprijină încheierea de acorduri directe și realizarea unei colaborări reciproc avantajoase între instituțiile științifice, instituțiile de învățământ superior, laboratoarele, bibliotecile universitare, editurile, școlile medii/liceele din cele două state.

Domeniile concrete, cuantificările și condițiile financiare ale acestor schimburi vor fi convenite prin acorduri directe.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 12

Părțile stimulează participarea specialiștilor lor la proiecte comune, în vederea îmbunătățirii calității procesului de învățământ în instituțiile lor de învățământ superior.

ARTICOLUL 13

Părțile vor realiza schimburi reciproce de studenți, doctoranzi și stagiaari astfel:

a) 5 burse pentru studii complete universitare sau postuniversitare — masterat;

b) 3 burse pentru studii de doctorat;

c) 27 de luni/bursă pentru stagii de specializare, care pot fi fragmentate pe o durată de 3—9 luni/persoană.

Pentru primele două categorii de studiu, persoanele beneficiare care nu cunosc limba statului primitor vor fi înscrise la cursuri pregătitoare de limbă, fără plată.

Pentru ultima categorie, înscrierea la studii este condiționată de cunoașterea limbii statului primitor sau a unei limbi de circulație internațională.

ARTICOLUL 14

Părțile vor acorda, în regim de reciprocitate, câte 3 locuri pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate de instituțiile de învățământ superior din cele două state.

ARTICOLUL 15

Cele două părți vor face demersurile necesare pentru înființarea unui lectorat de limbă, literatură și civilizație română într-o instituție de învățământ superior din Armenia, de preferință în cadrul Universității de Stat din Erevan, și a unui lectorat de limbă, literatură și civilizație armeană într-o instituție de învățământ superior din România, de preferință în cadrul Universității din București.

ARTICOLUL 16

Cele două părți vor primi la studii în instituțiile lor de învățământ de stat de toate gradele, fără plata taxelor școlare, personalul oficiilor cu funcție de reprezentare oficială ale celor două state — ambasade, oficii consulare, centre culturale, lectorate de limbă, literatură și civilizație, alte organizații din această categorie, precum și membrii de familie ai acestuia, pe bază de reciprocitate.

Calitatea oficială a candidaților care aparțin acestei categorii, precum și îndeplinirea clauzei de reciprocitate vor fi confirmate de organismele competente ale statului în care se realizează studiile.

ARTICOLUL 17

Părțile sprijină încheierea unor acorduri interuniversitare directe, în scopul realizării unei colaborări reciproc avantajoase între instituțiile de învățământ superior din cele două state.

ARTICOLUL 18

Părțile vor face schimb de documentație privind istoria, geografia, dezvoltarea economică și politică a statelor lor, în scopul prezentării integrale a domeniilor respective în manualele și enciclopediile editate în ambele state.

ARTICOLUL 19

Părțile vor face schimb de informații referitoare la programele de învățământ și la alte documente privind predarea limbii materne și învățarea limbilor străine în școlile medii și licee.

CAPITOLUL III

Știință

ARTICOLUL 20

Părțile sprijină dezvoltarea colaborării dintre Academia Română și Academia Națională Armeană de Științe pe baza unui acord direct de colaborare.

ARTICOLUL 21

Părțile sprijină dezvoltarea colaborării în domeniul cercetării științifice în baza Acordului bilateral de cooperare științifică și tehnologică încheiat între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului Superior și Cercetării din Republica Armenia, semnat în 20 septembrie 1994.

Părțile vor face schimb de informații în domeniul științei și tehnologiei. În acest scop, vor invita reprezentanții statelor lor să participe la congrese, conferințe, simpozioane și alte manifestări științifice internaționale.

Condițiile de participare vor fi convenite în fiecare caz concret.

Părțile sprijină, de asemenea, publicarea de materiale tehnico-științifice realizate în comun.

ARTICOLUL 22

Părțile sprijină realizarea de proiecte comune de cercetare științifică în domenii prioritare de interes reciproc, inclusiv în cadrul proiectelor internaționale.

CAPITOLUL IV

Tineret și sport

ARTICOLUL 23

Părțile sprijină dezvoltarea colaborării în domeniul tineretului, prin stabilirea contactelor directe dintre organizațiile de tineret din cele două state, elaborarea și realizarea programelor comune, precum și prin schimbul de informații și de reprezentanți.

ARTICOLUL 24

Părțile sprijină schimburile convenite între federațiile sportive, cluburile, organizațiile și instituțiile cu competențe în domeniul sportului din cele două state.

Acțiunile convenite și condițiile de realizare a acestora vor fi stabilite direct de instituțiile interesate.

CAPITOLUL V

Turism

ARTICOLUL 25

Părțile încurajează schimbul reciproc de experți, de materiale de promovare turistică, precum și de documentație și date statistice.

ARTICOLUL 26

Părțile încurajează organizarea de seminarii, colocvii și grupuri de lucru axate pe teme turistice de interes reciproc, în vederea schimbului de experiență și idei.

CAPITOLUL VI

Prevederi generale și condiții financiare

ARTICOLUL 27

Pentru schimburile de persoane prevăzute la art. 10, partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport dus-întors până la capitala celuilalt stat, iar partea primitoare va asigura cazarea, masa, organizarea programului de activități, translator, dacă este cazul, transportul intern cerut de programul respectiv și asistență medicală de urgență, în conformitate cu legislația în vigoare în statul său.

ARTICOLUL 28

Pentru bursierii prevăzuți la art. 13, partea primitoare va oferi o bursă lunară, în conformitate cu legislația în vigoare, scutire de taxele școlare, acces la căminele și cantinele studentești, asistență medicală de urgență în același regim cu studenții proprii.

ARTICOLUL 29

Pentru participanții la cursurile de vară prevăzute la art. 14 partea primitoare va asigura:

a) scutirea de taxa de înscriere;

b) cazare și masă gratuite;

c) asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru cetățenii proprii;

d) gratuitate pentru excursiile organizate în cadrul programului de studii.

ARTICOLUL 30

Partea primitoare va asigura lectorilor prevăzuți la art. 15 un salariu lunar echivalent salariului profesorilor proprii cu aceeași pregătire și vechime în muncă, cazarea gratuită în condiții decente în spațiul pus la dispoziție de instituția gazdă, asistență medicală de urgență, în aceleași condiții ca pentru cetățenii proprii, și permis de ședere gratuit.

ARTICOLUL 31

Dosarele candidaților la bursele prevăzute la art. 13 și 14 se transmit părții primitoare înaintea datei de 1 mai a anului calendaristic. Rezultatele examinării acestora vor fi comunicate nu mai târziu de o lună înainte de începerea cursurilor.

Dosarele candidaților vor cuprinde următoarele documente:

a) pentru studiile complete — universitare, masterat sau doctorat:

(i) copie xerox a filei pașaportului în care sunt înscrise datele personale;

(ii) copie legalizată a certificatului de naștere și traducere oficială a acestuia în limba engleză;

(iii) copie legalizată și traducere oficială în limba engleză a documentelor de studii — diplomă și foaie matricolă —, care să permită înscrierea aplicanților la studii universitare complete, masterat sau doctorat, în funcție de tipul de studii solicitat;

(iv) adeverință medicală care să cuprindă investigațiile medicale necesare accesului în colectivitate;

- (v) cerere-tip pentru înscrierea la studii, care să specifice domeniul de studiu și centrul universitar solicitat;
- b) pentru stagii de specializare:
 - (i) copie xerox a filei pașaportului în care sunt înscrise datele personale;
 - (ii) recomandarea instituției trimițătoare;
 - (iii) plan de studiu;
 - (iv) adeverință medicală care să cuprindă investigațiile medicale necesare accesului în colectivitate;
 - (v) cerere-tip pentru înscrierea la studii, care să specifice domeniul de studiu și centrul universitar solicitat;
- c) pentru cursuri de vară:
 - (i) copie xerox a filei pașaportului în care sunt înscrise datele personale;
 - (ii) cerere-tip pentru înscrierea la cursurile de vară, cu precizarea centrului universitar solicitat;
 - (iii) recomandarea instituției trimițătoare sau a ambasadei statului primitor;
 - (iv) scurt argument care să susțină aplicația efectuată;
 - (v) adeverință medicală care să cuprindă investigațiile medicale necesare accesului în colectivitate.

ARTICOLUL 32

Părțile vor crea pe teritoriile statelor lor condiții pentru doctoranzi/aspiranți, cetățeni ai celeilalte părți, în vederea susținerii tezelor de doctorat/disertațiilor în instituțiile de învățământ superior din rețeaua ministerelor de resort din cele două state.

Problemele legate de susținerea tezelor de doctorat/disertațiilor doctoranzilor/aspiranților se vor reglementa în felul următor:

- a) cheltuielile de transport din capitala statului respectiv și retur vor fi suportate de partea trimițătoare sau de doctorand/aspirant;
- b) cheltuielile de transport intern în statul unde se va susține teza de doctorat/disertația vor fi suportate de doctorand/aspirant;
- c) partea primitoare va asigura:

Pentru Guvernul României,
Mihai Răzvan Ungureanu,
ministrul afacerilor externe

- (i) acces în căminele și cantinele studențești în regimul studenților proprii;
- (ii) acces la baza materială de care dispune instituția de învățământ superior gazdă, în aceleași condiții ca pentru doctoranzii/aspiranții proprii;
- (iii) scutirea de la taxe de ședere;
- (iv) asistența medicală de urgență gratuită, în regimul studenților proprii, în conformitate cu legislația internă.

ARTICOLUL 33

Cheltuielile pentru organizarea expozițiilor vor fi suportate astfel:

- a) partea trimițătoare suportă cheltuielile de asigurare și de transport al exponatelor până în capitala statului părții primitoare și retur;
- b) partea primitoare va suporta cheltuielile de transport intern, cheltuielile de organizare și publicitate;
- c) partea primitoare va asigura securitatea exponatelor pe teritoriul statului său, conform acordului special semnat între instituțiile corespunzătoare ale ambelor părți.

ARTICOLUL 34

Prezentul program nu exclude posibilitatea realizării altor acțiuni și schimburi, inclusiv în situații punctuale, prin acordul părților, când la solicitarea părții trimițătoare aceasta din urmă își asumă cheltuielile corespunzătoare.

CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

ARTICOLUL 35

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2010.

Semnat la Erevan la 4 octombrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul în care există diferențe de interpretare, va prevala textul în limba rusă.

Pentru Guvernul Republicii Armenia,
Vardan Oskanyan,
ministrul afacerilor externe

PROGRAM

de cooperare în domeniile culturii, educației, tineretului, sportului și mass media între Guvernul României și Guvernul Republicii India pentru anii 2007—2009

Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare *părți*, din dorința de a dezvolta relațiile bilaterale și în conformitate cu prevederile Acordului privind relațiile culturale dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii India, semnat la New Delhi la 30 aprilie 1957, au convenit asupra următorului program de cooperare în domeniile culturii, educației, tineretului, sportului și mass-media pentru anii 2007—2009:

I. ARTĂ ȘI CULTURĂ

ARTICOLUL 1

Părțile vor face schimb de expoziții de artizanat și vor organiza demonstrații cu 4-5 meșteșugari.

Detaliile și condițiile financiare vor fi stabilite de către autoritățile competente ale celor două părți.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 2

Pe parcursul prezentului program, fiecare parte va organiza câte un turneu al unui grup artistic de dans, muzică, folclor, format din cel mult 10 membri, pentru o perioadă de o săptămână.

ARTICOLUL 3

Fiecare parte va organiza stagii de documentare în domeniul artelor și al producerii de bunuri culturale, pentru câte o persoană, timp de 2-3 săptămâni.

ARTICOLUL 4

Părțile vor face schimb de un specialist în scopul dezvoltării de noi concepte de design expozițional și, de asemenea, pentru a vizita muzee/centre de cercetare.

ARTICOLUL 5

Părțile vor face demersuri în vederea prezentării, o dată pe an, de spectacole de teatru reprezentative aparținând unor autori români și indieni, precum și pentru un schimb de vizite a 2 universitari pentru două săptămâni.

ARTICOLUL 6

Partea română va traduce și va publica în limba română o antologie de poezie indiană, iar partea indiană va traduce și va publica în limba hindi o colecție similară de poezie contemporană românească.

Părțile vor încuraja schimbul de 2-3 scriitori/critici pe durata valabilității prezentului program.

ARTICOLUL 7

Părțile vor încuraja cooperarea directă dintre uniunile de creație din cele două state. Detaliile vor fi convenite direct de către organizațiile respective.

ARTICOLUL 8

Părțile vor face schimb de 2-3 publicații standard de artă și arhitectură.

ARTICOLUL 9

Indira Gandhi Rashtriya Manav Sanghralaya (*IGRMS*) va trimite în România o expoziție itinerantă, casete audiovideo referitoare la triburile nomade din India, pe o perioadă de aproximativ 3 săptămâni, însoțită de un oficial al muzeului, care să susțină prelegeri asupra fenomenului migrației în India. *IGRMS* va trimite unui muzeu românesc un set de exponate fotografice având ca temă indienii nomazi.

ARTICOLUL 10

IGRMS va găzdui o expoziție similară referitoare la romii din România și estul Europei, însoțită de un curator și de un cercetător rom, care va susține conferințe privind cultura romă. *IGRSM* este, de asemenea, interesat să obțină obiecte de artă ale romilor din România, în vederea creării unei colecții pentru o galerie de cultură romă, la *IGRSM Bhopal*.

ARTICOLUL 11

Părțile vor face schimb de informații și vizite organizate pentru 2-3 experți în domeniul arhitecturii, conservării arheologice și al patrimoniului mobil, precum și al istoriei artei, pentru perioade de până la 3 săptămâni fiecare.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

II. EDUCAȚIE

ARTICOLUL 12

Părțile vor încuraja schimbul de cărți, periodice și materiale audiovizuale, în vederea cunoașterii reciproce a culturilor și sistemelor lor educaționale.

ARTICOLUL 13

Părțile vor încuraja informarea reciprocă, prin intermediul ministerelor de resort, în legătură cu evenimentele organizate în domeniul educației.

ARTICOLUL 14

Părțile sunt de acord să se angajeze și în alte activități de interes comun, asupra cărora se va conveni pe căi diplomatice.

III. ÎNVĂȚĂMÂNTUL ȘCOLAR

ARTICOLUL 15

Părțile vor face schimb de manuale și materiale audiovizuale în domeniul educației școlare.

ARTICOLUL 16

Părțile sunt de acord să organizeze în comun expoziții, seminarii, programe comune de cercetare în domeniul științelor educației, precum și realizarea de publicații în comun.

ARTICOLUL 17

Părțile sunt de acord să organizeze programe de perfecționare pentru profesori și specialiști în domeniul științelor educației.

IV. PROMOVAREA LIMBII

ARTICOLUL 18

Părțile vor promova studiul limbilor și culturilor naționale în celălalt stat.

ARTICOLUL 19

Părțile vor încuraja schimbul de lectori de limba și literatura română și limba și literatura hindi, precum și de alte limbi indiene, conform înțelegerii dintre părți, și vor colabora în pregătirea cărților și materialelor audiovizuale destinate învățării limbilor română și hindi.

ARTICOLUL 20

Părțile vor promova schimbul de profesori universitari în domeniul predării limbilor română și sanscrită și al studierii unor aspecte specifice din aceste domenii.

V. ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

ARTICOLUL 21

Părțile își propun să promoveze și să dezvolte contactele bilaterale și schimburile în domeniul învățământului superior, științei și cercetării dintre universitățile și instituțiile din domeniul învățământului superior.

ARTICOLUL 22

Părțile vor face schimb, pe perioada de valabilitate a prezentului program, de două cadre didactice universitare, pentru o perioadă de până la 10 zile.

ARTICOLUL 23

Părțile sunt de acord să organizeze, alternativ în România și India, seminarii sau simpozioane comune pe teme de interes reciproc.

ARTICOLUL 24

Părțile vor încuraja popularizarea limbilor și culturilor proprii lor în instituții de învățământ superior din statul celeilalte părți.

ARTICOLUL 25

Părțile vor încuraja studiul și cunoașterea sistemului de învățământ superior, cu toate componentele sale, din statul celeilalte părți.

ARTICOLUL 26

Părțile vor face schimb de informații și documentație în vederea facilitării recunoașterii echivalării diplomelor, certificatelor și altor titluri academice de către agențiile competente, în conformitate cu regulamentele și legislația în vigoare în fiecare stat.

VI. BURSE

ARTICOLUL 27

Părțile vor acorda, pe bază de reciprocitate, un număr de burse pentru studii universitare sau postuniversitare. Durata burselor va fi de minimum 9 luni. Domeniile de studiu vor fi stabilite prin consultări bilaterale și vor fi comunicate pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 28

Părțile vor acorda, pe bază de reciprocitate, un număr de burse pentru studiul limbii și civilizației proprii. Durata burselor la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație română este de 3-4 săptămâni.

ARTICOLUL 29

Fiecare parte va stabili numărul de burse oferite în anul academic următor, potrivit fondurilor de care dispune în fiecare an financiar. Oferta de burse va fi anunțată pe căi diplomatice înainte de perioada de înscriere: cu cel puțin 10 luni înainte pentru studii universitare și postuniversitare și, respectiv, cu 6 luni înainte pentru cursurile de vară.

VII. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 30

Părțile vor analiza posibilitatea schimbului de experiență în domeniul tineretului și al schimbului de delegații de tineret. Ele își vor facilita participarea la evenimente internaționale de tineret organizate în cele două state.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 31

Părțile își vor împărtăși experiența în domeniul sporturilor și vor analiza posibilitățile existente pentru schimburi de echipe/antrenori din diferite discipline. Detaliile vor fi stabilite prin consultări.

VIII. MASS-MEDIA

ARTICOLUL 32

Părțile vor face schimb de programe care să reflecte realități din domeniul educației, culturii, tineretului, sportului, sănătății, mass-media și alte aspecte ale dezvoltării fiecărui stat.

ARTICOLUL 33

Fiecare parte va sărbători ziua națională a celuilalt stat, prin difuzarea de programe speciale cu aceste ocazii.

ARTICOLUL 34

Părțile vor face schimb, o dată la 2 ani, pentru o perioadă nu mai lungă de două săptămâni, de 2 jurnaliști angajați în difuzarea de informații oficiale.

ARTICOLUL 35

Părțile vor face schimb de câte o persoană, pentru o perioadă de 2 - 3 săptămâni, urmărind următoarelor aspecte:

- colectarea de resurse (audio, vizuale și texte scrise);
- pregătirea prezentării audiovizuale, a filmelor video, a programelor radio și TV pe teme culturale, de poluare a mediului, despre rolul studenților în conservarea patrimoniului natural și cultural.

ARTICOLUL 36

Părțile se vor invita reciproc la festivalurile internaționale de film.

ARTICOLUL 37

Părțile vor organiza săptămâni ale filmului în unul sau mai multe centre, cu 2-3 filme participante, însoțite de un coordonator oficial al organizațiilor respective, pentru o durată de 7 zile.

ARTICOLUL 38

Părțile vor organiza o retrospectivă de filme în celălalt stat, cu o delegație de 2 membri, o singură dată pe perioada valabilității prezentului program.

ARTICOLUL 39

Părțile vor încuraja distribuirea de filme și programe de televiziune produse în statele lor. Termenii și condițiile pentru astfel de tranzacții vor fi stabilite de către instituțiile interesate în comercializarea filmelor și programelor produse în cele două state, în funcție de viabilitatea comercială a produsului.

ARTICOLUL 40

Părțile vor produce în comun programe de radio și televiziune. Programele pot avea orientare culturală/de divertisment, iar frecvența poate fi o dată la 2 ani.

IX. DIVERSE

ARTICOLUL 41

Părțile nu exclud posibilitatea realizării de alte programe în domeniile menționate, în baza unor propuneri suplimentare.

ARTICOLUL 42

Părțile vor evalua anual modul de realizare a diverselor acțiuni cuprinse în prezentul program și vor face schimb de note în acest sens, prin ambasadele lor.

ARTICOLUL 43

Părțile își exprimă încrederea că realizarea prezentului program va promova pe mai departe dezvoltarea prieteniei și cooperării dintre statele și popoarele lor.

X. PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

Prevederi generale

ARTICOLUL 44

Partea trimițătoare va comunica părții primitoare, cu 3 luni în avans, pe căi diplomatice, următoarele informații:

- numele persoanei care efectuează vizita;
- CV-ul;
- limbile străine cunoscute;
- programul vizitei propuse;
- datele și durata vizitei propuse.

Partea primitoare va transmite acordul cu privire la realizarea vizitei, cu 6 săptămâni anterior datei preconizate pentru sosire.

Partea trimițătoare va informa partea primitoare asupra datei exacte a sosirii și mijloacelor de transport, cu cel puțin 15 zile înaintea sosirii persoanei.

ARTICOLUL 45

Fiecare parte va scuti cetățenii celuilalt stat de la plata cheltuielilor de transport intern, în cazul în care acțiunea respectivă face obiectul aplicării prezentului program.

Prevederi financiare

ARTICOLUL 46

Cu excepția cazurilor în care se convine altfel de către instituțiile implicate, costurile legate de schimbul de expoziții vor fi acoperite după cum urmează:

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport ale expoziției până la prima locație din statul părții primitoare unde va fi amplasată și transferul înapoi în propriul stat. Prima și ultima locație ale vernisajelor expozițiilor în India vor fi unul dintre următoarele 3 orașe: New Delhi, Mumbai, Calcutta.

Partea primitoare va acoperi costurile ocazionate de instalarea expozițiilor, securitatea lor, publicitate/promovare, tipărirea de cataloage, postere, închirierea sălilor, procedurile vamale.

Partea trimițătoare va suporta toate cheltuielile de asigurare a expoziției atât timp cât aceasta nu se află pe teritoriul statului său.

Condițiile și termenii care detaliază schimbul de expoziții vor fi stabilite prin schimb de scrisori între agențiile implicate, sub forma unui acord.

Pentru Guvernul României,
Mihai Răzvan Ungureanu
ministrul afacerilor externe

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Expoziția poate fi însoțită de un expert/curator. Cheltuielile ocazionate de transportul și șederea acestuia pe teritoriul statului părții primitoare vor fi suportate astfel:

- partea trimițătoare va suporta costurile transportului internațional dus-întors;
- partea primitoare va oferi persoanelor acceptate în vizită, în cadrul prezentului program, cazare corespunzătoare, transportul pe teritoriul statului său, asistență medico-chirurgicală gratuită în caz de urgență, în instituții de sănătate publică, cu respectarea legislației în vigoare în fiecare stat.

ARTICOLUL 47

Cu excepția cazurilor în care instituțiile implicate (de exemplu: artiștii, agențiile artistice) decid altfel, costurile schimburilor artistice vor fi suportate după cum urmează:

1. partea trimițătoare va acoperi costul transportului dus-întors al echipamentului de scenă, filmelor;
2. partea primitoare va suporta costurile organizării spectacolelor și reprezentațiilor, inclusiv costul transportului local al echipamentului de scenă;
3. cheltuielile de transport și de ședere ale artiștilor vor fi suportate în conformitate cu dispozițiile art. 46.

ARTICOLUL 48

Toate costurile ocazionate de schimbul de publicații, reviste și alte materiale prevăzute în prezentul program vor fi suportate de instituțiile trimițătoare.

ARTICOLUL 49

Bursa pentru cursuri de vară de limba, literatura și civilizația română include programul și materialele de studiu, programul cultural, cazarea, masa și îngrijirea medicală în caz de urgență.

ARTICOLUL 50

Cheltuielile referitoare la susținerea lectoratelor de limba și literatura română, respectiv de limba și literatura hindi, se realizează după cum urmează:

- partea trimițătoare suportă costul transportului internațional până la locul de destinație și retur;
- partea primitoare acordă lectorului, în conformitate cu reglementările în vigoare în statul său, o indemnizație lunară, corespunzătoare gradului științific, tratament medical pentru cazuri de urgență și cazare, cu suportarea cheltuielilor de întreținere, exclusiv a cheltuielilor pentru telefon.

XI. DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 51

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil până la data de 31 decembrie 2009.

ARTICOLUL 52

Prezentul program poate fi modificat prin acordul părților, pe căi diplomatice.

Semnat la 23 octombrie 2006 la New Delhi, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de diferență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii India,
Anand Sharma,
ministru de stat, MAE

PROGRAM

de colaborare în domeniul culturii, științei și educației între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse pentru anii 2006—2009

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare *părți*, în conformitate cu art. 25 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la colaborarea în domeniul culturii, științei și educației, semnat la Moscova la 27 septembrie 1993, vizând dezvoltarea în continuare a relațiilor de prietenie dintre popoarele român și rus, au adoptat următorul program de colaborare în domeniul culturii, științei și educației, pentru anii 2006—2009:

PARTEA I

Cultura și arta

1. Părțile vor conlucra pentru participarea unor persoane care activează în domeniul culturii și artei, a unor specialiști și reprezentanți la diferite manifestări culturale, inclusiv la festivalurile naționale și internaționale desfășurate pe teritoriul celor două state.

2. Părțile vor continua schimbul regulat de informații, ziare, reviste, cataloage, materiale privind evenimentele din viața culturală a celor două state, în scopul unei mai bune cunoașteri a valorilor spirituale ale popoarelor din România și din Federația Rusă.

3. Părțile vor încuraja colaborarea directă la nivelul instituțiilor muzicale și teatrale, formațiilor profesionale și de amatori din România și din Federația Rusă, în scopul realizării de turnee și al participării artiștilor la spectacole, în regim de reciprocitate.

4. Părțile vor realiza, pe perioada aplicării prezentului program:

a) schimburi de expoziții de artă modernă; volumul și tematica expozițiilor, precum și perioadele și condițiile de desfășurare a acestora vor fi convenite direct de către instituțiile organizatoare;

b) seminarii, simpozioane, conferințe, colocvii comune pe probleme de artă contemporană;

c) tabere de creație, cu participarea unor artiști plastici români și ruși.

5. Părțile vor conlucra pentru dezvoltarea colaborării directe dintre muzeele din România și din Federația Rusă, prin schimburi de expoziții, publicații științifice, informative, periodice etc., de specialiști în istoria artelor, istorie, arheologie, științele naturii, etnografie, restaurarea și conservarea valorilor culturale. Fiecare parte va trimite câte 4 specialiști pe o perioadă de 7 zile.

6. Părțile vor face schimburi de specialiști pentru studierea tehnologiilor de restaurare a monumentelor istorice. Tematica schimburilor și componența delegațiilor vor fi stabilite de comun acord, direct între instituțiile interesate. Fiecare parte va trimite câte 4 specialiști pe o perioadă de 10 zile.

Părțile vor depune eforturi pentru conservarea monumentelor culturale și istorice și a altor valori ale culturii materiale și spirituale ale unui stat, aflate pe teritoriul celuilalt stat. Conservarea monumentelor și locurilor memoriale legate de istoria celor două popoare va constitui obiectul atenției prioritare.

7. În conformitate cu legislația internă în vigoare și normele de drept internațional, părțile vor lua măsuri pentru a preveni introducerea ilegală pe teritoriile ambelor state și scoaterea ilegală de pe teritoriile celor două state a valorilor culturale ale fiecăreia dintre părți.

8. Părțile vor lua măsuri pentru a asigura cooperarea dintre instituțiile competente ale celor două state, în scopul schimbului de informații, al restabilirii drepturilor legale de proprietate asupra valorilor culturale și al restituirii acestora la destinație.

9. Părțile vor sprijini colaborarea dintre biblioteci, prin schimburi de cărți, publicații și alte materiale informative, precum și prin trimiterea reciprocă de specialiști pentru participarea la conferințe, seminarii și alte manifestări de interes reciproc.

10. Părțile vor conlucra pentru colaborarea directă dintre agențiile de impresariat artistic și alte instituții din ambele state, în vederea organizării de turnee ale unor interpreți și formații artistice.

11. Părțile vor încuraja schimbul de ansambluri folclorice, organizarea în comun a unor festivaluri de folclor și a unor expoziții de obiecte de artă meșteșugărească.

12. Părțile vor acorda sprijin cetățenilor României — etnici ruși și cetățenilor Federației Ruse — etnici români în păstrarea propriilor tradiții și valori culturale, inclusiv a limbii materne.

13. Părțile vor sprijini activitatea asociațiilor și a fundațiilor din România și din Federația Rusă, în scopul cunoașterii reciproce a istoriei, culturii și vieții social-economice din cele două state.

14. Părțile vor sprijini contactele directe dintre instituțiile care se ocupă cu editarea și difuzarea de publicații.

15. Părțile vor invita, pe bază de reciprocitate, traducători pentru participarea la seminarii naționale și internaționale ale traducătorilor.

16. Părțile vor conlucra pentru participarea instituțiilor interesate la târguri internaționale de carte și la alte manifestări similare care se vor desfășura pe teritoriile statelor lor, pe durata aplicării prezentului program. În acest scop, instituțiile interesate vor proceda la schimb de informații privind perioada și condițiile de desfășurare a acestor manifestări.

17. Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre uniunile și asociațiile de creație, pe baza acordurilor semnate între acestea. Volumul și conținutul schimburilor reciproce vor fi convenite de uniunile și asociațiile de creație interesate.

18. Părțile vor conlucra în scopul îndeplinirii programelor și proiectelor culturale propuse sau susținute de UNESCO, Consiliul Europei, precum și de alte foruri și organizații internaționale ale căror membre sunt ambele state.

19. Părțile vor conlucra în vederea încheierii unui acord de colaborare între Ministerul Culturii și Cultelor din România și Ministerul Culturii și Mass-media din Federația Rusă.

20. Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul cinematografiei și dezvoltarea legăturilor dintre uniunile de creație cinematografică, instituțiile de învățământ, de cercetare științifică și de arhivă în acest domeniu.

Părțile vor sprijini atragerea de investiții în proiecte cinematografice comune și vor examina posibilitatea încheierii unui acord de colaborare în acest domeniu.

Fiecare dintre părți își va da concursul pentru desfășurarea de manifestări nonprofit (săptămâni ale filmului, retrospective), de schimb de filme și participarea reciprocă a României și Rusiei la festivaluri cinematografice naționale și internaționale organizate pe teritoriile statelor lor, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Părțile sunt interesate în organizarea Săptămânii filmului rus în România și a Săptămânii filmului românesc în Rusia.

21. Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre companiile de radio și de televiziune din cele două state, schimbul de programe și emisiuni radio-TV, de informații referitoare la dezvoltarea radioului și televiziunii, precum și de corespondenți.

PARTEA a II-a

Știința și cercetarea științifică

22. Părțile își vor da concursul la realizarea Acordului de colaborare științifică dintre Academia Română și Academia Rusă de Științe, precum și a Protocolului de colaborare științifică dintre Academia Română și Academia Rusă de Științe, semnate la Moscova la 24 mai 1993.

PARTEA a III-a

Educația

23. Partea rusă va acorda anual unor cetățeni români burse de studii în unități de învățământ superior din Federația Rusă. Informația privind numărul de burse se va transmite pe căi diplomatice.

24. Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniul studierii limbii și literaturii ruse în România și a limbii și literaturii române în Federația Rusă.

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă își vor da concursul pentru creșterea nivelului predării limbii române, respectiv al limbii ruse, atât ca limbi materne, cât și moderne, în fiecare dintre cele două state. Ele vor colabora în domeniul pregătirii manualelor și a materialelor didactice pentru predarea limbilor română și rusă, atât ca limbi materne, cât și moderne, în instituțiile de învățământ cu predare în limba rusă din România, respectiv în cele cu predare în limba română din Federația Rusă. Se va mai colabora, de asemenea, în următoarele direcții:

a) profesorii de limba și literatura română vor fi invitați să predea în unități de învățământ interesate din Federația Rusă, la solicitarea Ministerului Educației și Științei din Federația Rusă;

b) profesorii de limba și literatura rusă vor fi invitați să predea în unități de învățământ interesate din România, la solicitarea Ministerului Educației și Cercetării din România;

c) Academia de Studii Economice din București și Institutul de Stat de Limba Rusă „A.S. Pușkin” vor continua colaborarea pe baze contractuale în pregătirea studenților români, prin programul „Limba rusă. Comunicarea pentru afaceri”.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

25. Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre instituțiile din sfera educațională, în scopul schimbului de experiență la toate nivelurile de învățământ din cele două state.

26. Părțile vor face, pe bază de reciprocitate, schimburi de studenți, doctoranzi și specialiști. Aceste schimburi vor fi reglementate prin protocoalele dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă.

27. În scopul creșterii nivelului calitativ al predării limbilor română și rusă, unitățile de învățământ interesate ale celor două părți vor primi studenți pentru cursuri de vară organizate pe probleme de limbă, literatură, cultură și civilizație.

Condițiile, durata de studii la cursurile din unitățile de învățământ superior din România și din Federația Rusă și numărul de locuri atribuite pentru acestea se vor stabili de comun acord de către Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă.

28. Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă vor proceda la schimburi de materiale informative, în scopul prezentării obiective a istoriei, geografiei, culturii și dezvoltării economice și sociale ale fiecăruia dintre cele două state, în manualele școlare, cursurile universitare și edițiile enciclopedice care se publică în cele două state.

Părțile vor studia posibilitatea reînnoirii/reluării activității Comisiei mixte pentru manuale școlare și cursuri universitare.

29. Copiii personalului reprezentanțelor diplomatice și consulare ale ambelor state pot studia în unități de învățământ preuniversitar și superior de stat, în statul de ședere, fără a plăti pentru studii și în afara numărului de locuri stabilite în regim de schimb, cu condiția prezentării documentului de studii care certifică promovarea examenelor de admitere sau a unui extras de ordin privind înscrierea într-o instituție de învățământ superior din statul de origine.

Partea primitoare nu asigură burse și locuri de cazare în cămin pentru copiii personalului reprezentanțelor diplomatice și consulare.

Părțile își vor oferi un număr de burse stabilit de comun acord, pentru ca persoanele aparținând categoriilor în cauză să își poată finaliza studiile după încheierea misiunii diplomatice sau consulare a părinților. Acest număr de burse va fi parte din cota stabilită prin Protocolul privind colaborarea și schimburile dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă.

PARTEA a IV-a

Schimburii în alte domenii

30. Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul drepturilor de autor. Formele concrete ale colaborării, precum și condițiile financiare vor fi stabilite prin acorduri între instituțiile cu atribuții în domeniu din România și Federația Rusă.

31. Părțile își vor da concursul pentru dezvoltarea colaborării în domeniul educației fizice și sportului dintre organizațiile, asociațiile și cluburile sportive, echipele sportive și antrenorii și specialiștii în domeniu.

Formele și condițiile financiare concrete de colaborare vor fi reglementate prin înțelegeri încheiate între organizațiile interesate din România și din Federația Rusă.

32. Părțile vor dezvolta colaborarea dintre organizațiile și structurile asociative de tineret din România și Federația Rusă și, de asemenea, vor sprijini contactele directe dintre tinerii din ambele state.

Programele de schimburi dintre structurile asociative de tineret, grupurile de tineri, precum și instituțiile și organizațiile competente în domeniul tineretului se realizează în cadrul acordurilor directe semnate între ele.

33. Părțile vor conlucra pentru colaborarea dintre instituțiile de arhivă din cele două state, în conformitate cu prevederile Acordului dintre Arhivele Naționale ale României și Serviciul Federal de Arhivă al Rusiei privind colaborarea în domeniul arhivelor, semnat la Moscova la 21 februarie 2002.

34. Părțile vor sprijini schimburile turistice, în scopul cunoașterii reciproce a vieții, istoriei, patrimoniului cultural și natural din cele două state.

Părțile vor încuraja colaborarea dintre organizațiile de turism din cele două state.

Conținutul și condițiile acestei colaborări vor fi formulate în conformitate cu Acordul de colaborare în domeniul turismului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, semnat la Moscova la 27 septembrie 1993.

Părțile vor acorda asistență participării organizațiilor turistice române și ruse la expozițiile internaționale din domeniul turismului, organizate cu sprijinul organelor lor de stat de resort.

PARTEA a V-a

Condiții organizatorice și financiare

Prezentul program se va realiza în următoarele condiții organizatorice și financiare, dacă nu există alte prevederi:

35. Părțile vor oferi anual studenților, persoanelor aflate la stagiile de specializare și doctoranzilor din statul partener (inclusiv persoanelor aflate la studii la data semnării prezentului program) următoarele:

1. proces de învățământ gratuit;
2. burse de studii:

a) pentru studenții, doctoranzii și persoanele aflate la stagii de specializare din Federația Rusă, în limitele stabilite pentru cetățenii străini bursieri ai statului român, în conformitate cu legislația internă în vigoare;

b) pentru studenții, doctoranzii și persoanele aflate la stagii de specializare din România, în limitele stabilite pentru cetățenii străini, în conformitate cu legislația internă în vigoare;

3. cazare în cămine studențești, în conformitate cu legislația internă în vigoare a părții primitoare.

Partea trimitătoare își exprimă disponibilitatea de a-și asuma cheltuielile de transport ale studenților, doctoranzilor, persoanelor aflate la stagii de specializare și ale profesorilor, din capitala de origine până la locul studiilor și retur (nu mai mult de o dată pe an).

36. Instituțiile de învățământ ale statelor părților vor asigura salariul profesorilor de limba și literatura română și, respectiv, de limba și literatura rusă, în conformitate cu legislația internă în vigoare a statului părții primitoare și în funcție de calificarea și de

vechimea în învățământ ale acestora, precum și cazarea, în funcție de posibilitățile unității de învățământ primitoare.

37. Partea primitoare va asigura participanților la schimburile din cadrul prezentului program asistență medicală de urgență, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

38. (1) Partea trimitătoare își manifestă disponibilitatea de a suporta pentru participanții la schimburile prevăzute de prezentul program cheltuielile de transport și transportul bagajelor de artă (exponate pentru expoziții, recuzită, instrumente muzicale) până în capitala statului părții primitoare și retur, cu excepția cazurilor în care, prin înțelegere mutuală scrisă, se stipulează altceva.

(2) Partea primitoare își manifestă disponibilitatea de a suporta pentru participanții la schimburi cheltuielile de transport pe teritoriul său, masa, cazarea, vizitarea unor instituții culturale, precum și transportul bagajului de artă, cu excepția participanților la schimburile prevăzute în partea a III-a a prezentului program și a cazurilor în care, prin înțelegere mutuală scrisă, se stipulează altceva.

39. Partea trimitătoare își manifestă disponibilitatea de a suporta cheltuielile legate de participarea la conferințe, seminarii, simpozioane, târguri internaționale, cu excepția cazurilor în care, în invitații, în regulamentul manifestării respective sau prin înțelegere mutuală scrisă, se stipulează altceva.

40. Partea trimitătoare își manifestă disponibilitatea de a suporta cheltuielile de publicare și de copiere a materialelor documentare, precum și transportul acestora pentru participanții săi la schimburi, cu excepția cazurilor prevăzute la pct. 26, precum și a cazurilor în care, prin înțelegere mutuală scrisă, se stipulează altceva.

41. Organizarea de expoziții se va realiza în condițiile următoare:

1. partea primitoare își manifestă disponibilitatea de a suporta cheltuielile de rezervare a sălilor de expoziție, de organizare, montaj, publicitate, precum și de prezentare a acestora la locul desfășurării;

2. partea trimitătoare își manifestă disponibilitatea de a suporta cheltuielile de asigurare a exponatelor pe durata transportului și a prezenței pe teritoriul statului organizator a expozițiilor, cu excepția cazurilor în care, prin înțelegere mutuală scrisă, se stipulează altceva;

3. partea primitoare va asigura paza exponatelor, iar în cazurile de pierdere sau de deteriorare a acestora va asigura întocmirea tuturor actelor necesare pentru daunele convenite, conform contractului de asigurare, asumându-și angajamentul să nu efectueze niciun fel de lucrări de restaurare, cu excepția luării măsurilor de urgență pentru limitarea pagubelor.

Cuantumul pagubei, responsabilitatea părților și responsabilitatea individuală se vor stabili de o comisie competentă, alcătuită din reprezentanți ai ambelor părți.

Lucrările de restaurare se vor efectua de către reprezentanții părții căreia îi aparțin exponatele deteriorate.

Condițiile de desfășurare a expozițiilor pot fi stabilite și pe bază de protocoale separate.

PARTEA a VI-a

Precizări generale

42. Schimburile prevăzute în prezentul program nu exclud posibilitatea organizării, cu acordul reciproc al părților, și a altor manifestări și schimburi în domeniile prevăzute în Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la colaborarea în domeniul culturii, științei și educației, semnat la Moscova la 27 septembrie 1993.

43. Manifestările prevăzute în prezentul program vor fi realizate în conformitate cu legislația internă în vigoare a celor două state.

Pentru Guvernul României,
Mihai Răzvan Ungureanu,
ministrul afacerilor externe

44. Părțile au în vedere faptul că ministerele, departamentele, organizațiile și uniunile de creație din România și din Federația Rusă, participante la îndeplinirea prezentului program, pot încheia cu partenerii înțelegeri de colaborare, protocoale de lucru și planuri în care să fie concretizate condițiile, durata și alte detalii privind realizarea manifestărilor și a schimburilor prevăzute în prezentul program.

45. Prezentul program intră în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2009.

Semnat la Bruxelles la 4 decembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă.

Pentru Guvernul Federației Ruse,
Serghei Lavrov,
ministrul afacerilor externe

PROGRAM**de aplicare a Acordului de cooperare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru anii 2007—2010**

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite în continuare *părți*, în dorința de a întări relațiile reciproce și în spiritul prevederilor Acordului bilateral de colaborare culturală și științifică, semnat la Islamabad la 19 iulie 1968, au convenit următoarele:

CAPITOLUL I**Educație și știință****ARTICOLUL 1**

Partea română oferă 5 burse anual studenților pakistanezi, în studiul științelor de bază, al științelor aplicate și al științelor naturale la nivel postuniversitar și în instituțiile românești.

Partea pakistaneză oferă anual 5 burse pentru studii complete universitare/postuniversitare studenților români, pentru studiul limbii urdu, studiul istoriei, pentru studii pakistaneze, precum și pentru alte domenii de interes pentru partea trimițătoare, în instituții de învățământ superior din Pakistan.

Persoanele care vin la studii complete în România și nu cunosc limba română pot fi înscrise la cursuri pregătitoare pentru învățarea acesteia, în conformitate cu reglementările interne în vigoare și cu scutire de la plata taxelor de școlarizare.

Persoanele care vin la studii complete în Pakistan și nu cunosc limba urdu pot fi înscrise la cursuri pregătitoare pentru învățarea acesteia, în conformitate cu reglementările interne în vigoare și cu scutire de la plata taxelor de școlarizare.

În cazul în care bursele pentru studii complete universitare și postuniversitare oferite de partea pakistaneză nu sunt folosite, parțial sau în totalitate, de partea română, partea pakistaneză va

oferi bursele rămase pentru studii parțiale postuniversitare — stagii de specializare sau de cercetare, pentru perioade de până la un semestru, în instituții de învățământ cu predare în limba engleză sau în altă limbă de circulație internațională.

ARTICOLUL 2

Părțile fac schimb de:

- a) delegații pentru promovarea contactelor educaționale dintre cele două state;
- b) experiență și cunoștințe în domeniul dezvoltării educaționale;
- c) publicarea de documente informative în domeniul educației și științei, în reviste de specialitate, ca și de articole cu privire la sistemele de învățământ;
- d) materiale documentare privind structura, conținutul și organizarea manualelor de învățământ, școală și liceu, cursuri și programe universitare.

ARTICOLUL 3

Părțile încurajează participarea la manifestările internaționale de învățământ, cultură și știință, inclusiv la seminarii și conferințe care urmează a fi organizate în fiecare dintre cele două state.

ARTICOLUL 4

Părțile promovează stabilirea de contacte între instituțiile tehnice și de inginerie din România și instituțiile omoloage din Pakistan.

ARTICOLUL 5

Părțile promovează și sprijină în continuare dezvoltarea colaborării în domeniile științei și tehnologiei între centre, departamente, organizații și universități, conform Acordului de colaborare în domeniile științei și tehnologiei dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Științei și Tehnologiei din Republica Islamică Pakistan, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995.

Instituția din România responsabilă cu aplicarea prezentului acord este Ministerul Educației și Cercetării — Departamentul de cercetare.

CAPITOLUL II

Cultură

ARTICOLUL 6

Părțile înlesnesc și încurajează schimbul de:

a) materiale și informații necesare în pregătirea de enciclopedii și lucrări de referință, în vederea unei informări corecte și a prezentării istoriei, culturii, vieții sociale și politice a celuilalt stat;

b) material fotodocumentar și expoziții de carte;

c) cărți, periodice și alte materiale între bibliotecile naționale ale celor două state sau alte instituții de cultură;

d) artiști și grupuri artistice, precum și contacte între instituțiile specializate, pentru organizarea reciprocă de turnee artistice.

ARTICOLUL 7

Părțile sprijină organizarea de schimburi culturale și manifestări artistice cu participarea delegațiilor culturale, inclusiv expoziții de arte frumoase și meșteșuguri, festivaluri, întruniri și conferințe.

ARTICOLUL 8

Părțile încurajează cooperarea între edituri și schimbul de specialiști în domeniu pentru traducerea și publicarea de opere literare din statul partener.

ARTICOLUL 9

Părțile încurajează vizitele specialiștilor în domeniile arheologiei, muzeisticii, al monumentelor artistice și istorice pentru informare, documentare și schimb de experiență.

ARTICOLUL 10

Părțile stimulează cooperarea și schimburile în domeniul cinematografiei și se vor invita reciproc pentru a participa la festivalurile internaționale de film care sunt organizate în statul respectiv.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

CAPITOLUL III

Presă, radio și televiziune

ARTICOLUL 11

Societatea Română de Radiodifuziune va furniza Radio Pakistan programe care vor fi transmise cu ocazia zilei naționale a României. Radio Pakistan va furniza Societății Române de Radiodifuziune programe destinate zilelor naționale ale Pakistanului, 23 martie și 14 august.

Societatea Română de Radiodifuziune și Radio Pakistan pot face schimb de programe care să faciliteze cunoașterea între cele două popoare și contactele culturale. Vor face, de asemenea, schimb de programe istorice, culturale și de promovare turistică.

Părțile vor efectua schimburi de vizite ale experților în domeniul radioului din cele două state, în vederea actualizării informațiilor și tehnologiilor în diferite domenii de activitate.

ARTICOLUL 12

Societățile naționale de televiziune din cele două state încurajează schimbul de programe, în limitele prevăzute de legislația pentru drepturile de autor, schimbul de materiale de știri, de informații privind organizarea administrativă și producția de programe, schimbul de specialiști și de ziariști și vor extinde cooperarea tehnică și profesională în termeni reciproc avantajoși, conform Acordului de colaborare dintre Societatea Română de Televiziune și Corporația de Televiziune din Pakistan, semnat la Islamabad la 20 septembrie 1995.

CAPITOLUL IV

Sport

ARTICOLUL 13

Părțile încurajează dezvoltarea contactelor sportive și sprijină schimbul de experiență și informații între instituțiile din domeniul educației fizice și sportului din cele două state.

Condițiile financiare ale acestor schimburi vor fi stabilite de comun acord între federațiile și organizațiile sportive interesate.

CAPITOLUL V

Tineret

ARTICOLUL 14

Părțile încurajează schimbul de informații și materiale cu caracter documentar, în vederea cunoașterii reciproce a politicilor și activităților specifice tineretului din cele două state.

ARTICOLUL 15

Părțile încurajează contactele între tinerii din cele două state, prin schimburi de delegații de tineret.

CAPITOLUL VI
Prevederi financiare

ARTICOLUL 16

Partea trimițătoare va asigura toate cheltuielile de transport internațional, transport intern, cazare și masă prilejuite de schimburile de persoane, în cazul unor delegații în domeniul educației, cu excepția asistenței medicale în caz de urgență, care va fi asigurată de partea primitoare, în conformitate cu reglementările interne în vigoare.

ARTICOLUL 17

În cazul bursierilor, cheltuielile vor fi suportate după cum urmează:

- a) partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport internațional din capitală la locul de studii;
- b) partea primitoare va acorda o bursă lunară, precum și alte drepturi care sunt stipulate în legislația națională;
- c) bursierilor li se vor acorda facilități de ședere în cămine studentești și acces la cantina studentească, în aceleași condiții ca cele oferite propriilor studenți.

ARTICOLUL 18

Cheltuielile provenite din schimbul de expoziții derulat sub acest program, în conformitate cu termenii și condițiile stabilite de legislația fiecărei părți și în acord cu înțelegerile internaționale, vor fi acoperite după cum urmează:

- a) partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport internațional și asigurare a exponatelor către și din statul de origine în statul de destinație;
- b) partea primitoare va acoperi cheltuielile legate de transportul intern, stocarea exponatelor și publicarea cataloagelor, de tipărire a invitațiilor și de închiriere a spațiilor expoziționale;
- c) partea primitoare va asigura securitatea expoziției pe teritoriul acesteia. În eventualitatea unor prejudicii provocate exponatelor, partea primitoare va elibera documente privitoare la prejudiciul produs, astfel încât partea trimițătoare să poată derula procedura de asigurare. Partea primitoare va acoperi cheltuielile rezultate din emiterea acestor documente.

ARTICOLUL 19

Partea trimițătoare va acoperi costurile și cheltuielile legate de transportul internațional al tuturor materialelor — publicații, filme, casete, înregistrări etc.

Partea primitoare va acoperi cheltuielile legate de organizarea evenimentului — închirierea sălii, proiecții, personal, materiale tipărite și promoționale.

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu,
secretar de stat,
Ministerul Afacerilor Externe

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

CAPITOLUL VII
Prevederi finale

ARTICOLUL 20

Prevederile prezentului program nu sunt restrictive și nu exclud alte acțiuni sau schimburi, inclusiv pe cele realizate la cererea și pe cheltuiala părții trimițătoare și asupra cărora ambele părți se vor pune de acord în prealabil pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 21

Părțile își vor trimite reciproc, până la data de 1 mai a fiecărui an, toate detaliile privitoare la candidații la burse. Partea primitoare va informa partea trimițătoare, până la data de 31 iulie a fiecărui an, numele candidaților acceptați ca bursieri, împreună cu numele instituțiilor și data înscrierii lor în programul de studii.

ARTICOLUL 22

Părțile se vor informa reciproc, cu cel puțin două luni înainte de plecarea delegațiilor, în legătură cu curriculumul vitae al delegaților, programul de lucru, temele aflate pe agenda de lucru, limbile internaționale vorbite de aceștia, precum și cu privire la orice alte informații necesare. La primirea programului, partea primitoare va confirma în timp util părții trimițătoare acceptarea delegației propuse.

Data sosirii delegației confirmate va fi comunicată părții trimițătoare cu cel puțin 14 zile înainte de sosirea acesteia.

ARTICOLUL 23

Părțile se vor înștiința reciproc, cu două luni în avans, cu privire la data reală a deschiderii expozițiilor, caracteristicile tehnice ale expozițiilor, ale cataloagelor și afișelor. Expozițiile vor ajunge în locația expozițională cu cel puțin două săptămâni înainte de data deschiderii.

ARTICOLUL 24

Documentele, publicațiile și filmele care vor face obiectul schimburilor realizate în cadrul prezentului program vor fi tipărite și subtitrate în limba statului părții primitoare sau în altă limbă de circulație internațională.

ARTICOLUL 25

Prezentul program va intra în vigoare la data semnării lui și va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2010.

Semnat la Islamabad la 17 ianuarie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Islamice Pakistan,
Salim Gul Shaikh,
secretar de stat,
Ministerul Culturii

A L IX-LEA P R O G R A M**de aplicare a Acordului cultural și științific dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru pentru anii 2007—2010**

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în continuare *părți*, subliniind importanța cunoașterii reciproce a culturilor lor, precum și a dezvoltării relațiilor lor culturale și științifice, hotărâte să aplice prevederile Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, semnat la Helsinki la 1 august 1975, și ale Cartei pentru o nouă Europă, adoptată la Paris la 21 noiembrie 1990, în conformitate cu prevederile Acordului privind cooperarea culturală și științifică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Cipru, semnat la București la 6 ianuarie 1972, au convenit să încheie al IX-lea program, după cum urmează:

**CAPITOLUL I
Știință și educație****ARTICOLUL 1**

Părțile încurajează colaborarea directă și încheierea de acorduri de colaborare între ministerele educației sau instituțiile de învățământ superior acreditate din cele două state.

ARTICOLUL 2

Părțile stimulează dezvoltarea în continuare a colaborării științifice dintre universități din România și Universitatea din Cipru și alte instituții educaționale private din Republica Cipru.

ARTICOLUL 3

Părțile încurajează colaborarea dintre școlile și liceele din cele două state, precum și schimburile de profesori și elevi.

ARTICOLUL 4

(1) Partea română va acorda anual un număr de până la 2 (două) burse pentru studii complete — studii aprofundate, masterat, doctorat sau specializare, în domenii ce vor fi convenite de cele două părți pe cale diplomatică, și 20 (douăzeci) de luni de bursă, care pot fi fracționate în perioade de 3-9 (trei-nouă) luni.

(2) Partea cipriotă are în vedere posibilitatea acordării anual a unui număr de burse pentru studii de specializare/stagii de scurtă sau lungă durată în domenii ca management, turism sau alte domenii de interes pentru partea română. Domeniile de studii vor fi convenite de cele două părți, pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 5

(1) Părțile analizează posibilitatea încheierii unui acord privind recunoașterea reciprocă a diplomelor și gradelor din sistemele de învățământ din statele lor, în conformitate cu convențiile internaționale în domeniu, pe care ambele părți le-au semnat și ratificat.

(2) În România, autoritatea competentă în ceea ce privește recunoașterea diplomelor este Centrul Național de Recunoaștere și Echivalare a Diplomelor.

(3) În Republica Cipru, autoritatea competentă în ceea ce privește recunoașterea calificării superioare este The Cyprus Council for the Recognition of Higher Education Qualifications.

ARTICOLUL 6

(1) Părțile examinează posibilitatea schimbului de profesori, specialiști în domeniul educației și lectori, în vederea participării

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

la colocvii, întâlniri, mese rotunde, precum și pentru documentare privind structura și standardele de educație la toate nivelurile.

(2) Schimburile vor fi de maximum 1-2 (una-două) persoane pentru o perioadă de 7-10 (șapte-zece) zile.

ARTICOLUL 7

Părțile fac schimb de publicații, manuale, cursuri universitare, material documentar referitor la structura și conținutul sistemelor de învățământ din statele lor, precum și alte materiale de interes reciproc în domeniul educației.

ARTICOLUL 8

Părțile realizează schimburi de materiale documentare referitoare la istoria, geografia, cultura și civilizația proprie, care să fie folosite în redactarea capitolelor referitoare la statele lor din manualele și cursurile universitare realizate în celălalt stat.

ARTICOLUL 9

Părțile se informează reciproc despre evenimentele științifice și culturale internaționale organizate în statele lor și încurajează participarea propriilor reprezentanți la aceste evenimente.

ARTICOLUL 10

Părțile sunt de acord să promoveze o mai strânsă colaborare culturală și științifică în cadrul programelor Uniunii Europene.

**CAPITOLUL II
Cultură****ARTICOLUL 11**

Părțile încurajează schimbul de grupuri artistice și artiști individuali, pe baze comerciale și necomerciale.

ARTICOLUL 12

(1) Părțile convin să facă schimb de expoziții de artă, arheologice, de fotografii documentare, cărți și discuri.

(2) La deschidere și închidere, expozițiile de artă și arheologice vor fi însoțite de către un specialist, pentru o perioadă de 7 (șapte) zile.

ARTICOLUL 13

Părțile sunt de acord să încurajeze schimbul de cărți și publicații dintre bibliotecile lor naționale.

ARTICOLUL 14

Părțile încurajează traducerea și publicarea de lucrări literare și științifice și promovează colaborarea directă dintre editurile din statele lor.

ARTICOLUL 15

Părțile încurajează colaborarea dintre editurile specializate în enciclopedii și dicționare, în vederea unei cunoașteri și prezentări corecte a celuilalt stat în enciclopedii și alte lucrări de referință publicate în statul respectiv.

ARTICOLUL 16

(1) Fiecare parte sprijină introducerea de opere ale dramaturgilor și muzicienilor din celălalt stat în repertoriile teatrelor și instituțiilor muzicale din propriul stat.

(2) Părțile fac schimb de vizite ale unor companii de teatru și orchestre pentru 2-3 (două-trei) spectacole.

ARTICOLUL 17

Părțile facilitează participarea artiștilor, grupurilor artistice și specialiștilor din statele lor la evenimente culturale și artistice internaționale, precum festivaluri, concursuri, congrese etc., organizate în statele lor.

ARTICOLUL 18

Părțile sprijină relațiile directe dintre uniunile scriitorilor, compozitorilor, muzicienilor, artiștilor plastici, artiștilor fotografi, oamenilor de cinema și teatru din statele lor.

ARTICOLUL 19

Pe perioada valabilității prezentului program, părțile organizează schimburi de vizite de 1-2 (unu–doi) specialiști din domeniul culturii și artei pentru documentare asupra vieții culturale și artistice din celălalt stat și, eventual, pentru susținerea de conferințe, pe perioade de 7 (șapte) zile fiecare.

ARTICOLUL 20

Părțile încurajează promovarea programului „Creații și tradiții ale culturii bizantine în lumea ortodoxă contemporană”, precum și a programului „Gestiunea și prezervarea monumentelor antice — tehnici de restaurare”.

ARTICOLUL 21

(1) Părțile încurajează schimburile de specialiști și de materiale documentare, precum și organizarea unor ateliere în scopul promovării tehnicilor de restaurare de fresce.

(2) În România, stagiile de documentare se desfășoară în zona Bucovinei de Nord, vestită prin bisericile cu pictură exterioară, de tradiție bizantină.

(3) În Republica Cipru se desfășoară stagiile de documentare în regiunea Troodos, regiune cu concentrare de biserici bizantine, vestite prin frumusețea frescelor.

CAPITOLUL III

Arheologie

ARTICOLUL 22

(1) Părțile convin să dezvolte colaborarea în domeniile arheologiei, muzeologiei, promovării siturilor arheologice și Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor

monumentelor istorice, rezolvării problemelor legate de muzeele de arheologie și etnografie, în domeniul restaurării și conservării monumentelor istorice, prin contacte directe și schimb de informații, experiență și publicații.

(2) Părțile convin să promoveze schimbul de vizite a câte 2 (doi) arheologi, experți în domeniul conservării, muzeologi români, respectiv ciprioți, pe perioade de maximum 10 (zece) zile fiecare, în scopul susținerii de conferințe pe teme de arheologie și muzeologie, precum și al unei mai bune cunoașteri a muzeelor și siturilor arheologice din cele două state.

(3) Părțile convin să promoveze schimbul de experți, de experiență și informații referitoare la măsurile ce trebuie luate în vederea protejării și conservării moștenirii culturale, precum și a prevenirii comerțului ilicit cu obiecte de patrimoniu și bunuri culturale, în general.

ARTICOLUL 23

Părțile încurajează organizarea de expoziții cu tema „Arta neolitică în sudul și sud-estul Europei” pe teritoriile celor două state.

CAPITOLUL IV

Arhive

ARTICOLUL 24

Arhivele Naționale din România și instituția similară din Republica Cipru încurajează schimburile de informații în domeniul teoriei și practicii arhivistice, potrivit interesului manifestat de fiecare dintre părți și în conformitate cu prevederile legale în vigoare în statele lor.

CAPITOLUL V

Cinematografie

ARTICOLUL 25

Părțile sprijină colaborarea și schimburile în domeniul cinematografeiei, facilitând stabilirea de relații directe între Centrul Național al Cinematografeiei din România și instituțiile corespunzătoare din Republica Cipru.

CAPITOLUL VI

Presă, radio și televiziune

ARTICOLUL 26

(1) Schimburile de materiale de presă și redactori dintre Agenția Națională de Presă ROMPRES și Cyprus News Agency (CNA) se desfășoară în baza Acordului semnat între părți la 31 octombrie, respectiv 6 noiembrie 2000.

(2) Cele două agenții vor dezvolta în continuare colaborarea în cadrul Alianței europene a agențiilor de presă, în care sunt membri cu drepturi depline.

ARTICOLUL 27

Părțile încurajează schimburile de jurnaliști din diferite domenii ale mass-mediei, prin contacte directe.

ARTICOLUL 28

Părțile încurajează intensificarea schimbului de programe radio despre dezvoltarea economică, științifică și culturală a fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

statelor lor și despre relațiile româno-cipriote în diferite domenii, precum și schimbul de producători de programe radio.

ARTICOLUL 29

(1) Părțile încurajează intensificarea schimbului de programe de televiziune, precum și a schimbului de producători de programe de televiziune, în funcție de situație, pe baza unor contracte negociate pentru fiecare caz în parte.

(2) Cu ocazia unor evenimente speciale și de interes reciproc, părțile convin să își ofere asistență logistică, în măsura posibilităților.

CAPITOLUL VII

Tineret și sport

ARTICOLUL 30

(1) Părțile încurajează contactele directe dintre organizațiile și asociațiile de tineret din cele două state.

(2) Detaliile schimburilor și ale acțiunilor concrete, precum și condițiile financiare vor fi stabilite între instituțiile interesate.

ARTICOLUL 31

Părțile convin să încurajeze schimbul de grupuri de tineri, în vederea unei mai bune cunoașteri a tradițiilor și valorilor culturale ale celor două state, în special prin intermediul programului „Tineret în acțiune” al Uniunii Europene.

ARTICOLUL 32

(1) Părțile sprijină și dezvoltă relațiile dintre federațiile sportive, organizațiile și alte instituții din domeniul educației fizice și sportului din statele lor.

(2) Acțiunile concrete și condițiile financiare vor fi stabilite direct între instituțiile interesate.

CAPITOLUL VIII

Prevederi financiare

ARTICOLUL 33

Părțile convin ca partea trimițătoare să suporte cheltuielile de transport internațional pentru schimburile de persoane prevăzute în prezentul program.

ARTICOLUL 34

Pentru schimburile de experți, artiști și alți specialiști în domeniile reglementate de prezentul program, cu excepția bursierilor, părțile convin ca partea primitoare să suporte:

- a) costul transportului intern;
- b) cazarea;
- c) alocația zilnică, conform legislațiilor interne în vigoare în fiecare stat.

ARTICOLUL 35

Taxele de participare la congrese, conferințe, simpozioane internaționale prevăzute în prezentul program sunt suportate de partea trimițătoare, cu excepția cazului în care se convine altfel, printr-un acord scris.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

ARTICOLUL 36

Partea română oferă bursierilor ciprioți:

- a) scutire de la taxele școlare;
- b) bursă lunară, în conformitate cu legislația internă în vigoare;
- c) cazare și masă, în regimul studenților proprii.

ARTICOLUL 37

Partea cipriotă oferă bursierilor români:

- a) pentru burse pe termen lung:
 - (i) scutire de la taxele școlare;
 - (ii) bursă lunară;
 - (iii) primă de instalare;
 - (iv) primă de plecare.
- b) pentru burse pe termen scurt:
 - (i) scutire de la taxele școlare;
 - (ii) bursă zilnică;
 - (iii) cazare;
 - (iv) transport intern;
 - (v) primă de instalare.

ARTICOLUL 38

Pentru alte schimburi și activități prevăzute în cadrul prezentului program, prevederile financiare vor fi stabilite direct între instituțiile competente din cele două state, în conformitate cu legislația internă din fiecare stat.

ARTICOLUL 39

Costul publicațiilor și al materialelor documentare menționate în cadrul prezentului program, inclusiv cheltuielile de transport, este suportat de partea trimițătoare.

ARTICOLUL 40

Cheltuielile de organizare a expozițiilor sunt acoperite astfel:

- a) Organizatorul din statul trimițător acoperă următoarele cheltuieli:
 - (i) transportul internațional dus-întors al exponatelor;
 - (ii) asigurarea exponatelor, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.
- b) Organizatorul din statul primitor acoperă următoarele cheltuieli:
 - (i) transportul intern;
 - (ii) taxele vamale;
 - (iii) organizarea — spațiu, montarea exponatelor, publicitate etc.;
 - (iv) cazare și masă pentru specialiștii care însoțesc expozițiile, pe perioadele prevăzute în prezentul program.
- c) Organizatorul din statul primitor asigură toate condițiile necesare protecției exponatelor. În cazul deteriorării acestora, partea primitoare este obligată să furnizeze părții trimițătoare documentația completă privind paguba suferită.
- d) Partea primitoare nu va proceda la restaurarea exponatelor fără acordul părții trimițătoare.

CAPITOLUL IX

Prevederi finale

ARTICOLUL 41

(1) Prevederile prezentului program nu exclud realizarea altor activități, evenimente culturale și schimburi care corespund scopului prezentului program, la cererea și cu suportarea cheltuielilor de către partea trimitătoare.

(2) Tipul și detaliile referitoare la activitățile menționate la alin. (1) vor fi convenite de instituțiile culturale interesate din cele două state.

ARTICOLUL 42

(1) Părțile își vor comunica, cu cel puțin două luni înainte de plecarea delegațiilor, CV-ul, programul de lucru, tema întâlnirilor, limbile străine vorbite de delegați, precum și alte informații utile.

(2) După primirea detaliilor menționate la alin. (1), partea primitoare va transmite acordul său, în timp util.

(3) Persoanele nu se vor deplasa până când nu au acordul părții primitoare, iar sosirea acestora trebuie anunțată cu 7 (șapte) zile înainte.

Pentru Guvernul României,
Valentin Naumescu,
secretar de stat,
Ministerul Afacerilor Externe

ARTICOLUL 43

(1) Părțile își trimit reciproc, până cel mai târziu la data de 1 iulie a fiecărui an, dosarele complete ale candidaților nominalizați pentru bursele oferite de cealaltă parte.

(2) Partea primitoare notifică părții trimitătoare, până la data de 31 august a fiecărui an, numele candidaților admiși la burse, indicând locul și data începerii cursurilor.

ARTICOLUL 44

(1) Cu două luni înainte de vernisaj, cele două părți se informează asupra coordonatelor tehnice ale exponatelor și trimit cataloagele și afișele necesare.

(2) Exponatele trebuie să sosească la locul expunerii cu cel puțin 2-3 (două-trei) săptămâni înaintea vernisajului.

ARTICOLUL 45

Materialele documentare, publicațiile și filmele care fac obiectul schimburilor în cadrul prezentului program vor fi tipărite/subtitrate în limba statului primitor sau într-o limbă de circulație internațională.

ARTICOLUL 46

Prezentul program intră în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2010.

Semnat la Nicosia la 25 aprilie 2007, în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Cipru,
Olympie Styliar,
ministrul educației și culturii

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR



„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, e-mail: marketing@ramo.ro, internet: www.monitoruloficial.ro
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru vânzări și relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, fax 410.77.36 și 410.47.23
Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948368 156098